nos, y los sigradores. Y tambien las parte
ras, y las que dan yeruas. para abortar.
Y tambien. los adiujnos que dizen la
buenauentura, o mala, que han de te
ner. los nyños segun su nacimyento.
Adorauanla tambien. los que echan suer
tes, con granos de mahiz y los que agu
eran, mirando el agua, en vna escude
lla. Y los que echan suertes, con unos
cordezuelas, que atan. vnas con otras:
que llaman, mecatlapouhque. Y los q̃
sacan, gusanyllos, de la boca, y de los
ojos: y pedrezuelas, de las otras partes
del cuerpo: que se llaman, tetlacuycuy
lique. Tambien, la adorauan, los
que tenein, en sus casas, baños, o te
mazcales: y todos ponjan, la ymagen
desta diosa, en los baños. y llamauã
la, Temazcalteci, que quiere dezir: la
abuela, de los baños. Todos los arriba
dichos, hazian cada año. vna fiesta, aes
ta diosa: en la qual, comprauan vna mu
ger. y la compenjan. con los ornamentos,
que eran desta diosa. como parecen, en la
pintura, que es de su ymagen. Y todos
los dias, de su fiesta hazian con ella. arey
to, y la regalauan mucho, y la halaga
uan. porque no se entristeciesse, por su
muerte, nj llorasse. y la dauan de comer
delicadamente, y combidauan con lo que
auja de comer: y la rogauan, que comy
esse, como a gran señora. Y estos dias. ha
zian delante della, ardides de guerra, cõ
bozeria. y regozyo, y con muchas deujsas
de guerra: Y dauan dones, alos solda
dos que delante della peleauan, por ha
zerla plazer, y regozyo. llegada la hora,
quando auja de morir: despues de auer
la muerto, con otros dos, que lo acompa
ñauan, en la muerte la desollauan. Y
vn hombre, o satrapa. vestiase su pelle
jo y trayale vestido. por todo el pueblo.

tetzinanque. tetlanoqujlique,
teixpatique. Auh yncioa,
temjxiujtique, tepillalilique,
tetlatlaxilique, tlapouhque, a
tlan teittanj, tlaolchaiauhque,
mecatlapouhque, tetlacujcuj
lique, tetlanocujlanque, te
ixocujlanque. Noiehoantin
qujtlatlauhtiaia, in temazca
leque; ypampa y, qujtlalihaia
ymjxiptla, in temazcalixquac,
qujtocaiotiaia, temazcalteci,
Auh ymquac, in ie ilhujqujxti
liloia, in ie imjquiztequjppa in
iehoantin titici, ymjxiptla catca
teteu ynna, qujtlaocul popoloa
ia, amo vel chocaia, que elelqujx
tiaia, qujtlanenectiaia, qujtla
ne nequjltiaia, qujcecelhaia, ha
qujchoctlanja, qujtlatlahtiaia,
in omjquizque queloaia, qujne
calilhaia, qujiaochioaia, qujtla
caoachiliaia, coiujaia, tlauiz
nextiloia, netlauizmacoia, netla
uhtiloia; in qujmjliuhca muchi
oaia in tiiacaoa, ic qujntlcauja
ia, ic qujnpotonjaia, qujmotza
aujltiuja, ic panj moquetzaia.
Auh ymquac ommjc, ymjxiptla:

(32) Linn. Med. Palat. 218.



Exercitus famulatur:

Christus regnat:

Christus vivit:

Christus mundi:

Christus vivit.

Christus vincit.

Christus regnat.

Franciscus famulatur.

Prologo

El medico nopuede acertada mente aplicar las medecinas al enfermo
queprimero conosca: dequehumor, o dequecausa procede la enfermedad. de ma-
nera quel buen medico conviene sea docto enel conoçimiento delas medecinas
y enel delas enfermedades para aplicar conuenible mente acada enfermedad
la medecina contraria. los predicadores, y confesores, medicos son delas animas
paracurar las enfermedades espirituales: conuiene tengan esperitia delas
medecinas y delas enfermedades espirituales. el predicador delos viçios de
la Republica para enderesçar contra ellos su doctrina, y el confesor parasaber
preguntar loqueconuiene y entender loquedixeren tocante asu offiçio: conuiene
mucho quesepan lonecessario para exercitar sus Offiçios. ni conuiene sedescui-
den los ministros destaconuersion condezir que entreesta gente noay mas
pecados, deborrachera, hurto y carnalidad: porque otros muchos pecados
ay entre ellos muy mas graues, y quetienen gran necessidad de remedio.
los Pecados delas idolatria, ritos idolatricos, y supersticiones y idola-
tricas y aguero, y abusiones, y ceremonias idolatricas: noson aun perdi-
das del todo. Parapredicar contraestas cosas, y aunparasaber silas ay: me-
nester es, desaber comolas Usauan entiempo desu idolatria: queporfalta,
denosaber esto ennuestra presencia hazen muchas cosas idolatricas: sinque
lo entendamos. y dizen algunos escusandolos: que son bouerias oniñerias
por ygnorar la Raiz de donde salen: que es mera idolatria. y los confe-
sores ni selas preguntan ni piensan que ay talcosa ni saben lenguaje para
selo preguntar ni aun lo entenderan aunqueselodigan: pues porque los
ministros del euangelio que subcederan alosqueprimero binieron enla
cultura desta nueua Viña del señor. notengan ocasion dequexarse de
los primeros por aber dexado aescuras las cosas destos naturales desta
nueua españa. yo fray bernardino desaagun frayle Professo dela orde
de nro seraphico padre sanfrancisco dela obseruançia. natural dela
Villa desaagun encampos por mandado del muy Rdo Pe el Pe fray
franco toral prouinçial destaprouinçia del santo euangelio y despues
Obispo decampech. y yucatan: escreui doze libros delas cosas diuinas.
opormejor dezir idolatricas y humanas y naturales destanueua españa.
el primero delasquales trata delos dioses y diosas que estosnaturales
adorauan. el segundo delas fiestas conquelos honrrauan. el terçero.
dela immortalidad delanima y deloslugares adondedezian que yban
las almas desque salian delos cuerpos y delos sufragios y obsequias
quehazian por los muertos &c. el quarto libro trata dela astrolo-
gia judiçiaria queestos naturales Usauan parasaber la fortuna

Buena, o mala que tenian los que nacian. El quinto libro trata. delos aguëros. que estos naturales tenian para adiuinar las cosas por venir. El libro sexto trata dela Retorica, y phi losophia moral que estos naturales vsauan. El septimo li bro trata dela philosophia natural que estos naturales alcança uan. El octauo libro trata delos señores y de sus costumbres y maneras de gouernar la Republica. El libro nono trata, de los mercaderes y otros officiales mecanicos. y desus costumbres. El libro decimo trata delos vicios y virtudes destas gentes al proposito de su manera. de viuir. El libro Vndezimo trata delos ani males y aues y peces y delas generaciones que ay en esta tierra, y delos arboles y eruas y flores y frutos metales y piedras y otros mine rales. El libro duodecimo se intitula la conquista de mexico. Estos doze libros. con el arte y Vocabulario appendiz, se acabaron de sacar en blanco. Este año de mill y quinientos y sesenta y nueue aun no se an podido Romançar ni poner las escolias segun la traça de la obra. no se lo que se podra hazer enel año de setenta que se sigue. Pues desde el dicho año hasta casi el fin deste año de 1575 no se pudo mas en tender en esta obra por el gran disfauor que huuo de parte delos que la de bieron desfauoreçer. pero como llego a esta tierra nro Rmo P. fray Ro de Sequera comissario general de todas estas prouinçias dela nueua españa y guatimala &. de la orden de nro seraphico P. san fran.co dela obser uançia: mando que estos libros todos se Romançasen. y ansi en Ro mançe como en lengua mexicana, se escribieron de buena letra. Es esta obra como Vna red barredera para sacar a luz todos los Vocablos desta lengua con sus propias y metaphoricas significaçiones y todas sus maneras de hablar. y las mas de sus antiguallas. buenas. y malas. es para Redemir mill canas porque con harto menos trauajo delo que aqui me cuesta. podran los que quisieren saber en poco tiempo muchas de sus antiguallas y todo el lenguaje. desta gente mexicana. aprouechara mucho toda esta obra para conocer el quilate desta gente mexicana. el qual aun no se a conoçido. porque vino sobre ellos aquella maldicion: que Jeremias de parte de dios fulmino contra Judea y Jerusalen di ziendo enel

capitulo quinto. Lo haxe que venga sobre vosotros yo traere contra vosotros, vna gente muy de lexos: gente muy robusta, y esforçada: gente muy antigua. y de cuya lengua no entenderas, ni jamas oyste, su manera de hablar: toda gente fuerte, y animosa, condicion ssi ynhumana. Esta gente es destruyra a vosotros, y a vras mugeres, y hijos: y todo quanto posseys: y destruyra todos vros pueblos, y edificios. Esto ala letra a acontecido, a estos indios, con los españoles: fueron tan arropellados, y destruydos, ellos y todas sus cosas: que ninguna apparencia les quedo, de lo que eran antes. Ansi estan tenidos por barbaros, y por gente de baxissimo quilate: como segun verdad, en las cosas de policia, echan el pie delante, a muchas otras naciones: que tienen gran presuncion, de politicas: sacando fuera algunas tyranias, que su manera de regir contenia. E nesto poco, que con gran trabajo se a rebuscado. parece mucho la ventaja: que hiziera, si todo se pudiera auer. En lo que toca, a la antiguedad desta gente: tiene se por averiguado, que a mas de dos mill años, que abitan en esta tierra: que agora se llama. La nueua España. Porque por sus pinturas antiguas, ay noticia: que aque lla famosa Ciudad, que se llamo tulla: auia mill años, o muy cerca dellos, que fue destruyda. Y antes que se edificasse, los que la edificaron, estuuieron muchos poblados, en tullantzinco: donde dexaron muchos edificios, muy notables: pues en lo que alli estuuieron. y en lo que tardaron en edificar, La ciudad de tulla: y en lo que duro, en su prosperidad: antes que fuesse destruyda, es consono a verdad, que passaron, mas de mill años: de lo qual resulta, que por lo menos, quinientos años, antes de la encarnacion, de nro Redemptor. esta tierra, era poblada. Esta celebre, y real ciudad, de Tulla: muy rica, y de gente muy sabia, y muy esforçada, tuuo la aduersa fortuna, de troya. Los cholultecas, que son los que della se escaparon: an tenido la succession, de los Romanos. y como los Romanos edificaron el capitolio, para su fortaleza. ansi los chololanos, edificaron a mano aquel promontorio, que esta junto a cholula, que es como vna sierra, o vn gran monte, y esta todo lleno, de minas, o cuebas por de dentro. Muchos años despues, los Mexicanos edificaron, la Ciudad de mexico: que es otra Venecia, y ellos en saber, y en pollicia, son otros Venecianos. Los Haxaltecas, parecen auer succedido, en la fortuna de los cartaginenses. Ay grandes señales, de las antiguallas destas gentes, como oy dia parece en tulla, y en tullantzico: y en vn edificio, llamado Xuchicalco: que esta en los terminos, de guaxinango. I casi en toda esta tierra, ay señales, y restos, de edificios, y alhajas antiguissimos. Es cierto cosa, de grande admiracion: que aya sido señor dios, tantos siglos occultada. Vna silua de tantas gentes y idolatras: cuyos frutos vberrimos, solo el demonio los a cogido: y en el fuego infernal, los tiene atesorados. Ni puedo creer, que la yglesia de dios, no sea prospera donde la synagoga de sathanas, tanta prosperidad a tenido: conforme a aquello, de sanct Pablo. Abundara la gratia, adon

de abundo el delicto. Del saber, o sabiduria desta gente ay fama que fue mucha.
como parece enel libro decimo donde enel capitulo 29: se habla, delos prime
ros pobladores, desta tierra donde se affirma, que fueron, perfectos philoso
phos, y astrologos, y muy dieztros, en todas las artes mechanjcas. Dela forta
leza, la qual entre ellos, era mas estimada, que ninguna otra virtud y
por la qual subian, hasta el sumo grado, del valer. tenjan deste grandes exer
citios. como parece en muchas partes, desta obra. En lo que toca, ala relegi
on y cultura, de sus dioses no creo a auido enel mundo, ydolatras tan reue
renciadores, de sus dioses. nj tan a su costa como estos, desta nueua españa.
Ni los Judios, nj njnguna otra nation, tuuo iugo, tan pesado. y de tantas
cerimonjas, como le an tenjdo, estos naturales: por espacio de muchos años,
como parece, por toda esta obra. Del origen desta gente, la relacion que
dan los Viejos: es, que por la mar vinjeron, de hasia el norte. y cierto es, que
vinjeron, en algunos vasos de manera no se sabe. como eran labrados si
no que se conjectura, que vna fama que ay, entre todos estos naturales:
que salieron de siete cueuas. que estas siete cueuas, son los siete nauyos, o
galeras, en que vinjeron, los primeros pobladores, desta tierra. Segun se
colige, por conjecturas, verisimyles: la gente que primero vino, apoblar a esta
tierra. de hasia la florida vino, y costeando vino y desembarco enel puer
to de panuco, que ellos llaman panco, que qujere desir, lugar donde lle
garon, los que passaron el agua. Esta gente, venja en demanda, del paray
so terrenal y trayan por apellido, tamoanchan que qujere desir, buscamos
nr̃a casa y poblauan cerca de los mas altos montes, que hallauan. En venjr,
hasia el medio dia abuscar el parayso terrenal, no herrauan: porque opi
njon es delos que escriuen, que esta debaxo de la linea equjnoctial. y en pen
sar, que es algun altissimo monte. tampoco herrauan: porque asi lo disen los
escritores, quel parayso terrenal. esta debaxo de la linea equjnoctial.
y que es vn monte altissimo. que llega su cumbre, cerca de la luna. pa
rece que ellos. o sus antepassados. tuujeron algun oraculo cerca de esta
materia. o de dios, o del demonjo, o tradicion de los antiguos, que vino de
mano en mano hasta ellos Ellos buscauan, lo que por via humana, no
se puede hallar: y nr̃o señor dios pretendia, que la tierra despoblada se
poblasse: paraque algunos de sus descendientes, fuessen apoblar, el paray
so celestial: como agora lo vemos por esperiencia. Mas paraque me de
tengo, en contar adeuynanças? Pues es certissimo. que estas gentes to
das. son nr̃os hermanos: procedientes, del tronco de Adam, como noso
tros: son nr̃os proximos. a quien somos obligados a amar, como a noso
tros mysmos Quid quid sit, de lo que fueron los tiempos passados, vemos
por esperiencia agora, que son abiles: para todas las artes mechanjcas,
y las exercitan. son tanbien abiles, para deprender, todas las artes
liberales, y la sancta theologia: como por esperiencia, se a visto en aque
llos, que an sido enseñados, en estas sciencias. Porque de lo que son, en
las cosas de guerra. esperientia se tiene dellos: ansi enla conqujsta desta
tierra, como en otras particulares conqujstas. que despues aca se an hecho:

quan fuertes son, en sufrir trabajos, de hambre, y sed, frio, y sueño. quan ligeros y dispuestos, para acometer, qualesquiera trances peligrosos. Pues no son menos abiles, para nro christianismo sino enel devydamente, fuesen cultiuados Cierto parece, que enestos nros tiempos, y enestas tierras, y co esta gente a querido nro señor dios, restituyr ala yglesia, lo que el demonyo la a robado, en inglaterra, alemanya, y francia: en asia, y palestina. De lo qual quedamos muy obligados, de dar gracias, a nro señor, y trabajar fielmente, enesta su nueua españa.

Al sincero lettor.

Quando esta obra se començo, començo se a desir, de los que lo supieron: que se hasia vn calepino: y aun hasta agora, no cesan muchos, de me preguntar, que enque termynos anda el calepino? Ciertamente, fuera harto prouechoso, haser vna obra tan vtil: para los que quyeren deprender esta lengua mexicana como Ambrosio Calepino la hizo: para los que quyeren deprender, la lengua latina, y la significacion de sus vocablos. Pero ciertamente, no a auydo oportunydad porque Calepino saco los vocablos, y las significationes dellos, y sus equiuocationes, y methaphoras, de la letion, de los poetas, y oradores, y de los otros authores, de la lengua latina, autorisando todo lo que dise, con los dichos delos authores. el qual fundamento, me a faltado amy: por no auer letras, ny escriptura, entre esta gente y ansi me fue imposible haser calepino Pero eche los fundamentos, para quyen quysiere, con facilidad le pueda hazer: porque por mi industria, se an escripto dose libros: de lenguaje propio y natural desta lengua mexicana: donde allende de ser muy gustosa, y prouechosa escriptura. hallar se han tambien enella, todas las maneras de hablar, y todos los vocablos, que esta lengua vsa: tambien authorisados, y ciertos: como lo que escriuyo Vergilio, y Ciceron, y los demas authores, de la lengua latina. Van estos dose libros, de tal manera traçados, que cada plana, lleua tres colūnas: la primera, de lengua española. la segunda, la lengua mexicana. La tercera, la declaracion, de los vocablos mexicanos: señalados con sus cifras, en ambas partes: lo de la lengua mexicana, se a acabado, de sacar en blanco, todos dose libros. lo de la lengua española, y las escolias, no esta hecho: por no auer podido mas, por falta de ayuda, y de fauor. Si se me diese la ayuda necessaria, en vn año, o poco mas, se acabaria todo y cierto si se acabase, seria vn tesoro, para saber muchas cosas: dignas de ser sabidas, y para con facilidad, saber esta lengua, con todos sus secretos, y seria cosa de mucha estima, en la nueua, y vieja españa.

¶ Sumario de los capitulos del primero libro.

¶ Capitulo primero, que habla del principal dios, que adorauan, y aquien sacrificauan los mexicanos llamado Vitzilobuchtli. fol 1

Capitulo segundo, que trata del dios llamado paynal. el qual siendo hombre, era adorado por dios. fol ibidem

Capitulo tercero, que trata del dios llamado, tezcatlipuca. el qual generalmente, era tenido por dios, entre todos naturales desta nueua españa, es otro jupiter fol ibidem

Capitulo quarto, trata del dios, que se llamaua Hualo, Hamacasquy. fol 2.

Capitulo quinto, trata, del dios que se llama, Quetzalcoatl, delos vientos. fol. ibidem.

Capitulo sexto, se trata, de las diosas, principales que se adorauan en esta nueua españa. fol ibidem.

El septimo capitulo, trata, de la diosa, que se llamaua chicomecoatl: esta diosa ceres. fol. 3.

El capitulo octauo, trata, de vna diosa, que se llamaua, la madre delos dioses, coraçon de la tierra, y nuestra abuela. fol. ibidem.

El nouano capitulo, se trata de vna diosa, llamada tzapultatena fol. 4.

El capitulo decimo, se trata de vnas diosas, que llamauã cioapipiltin fo ibidem

El nouen onzeno, capitulo, se trata de la diosa del agua, que la llamauan chalchiuhtli icue. es otra juno. fol 5

El capitulo dozeno, trata de la diosa, de las cosas carnales, la qual llamauã tlacaltecuil es otra venus. fol. 6.

El capitulo trese, trata de los dioses que son menores en dignidad, que los arriba dichos: el primero destos, es que llaman xuhtecutli, es otro vulcã fol. 10.

El catorzeno capitulo, habla cerca de vn dios, que se llamaua, macuilxochitl: que quiere dezir, cinco flores. Y tambien se llamaua, suchipilli, que quiere dezir, el principal que dã flores, o que tiene cargo cargo, de dar flores. fol. 12.

El capitulo quinze, habla del dios llamado, omacatl: que quiere dezir, dos cañas, es el dios de los cambites fol 13.

El capitulo dezisey, en que se trata, del dios llamado. Ixtlilton, que quiere dezir, el negrillo. y tambien se llama, tlaltecuyn. fol 14.

Capitulo dezisiete, habla del dios llamado, Opuchtli el qual era tenido, y adorado, en esta nueua españa. fol 15

Capitulo dezi ocho, que habla del dios llamado. Xipe totec. que quiere dezir desollado fol 16

Capitulo dezinueue. habla del dios. que se llamaua. Yiacatecutli, dios delos mercaderes. fol. 17.
Capitulo veynte, que habla, del dios llamado: Nappa tecutli. fol. 19.
Capitulo veynte y vno, que habla, de muchos dioses ymaginarios. alos quales. todos llamauan Tlaloques. fol 20.
Capitulo veynte y dos. que habla del dios llamado· tezcatzoncatl. que es vno de los dioses del vino. fol 23

¶ Comienca el apendiz; del primero libro. enque se confuta. la ydolatria. arriba puesta. por el testo. de la sagrada escriptura. y buel ta en lengua mexicana declarando el testo suficientemente. Este libro. no procede, por capitulos. y porello no se pone aqui. el sumario: procede por las letras, del abece donque se señala, lo que se dise enla tin, o en romance. respondiendo. alo que se dise, enla lengua mexi cana. fol. 24.

¶ Sumario delos capitulos. del segundo libro.

Capitulo primero, del calendario: y primeramente, de las fiestas fi xas: la primera de las quales es, atl cahualo, o quauitleoa. fol. 3
Capitulo segundo de la segunda fiesta, que se llama, Hacaxipeoa liztli. fol. ibidem.
Capitulo tercero, de la tercera fiesta, que se llama tocoztontli. fol 4.
Capitulo quarto: de la quarta fiesta. que se llama, Veitocoztli. ibidem.
Capitulo quynto de la quynta fiesta, que se llama toxcatl. fol. 5.
Capitulo sexto, dela sexta fiesta; que se llama, Etzalqualiztli. ibidem
Capi septimo, de la septima fiesta: que se llama Tecuilhuitontli fo .
Capitulo octauo, de la octaua fiesta: que se llama Veytecuilhuitl. ibidem.
Capi. nono, de la nona fiesta: que se llama, Hasuchimaco. fol. 7.
Capitulo decimo. de la decima fiesta; que se llama, xocotl vetzi ibidem
Capitulo. 11. de la onzena fiesta que se llama, Ochpaniztli. fol. 8.
Capitulo 12. de la dozena fiesta: que se llama, Teuleco. ibidem.
Capitulo. 13. de la fiesta tercia decima: que se llama. Tepeilhuitl. fo. 9
Capitulo. 14. de la catorzena fiesta: que se llama Quecholli ibidem.
Capitulo. 15. de la quinta decima fiesta. que se llama Panquetza liztli. fol. 19.

Capitulo. 16. dela decima sexta fiesta: que se llama. Atemuztli. ibidem.
Capitulo. 17 dela decima septima fiesta. que sellama. Tititl fol. 11.
Capitulo. 18. dela decima octaua fiesta: que se llama Izcalli. ibidem
Capitulo 19 de los cinco dias postreros. del año que se llaman Nemontemj: y delas fiestas mouibles. fol. 12.
Capitulo Veynte, dela fiesta, y sacrificios: que hazian: enlas calendas del primero mes que se llamaua. Atl caoalo, o quavitleoa. fol 15.
Capitulo Veynte y vno de las cerimonias, y sacrificios: que hazian enel segundo mes: que se llamaua Tlacaxipeoaliztli. fol. 17
Capitulo Veynte y dos: dela fiesta. y sacrificios: que hazian. enel postrero dia. del segundo mes que se dizia, Tlacaxipeoaliztli. fol. 24.
Capitulo 23 dela fiesta, y cerimonjas. que hazian enlas calendas, del quarto mes, que se llamaua, Vei tocoztli. fol 27.
Capitulo 24. dela fiesta, que se hazian. enlas calendas, del quinto mes, que se llamaua toxcatl. fol. 30.
Capitulo. 25 de la fiesta, y sacrificios que se hazian enlas calendas, del sexto mes, que se llamaua, Etzalqualiztli. fol 37.
Capitulo 26 de la fiesta, y cerimonjas, que se hazian enlas calendas. del septimo mes. que se nombraua. Tecuylhuitontli. fol 46.
Capitulo 27 dela fiesta, y sacrificios, que se hazian enlas calendas, del octauo mes, que se dezia. Vey tecuylhuytl. fol. 40.
Capitulo 28 dela fiesta. y sacrificios que se hazian enlas calendas del nono mes. que se llamaua, tlasuchimaco. fol. 58.
Capitulo. 29 dela fiesta. y sacrificios. que se hazian, enlas calendas. del decimo mes, que se llamaua, Xocotl vetzi. fol. 61
Capitulo. 30 de la fiesta, y cerimonjas, que se hazian enlas calendas. del onzeno mes, que se llamaua. Ochpaniztli fol 66.
Capitulo 31. de la fiesta, y sacrificios, que se hazian. enlas calendas, del dozeno mes, que se llamaua, Teutleco. fol. 73.
Capitulo 32. de la fiesta. y sacrificios, que hazian. enlas calendas, del treseno mes, que se dezia Tepeilhuytl. fol. 75.
Capitulo 33. dela fiesta, y sacrificios, que se hazian enlas calendas del catorzeno mes, que se llamaua, quecholli. fol. 77.
Capitulo 34. de la fiesta, y sacrificios, que se hazian enlas calen- del quinzeno mes, que se dezia, Panquetzaliztli. fol. 82.

Capitulo 35 de la fiesta, y ceremonyas, que se hasian en las calendas del 10° mes, que se llamaua. Atemuztli. fol 90.
Capitulo 36° de la fiesta, y sacrificios que se hazian en las calendas, del decimo septimo mes, que se llamaua Titit. fo 93.
Capitulo 37 de la fiesta, y ceremonyas, que se hasian en las calendas, del decimo octauo mes, que se llamaua. Izcalli. fol. 96.
Capitulo 38 de la fiesta llamada, Ouuhquitlamalgualiztli, que se hasian, a los diez dias, del mes arriba dicho, que se hasian a honrra del dios llamado Ixcoçauhqui fol 102

¶ Sumario del apendis, deste segundo libro

Relacion, de los mexicanos, cerca de las fiestas de Vitzilobuchtli fol 107.
Relacion de la fiesta, que se hasia, de ocho, en ocho años. fol 108
Relacion de los edificios, del gran templo de mexico. fol 109
Primeramente el patio, deste templo, tenia doscientas bracas anguadro, y mas era todo enlorado, tenia dentro dest, muchos edificios. El primero destos edificios, era vna torre, muy alta, que estaua en el medio, de todo el patio, era edificada a honrra del dios Vitzilobuchtli ibidē
El segundo edificio, se llamaua, Halucan fol 110.
El tercero edificio se llamaua, macuyl calli, macuylquyauyti ibidem.
El quarto edificio, se llamaua, Tecpicalli ibidem
El quinto edificio, se llamaua, Coraubtlan ibidem
El sexto edificio, se llamaua Mixcoapantzompanti. ibidem.
El septimo edificio, se llamaua, Halpico. fol 111
El octauo edificio, se llamaua, Vei quauhxicalco ibidem.
El nono edificio. se llamaua, Tochinco ibidem.
El decimo edificio, se llamaua, Teuhtlalpan. ibidem
El vndecimo edificio, se llamaua, Hilapan. ibidem
El duodecimo edificio, se llamaua. Hillan calmecac ibidem
El tredecimo edificio, se llamaua. Mexico calmecac ibidem
El quarto decimo, se llamaua, Coacalco ibidem
El quinto decimo edificio, se llamaua, Quauhxicalco ibidem
El decimo sexto edificio, se llamaua, otro, Quauhxicalco fol 112
El decimo septimo edificio, se llamaua, Tecalco. ibidem.

El decimo octauo edificio, se llamaua tzompanth ibidem
El decimo nono edificio, se llamaua, Vitznaoac teocalli ibidem
El vigesimo edificio, se llamaua, Tezcacalco ibidem
El vigesimo primo edificio, se llamaua, Itzcochcalco, acatl ytzcapan ibid
El vigesimo segundo edificio, se llamaua teocizcalco ibidem
El vigesimo tercio edificio, se llamaua, Vitztopeoalco ibidem
El vigesimo quarto edificio, se llamaua, Vitznaoac calmecac fol. 115
El vigesimo quynto edificio, se llamaua, otro quauhxicalco. ibidem
El vigesimo sexto edificio, se llamaua Itacuilcapachi iteupan ibidem
El vigesimo septimo edificio, se llamaua, Tetlanmā calmecac ibidem
El vigesimo octauo edificio, se llamaua. Petlac cinteoth iteupan ibidem.
El vigesimo nono edificio, se llamaua Tetlanman ibidem.
El trigesimo edificio, se llamaua chicumecoatl iteupan ibidem.
El trigesimo primo edificio, se llamaua, Tezcapan. ibidem.
El trigesimo segundo edificio, se llamaua Tezcatlachco ibidem.
El trigesimo tercio edificio, se llamaua tzompanth fol 114.
El trigesimo quarto edificio, se llamaua, tlamatzinco ibidem.
El trigesimo quynto edificio, se llamaua, tlamatzinco calmecac ibidē
El trigesimo sexto edificio, se llamaua, quauhxicalco ibidem
El trigesimo septimo edificio, se llamaua Mixcoateupan ibidem.
El trigesimo octauo edificio, se llamaua Nethatlouan ibidem
El trigesimo nono edificio, se llamaua Tecuhachco ibidem.
El quadragesimo edificio, se llamaua, Itocycatitlan ibidem.
El quadragesimo primo edificio. se llamaua Vey tzompanth ibidem
El quadragesimo segundo edificio, se llamaua, Mexitlan. fol 115.
El quadragesimo tercio edificio, se llamaua, Cinteupan ibidem
El quadragesimo quarto edificio. se llamaua, cantontochtli inteupan ibidem
El quadragesimo quynto edificio, se llamaua, cinteupan. ibidem
El quadragesimo sexto edificio, se llamaua, Netotiloan. ibidem
El quadragesimo septimo edificio, se llamaua, chilitico, ibidem
El quadragesimo octauo edificio, se llamaua, Coaapan. ibidem
El quadragesimo nono edificio, se llamaua Euchtlan ibidem.
El quincagesimo edificio, se llamaua, Atlauhco. ibidem
El quincagesimo primo edificio, se llamaua, Jopico. ibidem
El quincagesimo segundo edificio, se llamaua Tlacatecuhtli iteupan.
fol 116.

El quyncagessimo tercio edificio, se llamaua Vitzlin quatec itcupan idem
El quyncagessimo quarto edificio. se llamaua, Jopico calmecac ibidem
El quyncagessimo quynto edificio. se llamaua, Jopico tzompantli ibidē
El quyncagessimo sexto edificio, se llamaua, tzompantli ibidem
El quyncagessimo septimo edificio, se llamaua. Macuylmalinal itcupā. ibidē.
El quyncagessimo octauo edificio, se llamaua. Atecpac. idem
El quyncagessimo nono edificio, se llamaua, Netlatiloian ibidem
Al sexagessimo edificio, se llamaua, Atlauhco ibidem
El sexagessimo primo edificio. se llamaua, Tzummulco calmecac. idem.
El sexagessimo segundo edificio. sellamaua Temalacatl fol. 117.
El sexagessimo tercio edificio, se llamaua. Nappatecutli itcupan ibidē.
El sexagessimo quarto edificio, se llamaua, tzommulco ibidem.
El sexagessimo quynto edificio, se llamaua, Coaxalan. fol. 118.
El sexagessimo sexto edificio, se llamaua, xuchicalco. ibidem
El sexagessimo septimo edificio, se llamaua, Jopicalco: y tambien coacalco. ibidem
El sexagessimo octauo, edificio, se llamaua texpalatl ibidem.
El sexagessimo nono edificio, se llamaua, tlacochcalco, quauhquyiaoac. ibidem.
El septuagessimo edificio, se llamaua. Tulnaoac. ibidem
El septuagessimo primo edificio, se llamaua, Tilocan. ibidem.
El septuagessimo segundo edificio, se llamaua, Jtepeioc. ibidem.
El septuagessimo tercio edificio, se llamaua, Vitznaoac calpulli ibidem
El septuagessimo quarto edificio, se llamaua, Atempan fol. 119.
El septuagessimo quynto edificio, se llamaua, Tetzacoac tlacochcalco ibidem.
El septuagessimo sexto edificio, se llamaua, Atl yiacapan. vei calpulli ibidē.
El septuagessimo septimo edificio, se llamaua, Techielli ibidem.
El septuagessimo octauo edificio, se llamaua, Calpulli. ibidem.

Relacion delos mexicanos, de las cosas que se offrecian, enel templo. fol. 120.
Relacion de la sangre, que se derramaua, ahonrra del demonjo, enel templo. y fuera fol 121.
Relacion, de otros seruicios, que se hazia alos demonjos, enel templo, y fuera fol 123.
Relacion, de ciertas cerimonjas que se hazia, ahonrra del demonjo. fol. 124.
Relacion, de otras cerimonjas, que tambien se hazian a honrra del demonjo fol. 125
Relacion, delas diferencias de mjnistros, que seruian alos dioses. fol. 127.

Relacion del tañer y quantas veses tañjan enel templo, entre noche, y dia que era como tañer, alas horas. fol 134
Relacion delos exercicios. o trabajos, que auja enel templo. fo 135.
Relacion delos votos, y juramentos. fo 136.
Relacion delos cantares. que se desian a honrra delos dioses, en los templos, y fuera dellos. fol, 137.
El cantar, que se desia, en la fiesta de Vitzilobuchtli ibidem.
El cantar, que se desia. en la fiesta. de Vitznaoac iautl ibidem.
El cantar que se desia. en la fiesta de tlaloc: ibidem.
El cantar que se desia, en la fiesta de la diosa, que se llamaua, Teteu innan
El cantar que se desia. en la fiesta. de chimalpanecatl y de tlaltecaoa nanotl. fol. 139
El cantar, que se desia, en la fiesta de Jxcoçauhquj, dios del fuego. ibidem
El cantar, que se desia, en la fiesta de Mixcoatl. ibidem.
El cantar, que se desia. en la fiesta de suchipilli. fol. 140.
El cantar, que se desia, en la fiesta de suchiquetzal. ibidem
El cantar, que se desia, en la fiesta de Amymjtl. ibidem.
El cantar, que se desia, en la fiesta de Otuntecutli: dios delos otomjes. fol.
El cantar, que se desia, en la fiesta de Aiopechtli. ibidem
El cantar, que se desia, en la fiesta, de Cioacoatl. ibidem.
El cantar, que se desia, en la fiesta, que se hasia, de ocho en ocho años fol
El cantar, que se desia, en la fiesta, de xippe. fol 143.
El cantar, que se cantaua en la fiesta de chicome coatl. ibidem
El cantar, que se cantaua, en la fiesta del dios del vino. llamado totochti. ibidem
El cantar, que se cantaua, en la fiesta, de Atlaoa. ibidem
El cantar, que se cantaua, en la fiesta de Macujlsuchitl. fol 144.
El cantar, que se cantaua, en la fiesta de Jiacatecutli, dios delas mercaderes. ibidem
Relacion, que habla delas mugeres. que seruijan enel templo. ibidem.

Sumario del tercero libro.

Capitulo primero. del principio. que tuujeron los dioses, y de sus fabulas. fo
Capitulo segundo. dela estimacion enque era tenjdo, el dios llamado, Titlacaoan, o tescatlipuca. fol. 7.
Capitulo tercero, habla del dios. llamado, quetzalcoatl. fol 9
Capitulo quarto, como vinjeron, dos nigromanticos, y destruyeron a quetzalcoatl señor de tulla, y tenjdo por dios. fol 10.

Capitulo quynto, de vn embuste, que hizo el nigromantico, llamado Tlacaeo. fol 12
Capitulo sexto, de como los de tulla, se enojaron, contra quetzalcoatl. fol. 14.
Capitulo septimo, de otro embuste, que hizo el sobredicho nigromantico, conque mato muchos, de los de tulla. fol 15
Capitulo octauo, de otro enbuste, con que mato muchos mas fol. 16.
Capitulo nono, de otro enbuste, conque mato muchos otros. fol. 17
Capitulo decimo, de otro enbuste, conque mato el mismo nigromantico fol. 18
Capitulo vndecimo, de otro enbuste fol. 19.
Capitulo duodecimo, de la huyda de quetzalcoatl. fol. 20
Capitulo tredecimo, de las memorias, que dexo quetzalcoatl: por las tierras donde pasaua ibidem.
Capitulo quarto decimo, que entre las dos sierras, de sobe Halmanalco, que son la sierra nebada, y el vulcan, se le murieron defruo sus pajes enanos, y corcobados. fol 22.

Sumario del apendiz deste tercero libro.

Capitulo primero, de los que yuan al infierno, y de las obsequyas que los hasian. fol. 23
Capitulo segundo, de los que yuan al parayso terrenal. fol. 27
Capitulo tercero, de los que yuan al cielo fol 28.
Capitulo quarto, de como la gente baxa, ofrecia a sus hijos, ala casa que se llamaua Telpuchcalli. fol. 29
Capitulo quynto, de la manera de viuyr, y exercicios que tenjan, los que se criauan, en el telpuchcalli: quiere desir, casa donde se crian los mancebos fol. 31.
Capitulo sexto, de los castigos, que se hasian, alos que se embrriaga uan. fol 34.
Capitulo septimo, de como los señores, y gente principal, ofrecian sus hijos, ala casa, que se llamaua, calmecac ibidem.
Capitulo octauo, de las costumbres, que se guardauan en la casa, que se llamaua calmecac. fol. 37.
Capitulo nono, de las elections de los summos sacerdotes, que siempre eran dos fol 39

¶ Sumario de los capitulos del quarto libro.

Capitulo primero, del primero signo, llamado cipactli. y que los que enel nacian, tenian buena fortuna. fol 1.

Capitulo segundo, del segundo signo, llamado ocelotl. y que los que enel nacen, son mal afortunados. fol 3.

Capitulo tercero, del tercero signo, llamado cemacatl: y que los que enel nacen tienen buena fortuna. fol. 7.

Capitulo quarto, de la segunda casa desde signo, llamada ymetzhtli y que los que enel nacen, seran grandes borrachos. fol. 9.

Capitulo quynto, de diuersas maneras, de borrachos. fol. 11.

Capitulo sexto, delas demas casas deste signo: vnas prosperas, otras aduersas, otras indiferentes. fol. 14.

Capitulo septimo. del quarto signo, llamado cuetzpalin: y de las buenas condiciones, de los que enel nacian. fol 16

Capitulo octauo, del quynto signo, llamado coatl; y de su mala fortuna. fol. 20

Capitulo nono, del sexto signo llamado camixquiyxtli: y que los que enel nacian, eran bien afortunados. fol. 22.

Capitulo decimo. de las demas casas deste signo. de las quales algunas son mal afortunadas. fol 25.

Capitulo vndecimo, del septimo signo, llamado cquiauitl: y de su desastrada fortuna. fol 27.

Capitulo duodecimo, de las demas casas deste signo: algunas son indiferentes, y otras del todo malas. fol. 29.

Capitulo tredecimo, del mal agueero, que tomauan, si alguno tropeçaua, o se lastimaua, en los pies, enla quarta casa deste signo, llamada nauj ehecatl. fol. 31

Capitulo decimo quarto, de las quatro casas postreras, deste signo: los quales tenian por dichosas fol. 33.

Capitulo quynto decimo, del octauo signo: llamado cemalinalli. y de su aduersa fortuna. fol. 35.

Capitulo decimo sexto, del nono signo llamado, ce coatl. y de su buena fortuna, es el signo de los trastantes. fol 37.

Capitulo decimo septimo, de la platica, que vno de los mercaderes hazia, al que estaua de partida, la primera vez, que iua a mercadear fol. 38.

Capitulo decimo octauo, de otro razonamiento, que los mercaderes viejos, hazen a los que ya otras vezes auyan ydo lexos, a mercadear. fol. 40.
Capitulo decimo nono, de las ceremonias, o plegarias que hazian los que yuan por los que yuan. fol. 42.
Capitulo Vigesimo, de las demas casas deste signo fol. 44.
Capitulo Vigesimo primo, del decimo signo llamado ce tecpatl, y de su prospera fortuna. fol. 46.
Capitulo Vigesimo segundo, del vndecimo signo, llamado ce ocuma tli. y de su buena fortuna. fol. 47.
Capitulo Vigesimo tercio, del duodecimo signo, llamado ce quiyahuitl, y de su buena fortuna fol. 49.
Capitulo Vigesimo quarto, del signo. 13 llamado ce vllin, y de su endo fortuna, ibidem.
Capitulo Vigesimo quinto, del decimo quarto signo, llamado ce itz cuintli, y de su prospera ventura. fol. 50.
Capitulo Vigesimo sexto, de como en este signo, los señores, orejones, se aparejauan, para dar guerra, a sus enemigos. fol. 51.
Capitulo Vigesimo septimo, del decimo quinto signo, llamado ce atl itli. y de su muy aduersa fortuna. fol. 52.
Capitulo Vigesimo octauo, de las condiciones de las mugeres, que nacian en este signo fol. 54.
Capitulo Vigesimo nono, del decimo sexto signo llamado, ce ozco quauhtli, y de su buena fortuna fol. 55
Capitulo trigesimo, del signo decimo septimo, llamado ce ozt li: y de su desastrada fortuna. fol. 56
Capitulo trigesimo primo, del signo 18 llamado ce hecatl: y de sus desgracias. fol 57.
Capitulo trigesimo segundo, de las lloros, y lastimas, que hazian aque llos, a quien robauan los nigromanticos. y de las demas casas deste signo. fol. 59.
Capitulo trigesimo tercio, del decimo nono signo llamado ce quauh tli, y de su aduersa fortuna. fol. 60.
Capitulo trigesimo quarto, de la supersticion, que vsauan los que yua a visitar, la mugier parida. fol. 62.
Capitulo trigesimo quinto, de las ceremonias, que hazian, quando bap tizauan la criatura. fol. 63

8

Capitulo trigessimo sexto, del combite, que se hazia, por razon de los bateos, y de la orden del seruycio, y borrachera que passaua. fol 65.
Capitulo trigessimo septimo, de lo que agora se haze en los bateos, que es casi lo mjsmo, que antiguamente hazia. fol. 67.
Capitulo trigessimo octauo. del signo. 20. llamado, ce suchitl, y de su buena fortuna. fol 70.
Capitulo trigessimo nono. que habla en general, de todos los signos fol. 7[illegible]
Capitulo quadragessimo, de las restantes casas. deste signo, y de la tabla, y numeros de todos los signos. fol 74.
Apendiz. del libro quarto en romance, por modo de appologia. fol. 76

¶ Sumario de los capitulos del qujnto libro.

Capitulo primero, del aguero, que tomauan, quando alguno oya de noche, aullar, a alguna bestia fiera, o llorar como vieja: y de lo que dezian los agueros, en este caso. fol. 1.
Capitulo segundo, del aguero indiferente, que tomauan, de oyr cantar, a vn aue, que llaman oacton: y de lo que hazian los mercaderes, que yuan camjno en este caso. fol. 2.
Capitulo tercero, del aguero, que tomauan, quando oyan de noche, algunos golpes, como de quien esta cortando madera. fol 4
Capitulo quarto. del mal aguero, que tomauan del canto, del buho aue. fol 6
Capitulo qujnto, del mal aguero, que tomauan, del chillido de la lechuza. fol. 7.
Capitulo sexto, del mal aguero, que tomauan, quando vian, que la comadreja, o mostolilla, atrauesaua por delante dellos, quando yuan por el camyno, o por la calle. fol 8.
Capitulo septimo, en que se trata, del mal aguero, que tomauan quando vian algun conejo entrar en su casa fol. ibidem.
Capitulo octauo, en q̃ se tracta del mal aguero q̃ tomauã · q̃n [illegible] vna sauãdija q̃ [illegible]
Capitulo nueue. que trata del aguero, que tomauan quando vn anjmalejo, muy hedionda, que se llama epatl, entraua en su casa, o olian su hedor, en alguna parte. fol 9
Capitulo diez, en que se trata, del aguero, que tomauan, de las hormigas y ranas, y ratones, en cierto caso. fol 10.
Capitulo onze, que trata del aguero, que tomauan: quando de noche vian, estantiguas. fol ibidem.

Capitulo doze, que trata: de vnas fantasmas, que parecen de noche: que llaman tlacanexquimilli. fol. 11
Capitulo treze, en que se trata, de otras fantasmas: que aparecian de noche. fol. 12.

¶ Sumario de los capitulos del apendiz deste quinto libro.

Capitulo primero, del omixuchitl. fol. 15.
Capitulo segundo, del cuetlaxuchitl. fol ibidem.
Capitulo tercero, dela flor ya hecha. ibidem
Capitulo quarto, delos mahizes. fol. ibidem.
Capitulo quinto, de tecuencholhuiliztli, quiere dezir, passar sobre alguno. fol. 16
Capitulo sexto, de atlilizili, quiere dezir, beuer el menor, ante del mayor. ibidem.
Capitulo septimo, de comiendo enla olla fol ibidem.
Capitulo octauo, de tamal, mal cozido. ibidem
Capitulo nono, del vmbligo. fol 17.
Capitulo decimo, dela preñada. ibidem.
Capitulo 11. dela casa, dela rezien parida ibidem
Capitulo duodecimo, de terremoto. ibidem.
Capitulo tredecimo, del tenamaztli. fol 18.
Capitulo decimo quarto. de la tortilla, que dobla enel comal. ibidem
Capitulo quinze, del lamer el metlatl ibidem.
Capitulo dezíseys, del que esta arrimado al poste fol 19.
Capitulo dezisiete, del comer estando enpie. fol ibidem
Capitulo dezi ocho, del quemar. delos escobajos del mahiz ibidem.
Capitulo dezinueue, dela muger preñada ibidem.
Capitulo Veynte, de la mano, de la mona. fol 20
Capitulo Veynte y vno, del majadero, y comal ibidem.
Capitulo veynte y dos. delos ratones. fol. ibidem.
Capitulo veynte y tres, delas gallinas. fol 21
Capitulo veynte y quatro, de los pollos. ibidem.
Capitulo veynte y cinco, de las piernas de las mantas ibidem
Capitulo Veynte y seys, del granizo. ibidem.

Capitulo veynte y siete. de los braxos. ibidem.
Capitulo veynte y ocho. de la comyda del raton, y no sobra. ibidem
Capitulo veynte y nueue. de las viñas. ibidem
Capitulo treynta. del estornudo. ibidem
Capitulo treynta y uno. de los niños o niñas. fol. 22.
Capitulo treynta y dos. de las cañas verdes, del mahiz. ibidem.
Capitulo treynta y tres. del despendar, de los maderos. ibidem
Capitulo treynta y quatro. del metlatl. ibidem
Capitulo treynta y cinco. de la casa nueua. porquien sacaua fuego nueuo. ibidem
Capitulo treynta y seys. del baño, o temazcalli. ibidem.
Capitulo treynta y siete. de quando los muchachos, mudan los dientes. ibidem.

Al lector

Para la intelligencia de las figuras, o ymagines que estan aquy adelante· notara el prudente lector, que son las ymagines de los dioses, de que se trata en este primero libro· los quales adoraua estos naturales desta nueua españa, en tiempo de su ydolatria· en cada vna tiene su nombre escrito iunto a la cabeça, y el capitulo, y numero de hojas, donde se trata del mismo dios, o ydolo esta iunto a los pies.

Vitzilobuchtli otro hercules



Capitulo primero. fo. 1

Tezcatlipuca. otro Iupiter



¶ Capitulo tercero fo. ibidem.

Paynal. vicario de vitzilobuchtli.



Capitulo segundo. fo. ibidem.

Tlaloc Hamacazqui. dios delas pluuias.



Capitulo quarto fo. 2.

Quetzalcoatl.



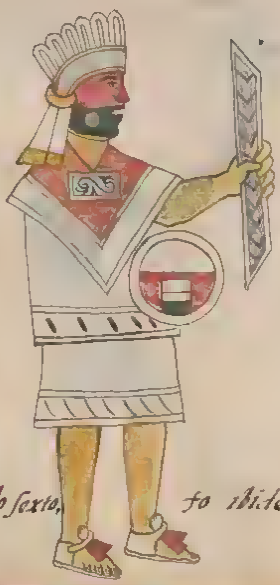
Capitulo quinto. fo ibidem.

Chicome coatl es otra diosa destas.



Capitulo septimo. fo. 3.

Cioacoatl.



Capitulo sexto, fo ibidem.

Tetzcu inna



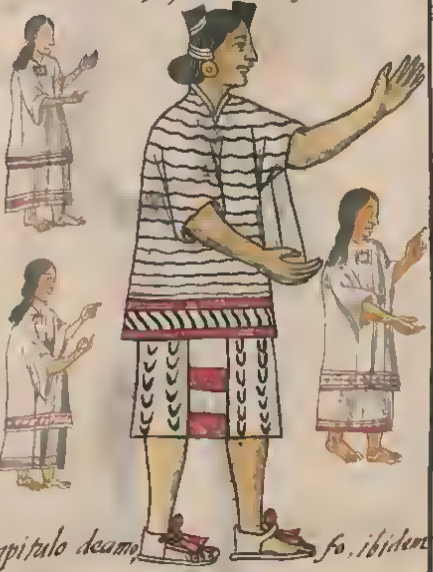
Capitulo octauo, fo, ibidem. Cap



Capitulo noueno, fo. 4.



Capitulo onze no, fo 5.



Capitulo deçimo, fo. ibidem



Capitulo dozeno, fo. 6.

Xiuhtecutli

otro vulcan.



Capitulo trex fo, 10.

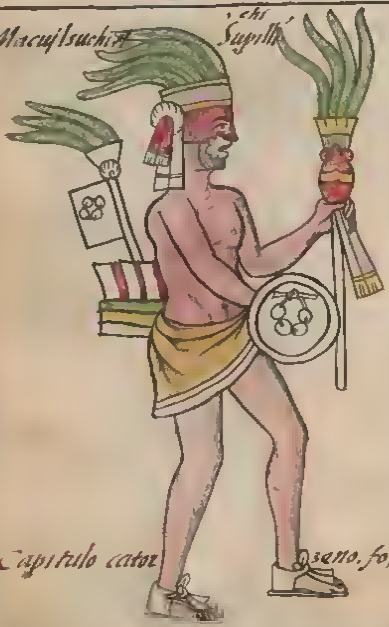
Omacatl.



Capitulo quinze, fo, 13.

Macuilxuchitl

chi Xupillí



Capitulo catorsseno. fo, 12.

Yxtlilto

Haltetecuj



Capitulo doziseis fol. 14

Opuchtli.



Capt. diesiete fo, 18,

Yiacatecutli.



Capitulo deznue ue, fo. 17.

Cipe Totec,



pitulo dezioche, fol. 16,

Nappa tecutli-



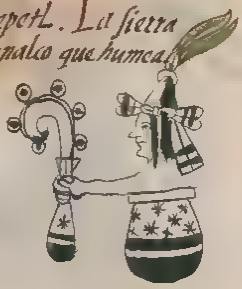
Capitulo Veinte. fo, 19,

Tezcatzoncatl, el dios del vino
otro bacco.



Capit veynte y dos. fol. 23.

Pupuca tepetl. La sierra de Malmanalco que humea.



ellelzaltepetl. Vn cerro que esta cabe tetzcuco.



Chalchiuhtlicue.



Capitulo veynte y vno,

Iztac tepetl, La sierra nevada.



Matlalcueye. La sierra de flaz alla



fo 20.

Libro primero, enque se trata, de los dioses que adorauan, los naturales, desta tierra: que es la nueua españa.

Inic ce amoxtli. yncan motenenoa, in teteuh: in quinmoteutiaia in nican tlaca.

¶ Capitulo primero, que habla, del principal dios: que adorauã, y aquien sacrificauan los mexicanos: llamado vitzilubuchtli.

¶ Jnic ce capitulo. yntechpa tlatoa, ynoccenca tlapanauja teteuh: yn quinmoteutiaia. yoan yn quitlamaniliaia, yn ievccauh.

Este dios, llamado vitzilubuchtli, fue otro hercules: el qual fue robustissimo de grandes fuerças, y muy belicoso. grã destruydor de pueblos y matador de gentes; en las guerras, era como fuego biuo, muy temeroso asus contrarios: y assi la deuisa que traya, era vna cabeça de dragon, muy espantable: que echaua fuego, por la boca. Tambien este, era nigromantico, o embaydor: que se trasformaua, enfigura de diuersas aues, y bestias. A este hombre, que por su fortaleza, y destreza, enla guerra: le tuuyeron en mucho. los mexicanos, quando biuya. Despues que muryo. le honrraron, como adios. y le ofrezian esclauos, sacrificandolos, ensu presencia: buscauan, que estos esclauos, fuessen muy regalados. y muy bien ataujados, cõ aquellos adereços q̃ ellos vsauã: de orejeras, y barbotes esto hazian, por mas honrrarle. Otro semejante deste vuo enlas partes de tlaxcalla: que se llamaua, camaxtle.

Vitzilubuchtli: çan macevalli, çan tlacatl catca: naoalli, tetzaujtl, atlacacemelle, teixcuepanj: quiiocoiani in iaoiutl, iaotecanj, iaotlatoanj: caitechpa mitoaia. tepan quitlaça yn xiuhcoatl, in mamalhoaztli q. n. iaoiutl. teuatl, tlachinolli. Auh yniquac ilhuj quichiuhia, mal mjcoaia, tlaaltilmjcoaia: tealtiaia, yn pochteca. Auh ynjc muchichioaia: xiuhtotonacochie catca, xiuhcoanaoale, xiuhtlalpile, matacaxe, tzitzile. oiuoalle.

¶ Capitulo segundo. que trata del dios llamado paynal el qual siendo hombre, era adorado por dios

¶ Jnic vme capitulo. ytechpa tlatoa yn teutl yn itoca paynal: yn quimoteutiaia. yoan in quitlamaniliaia ieuccauh.

Este dios, llamado paynal era como sota capitan. del arriba dicho. porque el arriba dicho. como mayor capitan dictaua, quando se auya de hazer guer

Paynal: motepatillotianj, moteixiptlatianj: tepan mixcoanj. ichica ca quimixiptlatiaia, in vitzilubuch

ra, a algunas provincias. Este como su vicario, servia de quando repentinamente, se ofrecia de salir al encuentro, a los enemigos porque entonce era menester, que este paynal, que quiere dezir: ligero, apresurado, saliesse en persona, amover la gente: paraque de toda priesa saliessen, a verse con los enemigos Despues de muerto, la fiesta que le hazian era que vno de los satrapas, tomaua la ymagen, deste paynal compuesta con sus ornamentos, como dios: y hazian vna procession con el, bien larga, y todos yuan corriendo, amas correr: ansi el que le lleuaua, como los que le seguian. En esto, representauan, la priessa, que muchas vezes, es necessaria. para resistir, a los enemigos: que sin saberlo acometen. haziendo celadas.

¶ El tercero capitulo. trata: del dios llamado, tezcatlipoca: el qual generalmente, era tenido por dios entre estos naturales, desta nueua españa, es otro Jupiter.

El dios, llamado tezcatlipuca. era tenido por verdadero dios. y invisible: el qual andaua. en todo lugar: en el cielo, en la tierra, y en el infierno. y tenian, que quando andaua en la tierra. mouia guerras, enemystades, y discordias: de donde resultauan, muchas fatigas, y desasosiegos. Dezian que el mismo, incitaua a vnos contra otros para que tuuiessen guerras. y por esto le llamauan necoc iautl. quiere dezir: sembrador de discordias, de ambas partes. y dezian, el solo ser el que entendia, en el regimiento, del mundo. y que el solo daua. las prosperidades, y riquezas: y que el solo las quitaua, quando se le antojaua. Daua riquezas, prospe

tli. yniquac tlaiaoaloaia, motocaiotia paynal: ipampa cacenca, quitotzaia, quimotlalochtiaia. Auh in maceoalti, quitocaia, quitlalochtocaia, cotoniytiuja, quiçaoatztiuja, ic ubtli quiquetztiuja, tlalli quipolotztiuja: iuhquin tlaixquiquiça, tlalli tetecuica: auh ce tlacatl quinapalotiuja. Auh ynic muchichioaia, teuquemetiuja, quetzalapanecaiutl inconitlalitiuja, ixoacalchichioale, ixcitlalichioale, mixcitlalichiuh, xiuhiacamioa, vitzitzilnaoale, eltezcaoa, xiuhchimale.

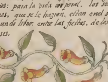
¶ Inic ey, capitulo, ytechpa tlatoa in teutl. ynitoca tezcatlipoca: in quimoteutiaia. yoan in quitlamanilitaia. ic uecauh.

Tezcatlipoca: ynin vel teutl ipan machoia, nouian ynemian: mictla, tlalticpac. ylhuicac. Iniquac nemja tlalticpac, ichoatl quitolitiaya. in teuhtli tlacolli: cococ teupouhqui, quiteittitiaia, tetzalã, tenepantla motecaia: ipampay, mitoaia necoc iautl, muchi quiiocoiaia, quitemoiaja. quitecchaltiaia. quitecuitiaia. ymxquich aqualli tepan miuchioaia: tecamauiltiaia, tequequeloaia. Auh inquenman, quitema

udades, y fama, y fortaleza, y seño rios, y dignidades, y honrras: y las qui taua, quando se le antojaua: por esto le temjan, y reuerenciauan: porque tenjan, que en su mano estaua, el le uantar, y abatir. De la honrra, que se le hazia, esta adelante, en el libro segundo.

¶ El quarto capitulo, trata del dios, que se llamava, tlaloc tlamacazquj.

Este dios, llamado tlaloc tlamacazquj, era el dios de las lluujas: tenjan que el daua, las lluujas, paraque regasen la tierra: mediante la qual lluuja. se criauã, todas las yeruas, arboles, y frutas. y mã tenjmjentos. Tambien tenjan, que el embiaua, el granizo, y los relampagos. y rayos, y las tempestades del agua: y los peligros. de los rios, y de la mar. En llamarse, tlaloc tlamacazquj, quiere dezir. que es dios. que habita, en el parayso terrenal: y que da a los hombres, los mantenjmjentos necessarios: para la vida corporal. Los serujcios, que se le hazian, estan en el segundo libro: entre las fiestas, de los dioses.



¶ El capitulo qujnto, trata del dios, que se llama, quetzalcoatl: dios de los vientos.

Este quetzalcoatl, aunque fue hombre, tenjanle por dios: y dezian que barria el camjno, a los dioses, del agua. y

caua, in necujltonolli: in tlatqujtl, in oqujchiotl, in tlacauhiutl, in tecuiotl. in tlatocaiutl. in pilliotl, in mauizçotl.

¶ Jnic nauj capitulo, ytechpa tlatoa yn teutl, yn jtoca tlaloc, tlamacazquj.

Tlaloc, tlamacazquj: ynyn ipan machoia. in qujiaujtl: ca ichoatl qujtocaia, qujtemoujaia. qujpixoaia, in qujiaujtl. yoan in tecciujtl: qujxotlaltiaja, qujtzmolinaltiaja, qujxoxuvialtiaja. qui cueponaltiaja, quizcaltiaia in quaujtl, in çacatl, in tonacaiotl. Yoan noi tech tlamjloia. in tecilaqujliztli, in tlaujtequjliztli. Auh ynic mu chichioaia. tlaixtlilpopotzalli, tla yxolhujlli, mothiloçac, ixmjchicave. ixmichioaubic, auachxicole. aiauhxicole, cotzatzone. chalchiuhcozque, poçulcaque. notzitzile, aztapilpane

¶ Jnic macujlli capitulo, ytech pa tlatoa yn teutl, yn jtoca quetzalcoatl.

Quetzalcoatl: ynchecatl yntetia cancauh yn tlachpanauh in tlalo

esto adivinauan, porque ante que comyençan, las aguas, ay grandes vientos y polvos: y esto dezian, que quetzalcoatl, dios de los vientos, barria los caminos, a los dioses de las lluvias para que viniesen, a llover. Los sacrificios, y cerimonias, con que honrrauan a este dios estan escritas adelante, en el segundo libro. los atavios, con que le adornauan, eran los siguientes: vna mytra en la cabeça, con vn penacho de plumas, que se llamā quetzalli: la mytra, era manchada, como cuero de tigre. la cara tenya teñida de negro, y todo el cuerpo: tenya vestida, vna camysa, como sobrepeliz labrada no le llegaua. mas de hasta la cinta. Tenya, vnas orejeras de turquesas, de labor mosayco: tenya vn collar de oro, de que colgauan, vnos caracolitos mariscos, preciosos. lleuaua a cuestas, por devisa, vn plumaje, a manera de llamas de fuego. Tenya vnas calças, desde la rodilla abaxo, de cuero de tigre: de las quales colgauan, vnos caracolitos mariscos. Tenya calçados vnas sandalias, teñidas de negro, rebuelto con marcaxita. Tenya en la mano izquierda, vna rodela, con vna pintura, con cinco angulos, que llaman, el joel del viento. En la mano derecha, tenya vn cetro a manera de baculo de obispo en lo alto, era enroscado, como baculo, de obispo, muy labrado, de pedreria pero no era largo, como el baculo. parecia por donde se tenya, era como empuñadora de espada. Era este, el gran sacerdote, del templo.

¶ En el capitulo sexto, se trata. de las diosas. principales que se adorauā, en esta nueua españa

La primera, destas diosas. se llamaua cioacoatl. dezian que esta diosa, daua cosas adversas: como pobreça, abatimyento, trabajos. Aparecia muchas vezes, segun dizen como vna señora, compuesta, con vnos atavios como se vsan, en palacio. Dezian, que de noche, bozeaua, y bramaua, en el ayre. Esta diosa, se llama cioacoatl, que quiere dezir. muger de la culebra: y tambien la llamauan, tonantzin, que quiere dezir. nuestra madre. En estas dos cosas parece, que esta diosa, es nuestra madre eua la qual fue engañada de la culebra y que ellos tenjan noticia, del negocio, que passo entre nuestra madre, eua, y la culebra. Los atavios con que esta muger, aparecia:

que, ynaoaque, ynquiquiquiauhti. Auh yniquac molhuja checa, mytoa: teuhtli quaqualaca, ycoloca, tetecuyca. tlatlaiooa, tlatlalpitza, tlatlatzinj, motlatlaueltia. Auh yuyn yn muchichioaia: ocelocopile, mjxtlil popotz, hecanechichioale, mizquj nechichioale, tzicoliuhcanacoche, teucuytlaacuechcozque, quetzalcoxollamamale, ocelotzitzile, icpa omyciaqle, hecacozcachimale, hecauyque, nopoçulcaque.

¶ Jnjc chiquacē capitulo: vncan motencoa. ynoccenca tlapanauja yncioateteu: ynquijnmoteutiaia, inquinteutlapiquiaia ynnjcan tlaca.

Cioacoatl tequanj: yoan tetzauitl, tetetzauiani. ic nouiul quj teittitia: camjtoaia. vietli mecapalli. quitemacaia, ic temotlaia. Auh ynic moteittitia ia, motenextiliaia: iuhquin tecpan cioatl, nanacoche. iitznacoche. iztaian moquetza, iztaian actica, iztacatlayaaia, iztazticac. Vel panj quiquetza ynjnc

eran blancos. Y los cabellos, los tocaua. de manera que tenja, como vnos cornezue los, cruzados. sobre la frente. Dizen tā bien, que traya, vna cuna, acuestas: como quien trae, a su hijo. en ella: y ponja se en el tianguez, entre las otras mugeres y desapareciendo, dexaua alli, la cuna: quando las otras mugeres, aduertian q̄ aquella cuna, estaua alli olujdada, mjrauan. lo que estaua en ella. y hallauā vn pedernal, como hierro, de lançon: cō que ellos matauan. a los que sacrificauā. En esto, entendian. que fue cioacoatl, la que lo dexo alli.

¶ El septimo capitulo, trata: de la diosa, que se llamaua, chicome coatl: es otra diosa ceres.

Esta diosa, llamada, chicome coatl: era la diosa de los mantenjmjentos: assi de lo que come, y de lo que beue. A esta la pintauan, con vna corona, en la cabeça: y en la mano derecha. vn vaso, y en la izquierda, vna rodela. con vna flor grande pintauan. Tenja su cueytl, y vipili, y sandalias, todo bermejo y la cara teñjda de bermejo. Deuio esta, ser la primera muger; que començo a hazer, pan, y otros manjares. y guysados.

¶ El capitulo octauo, trata: de vna diosa, que se llamaua, la madre de los dioses: coraçon de la tierra, y nuestra abuela.

Esta diosa, era la diosa, de las medicinas, y de las yeruas medicinales: adorauanla, los medicos, y los ciruja

ixtlaoal, ymaxtlacayl. icaltica chocatinenca, tecoiouhtinenca, noiautetzauytl catca. Auh yuj yn muchichioaia yxiptla, ynj xaiac. centlaco chichiltic, cen tlacotliltic. yuj quatzone, teu cuytlanacoche. quechquemе, xiuhtzotzopace.

¶ Inic chicome capitulo: vncan moteneoa. yn cioateutl: ynjtoca, chicome coatl.

Chicome coatl. ichoatl ipan mjxeoaia, quymjxiptlatiaia, in tonacaiotl: yoan in çaço tlein ynenca. yiolca maceoalli, ynjoa, ynqualo. Auh yuyn ynne chichioale catca; ixtlauhxaoale, amacale, axochiaoipile, a xochiacueie, no poçulcaque, tonalchimale, tonatiuhchimale.

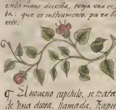
¶ Inic chicuei, capitulo: vncā moteneoa. yn cioateutl, ynjtoca: teteu ynna: no motocaiotia, tlalli yiollo, yoan toci.

Inuā catca yntetcu. qujmoteu tiaja, intitici, inteitzmjnque,

nes, y los sorgradores. Y tambien las parte
ras, y las que dan yeruas. para abortar.
Y tambien. los adiuynos que dizen la
buenauentura, o mala, que han de te
ner. los nyños segun su nascimyento.
Adorauanla tambien. los que echan suer
tes, con granos de mahiz y los que agu
rean, mirando el agua, en vna escudi
lla. Y los que echan suertes, con vnos
cordezuelas, que atan. vnas con otras.
que llaman, mecatlapouhque. Y los q
sacan, gusanyllos, de la boca, y de los
ojos. y pedrezuelas, de las otras partes
del cuerpo: que se llaman, tetlacuyuy
lique. Tambien, la adorauan, los
que tienen, en sus casas, baños, o te
mazcales: y todos ponjan, la ymagen
desta diosa, en los baños. y llamauan
la, Temazcalteci, que quiere dezir: la
abuela, de los baños. Todos los arriba
dichos, hazian cada año. vna fiesta, aes
ta diosa: enla qual, comprauan vna mu
ger. y la componjan. con los, ornamentos,
que eran desta diosa. como parecen, enla
pintura, que es de su ymagen. Y todos
los dias, de su fiesta hazian con ella, arey
to, y la regalauan mucho, y la halaga
uan. porque no se entristeciesse, por su
muerte, ny llorasse. Y la dauan de comer
delicadamente, y combidauan con lo que
auya de comer: y la rogauan, que comy
esse, como a gran señora. Y estos dias, ha
zian delante della, ardides de guerra, co
bozeria. y regozyo, y con muchos deuisas
de guerra: Y dauan dones, a los solda
dos que delante della peleauan, por ha
zerla plazer, y regozyo. llegada la hora,
quando auya de morir: despues de auer
la muerto, con otros dos, que la acompa
ñauan, enla muerte la desollauan. Y
vn hombre, o satrapa. vestiase su pelle
jo y trayale vestido. por todo el pueblo.

tetzinanque. tetlanoquylique,
teixpatique. Auh yncioa,
temyxiuytique, tepillalilique,
tetlatlaxilique, tlapouhque, a
tlan teittanj, tlaolchaiauhque,
mecatlapouhque, tetlacuyuy
lique, tetlanocuylanque, te
ixocuylanque. Noiehoantin
quytlatlauhtiaia, in temazca
leque; ypampay, quytlalihaia
ymyxiptla, in temazcalixquac,
quytocaiotiaia, temazcalteci,
Auh ymquac, in ie ilhuyquyxti
liloia, in ie imyquiztequyppa in
iehoantin titici, ymyxiptla caca
teteu ynna, quytlaoculpopoloa
ia, amo vel chocaia, que cleIquyx
tiaia, quytlancnectiaia, quytla
ne nequyltiaia, quycecelhaia, ha
quychoctlanja, quytlatlahtitiaia,
ino myquizque queloaia, quyne
calilhaia, quyiaochicoaia, quytla
caoachilhaia, coiuyaia, tlauiz
nextiloia, netlauizmacoia, netla
uhtiloia; in quymyliuhca muchi
oaia in tiiacaoa, ic quyntlcauya
ia, ic quynpotonjaia, quymotza
cuylitiuya, ic panj moquetzaia.
Auh ymquac onmyc, ymyxiptla:

y hazian con esto, muchas varyedades. las vestiduras, y ornato desta diosa: era, que tenja la boca, y barba, hasta la garganta teñyda con vlli, que es vna goma negra. Tenja enel rostro, como vn pache redondo, de lo mesmo. tenja enla cabeça, amanera de vna gorra hecha de manta: rebuelta, y añudada los cabos del modo. cayan sobre las espaldas, enel mesmo modo: estaua enxerido. vn plumaje: del qual salian, vnas plumas. a manera de llamas: estauan colgando, azia la parte trasera, de la cabeça. Tenja vestido, vn vipilli. el qual en la estremydad de abaxo tenja vna cortapisa, ancha, y harpada. las naguas, que tenya, eran blancas. Tenja sus cutaras. o sandalias enlos pies. enla mano, yzquyerda, vna rodela, con vna chapa redonda de oro, enel medio enla mano derecha, tenya vna escoba: que es instrumento, para barrer.



¶ El noueno capitulo, se trata de vna diosa, llamada, Tzaputla tena.

Esta diosa, que se dize, tzaputla tena: fue vna muger, segun su nombre: nacida enel pueblo, de tzaputla. y por esto, se llama, la madre de tzaputla: porque fue la primera. que inuento, la resina, que se llama vxitl: y es vn azeyte, sacado por artificio, de la resina del

njman ce tlacatl onmaquyaia. ynjcoaio, ynnepantla calmoquetzaia. vmentin ycuexoa, qujujcaia. qujtzatzacutiuja: moticauique, motlatlo ujtecque. can pepetlauhtiuj, inmemecamaxtli: amacalli inqujmama, mahmalacaquetzallo. ichcaxochiio, hivjquetzallo: vmpa concaoa, intocititlan: quauhtlapechco contlaliaia, ynjcoaio. Auh ynjc nechichioale, motenolcopi. tlaxapuchtli qujmotlatlalili ymjcamapã ichcaxochioa, coiatemale, cuechcuete, mocuechcueti: ic mjtoa, citlalli ycue, citlalcueie, quavivih, tzetzeliuhquj ymjuipil, quauhtzetzeliuhquj. iztac quavihujio, quauhtcuitzco: ymchimal. teucujtla ytixapo. totoicxiio, popoa, izqujce.

¶ Inic chicunauj, capitulo: vncan motenehoa, yn cioatcutl, ynjtoca Tzaputla tená.

Ce cioatl. ipan mjxcoaia. ynextli ynacaio muchioaia. qujpaleuja ynteniacaio, ynaqujn quaxocaciuj. tozcamjxoaciuj, motozcaoxiuja: chaquachiuj, quaçacati, xotzaiany, tentzaiany, ixtetecoñauj,

pino: que aprouecha, para sanar, muchas enfermedades. Y primeramente aprouecha, contra vna manera, de bubas, o sarna. que nace, en la cabeça, que se llama quazolocuiiztli. Y tambien, contra otra enfermedad. es prouechosa: assi mysmo, que nace en la cabeça que es como bubas, que se llama, chaquachciuiztli. Y tambien, para la sarna, de la cabeça. aprouecha tambien, contra la ronquera. de la garganta: aprouecha tambien, contra las grietas, de los pies, y de los labios: es tambien cõtra los empeynes. que nacen en la cara. o en las manos: es tambien, contra el usagre. Contra muchas otras, enfermedades. es bueno. Y como esta muger, deuyo ser la primera, que hallo este azeyte: contauanla, entre las diosas, y hazian. la fiesta, y sacrificios aquellos que venden. y hazen este azeyte que se llama uxitl.

¶ Enel capitulo decimo. se trata: de vnas diosas, que llamauan, ciuapipilti.

Estas diosas, llamadas cioapipilti, eran todas las mugeres: que morian, del primer parto. A las quales canonizauan por diosas, segun esta escripta, enel libro sexto, enel capitulo veynte y ocho. alli se cuẽta de las cerimonyas, que hazian a su muerte, y de la canonizacion, por diosa: alli se vera, ala larga. lo que enel presẽte, capitulo se trata es de que dezian, que estas diosas, andan juntas por el ayre, y aparecen quando quyeren, alos que viuẽn sobre la tierra: y alos niños, y niñas, los empecen; con enfermedades: como es dan de, enfermedad de perlesia: y entrando enlos cuerpos humanos. y dezian que andauan, en las encruzijadas de los caminos,

matetçonauj, texitzatzaiauj, yoan inqualo, intlaxcalicuj: ynjchiaoaca ynjtonal vel micccan moncquj. Auh yniquac ilhuiquixtilola, ynezinamacaque, motlacacoujaia, tlacaixtlahuala, quitzooallotiaia ymixiptla, quicujcatiaia, ymveveiooan, quitepo nacilhujaia, caiotzotzonjlia, caioujtequjlia. catacachilhuja, comjchicaoacilhuja. Jnjc nechichioale. ome xaoale, amacale, olchachapanquj, tlaolchipinilli ynj amacal, yoan quetzalmjiaoaio, auh chicaoace.

¶ Jnic matlactli, capitulo: ynte chpa tlatoa. yncioateteu, cioapipilti.

Diablome catca y, macujltin, teme ynjmixiptlaoan: intech tlamjloia, qujlmach tetlauelia, teca mocaiaoa. ynjc aca itech quijneoaia, tlauelilocati, tennecujliuj. ixnecujliuj, matzicoliuj, icxicopichauj, icximjmjquj, momacuecuetza, tenqualacquica: ic mjtoaia omotenamicti, ypan oquizque cioapipilti, vmaxac chaneque. Jpampay

haziendo estos daños: y por esto los padres, y madres vedauan a sus hyos, y hyas: que en ciertos dias del año en q̃ esta tenyan: que dexendian estas diosas, que no saliesen fuera de casa: porque no topasen con ellos, destas diosas: y no los hiziesen, algun daño. Y quando alguno, le dana per lesa, o otra enfermedad repentina, o contraua enel, algun demonyo. Dezian q̃ esta diosas, lo auyan hecho. Y por esto, las hazian fiesta: y en esta fiesta, ofrezian en su templo, o en las encruzijadas, de los caminos. pan, hecha de diuersas figuras: vnos como mariposas, otros de figura del rayo: que cae del cielo, que llaman xonecuylli. Y tambi en vnos tamalejos, que se llaman, xucuychtlamatzoalli: y mahiz tostado, q̃ llaman ellos, izquitl. La ymagen destas diosas, tiene la cara blanquezina, como si estuuyese, tenyda con color muy blanco: como es el teoatl. lo mysmo los braços, y piernas: tenyan vnas orejeras de oro. los cabellos tocados, como las señoras, con sus cornecuelas. El vipil, era pintado, de vnas olas de negro. las naoas, tenya labradas, de diuersas colores: tenya sus cutaras blancas.

¶ En el vnzeno. capitulo, se trata. de la diosa. del agua: que la llaman chalchiuhtli ycue, es otra jumo.

Esta diosa. llamada chalchiuhtli ycue: diosa del agua pintauanla, como a muger y dezian que era hermana, de los dioses, de la lluuja que llaman tlalogues. honrrauanla, porque dezian, que ella tenya poder, sobre el agua de la mar, y de los rios para ahogar, los que andan en estas aguas. Y hazer tempestades, y toruellinos, en el agua. Y anegar los nauios. y barcas y otros vasos, que andan por el agua. Hazian fiesta, a esta diosa. en la fiesta

yntetaoa, anoco tenaoa, quymil huaia ynin pilhoan: macaxon quixa, tlalpan aci, temo in cioa pipilti. Auh ipampay, ymquac ymilhuyuh, ynic quintlamanj haia: tlamatzoalli, papalotlax calli, xonecuyli, xocuichtlama tzoalli, izquitl. Auh yn vncan momanay, in quenman vncan yncioateucalco, in quenman, vmaxac. Auh ynin nechichioal catca, mixtlauque: auh panj tlaolxaoalti, tlaitzcopeoaltectli, tlaitzcopeoalli, ynimama tlaquen, potoncacaque que.

¶ Ynic matlactli vce capitulo. ytechpa tlatoa. yncioateuh. ynitoca chalchiuhtli ycue: ichoatl ynatl

Teuil ipan machoia iuhquin cioatl quixiptlatiaia, iuh mitoa ia, quimach ynvon pouy, inuel tiuh in tlaloque: ynic mauizti hiloia, ynic imacaxoia, ynic mauhcaltoua, ynic tlamauhtia ia, teatocuaia, teatlan mjctiaia,

que se llama, etzalqualiztli: que se pone enel segundo libro, enel capitulo septimo. alli esta ala larga. las cerjmonjas, y sacrificios, conque la festejauan: alli se podra ver. los que eran deuotos aesta diosa. y la festejauan. eran todos aquellos, que tiene sus granjerias, enel agua: como son los que venden agua, en canoas: y los que venden agua, en tinajas, en la plaça. los atauios, conque pintauan, aesta diosa, son: que la pintauan, la cara, con color amarilla, y la ponjan vn collar, de piedras preciosas de que colgaua, vna medalla de oro. En la cabeça, tenja vna corona hecha de papel pintada, de azul claro: con vnos penachos, de plumas verdes: y con vnas borlas, que colgauan hazia el colodrillo y otras hazia la frente, de la mjsma corona todo de color açul claro. Tenja sus orejeras labrada, de turquesas: de obra mosayca Estaua vestida, de vn vipil, y vnas naoas pintadas de la mjsma color açul claro. con vnas franjas, de que colgauan, caracolitos mariscos. Tenja en la mano, izquierda, vna rodela, con vna hoja ancha, y redonda que se cria enel agua: la llaman atla cueçona. Tenja en la mano, derecha. vn vaso. con vna cruz hecho amanera, de la custodia, en que se lleua el sacramento. quando vno solo le lleua. y era como cetro, desta diosa. Tenja sus cutaras blancas. los señores, y reyes, venerauan mucho aesta diosa: con otras dos, què era la diosa, de los mantenjmjentos. que llamauan chicome coatl: y la diosa de la sal, que llamauan vixtocioatl. porque dezian, que estas tres diosas: mantenjan, ala gente popular. paraque pudiessen, viujr, y multiplicar.

tepolactiaia, tepan poçonja, mote ponaçoa. maxicxotia, tepan mo teujlacachoa, ynjc tecentlanpuchtiaz: yn acalli qujcuepa, quixtlapalh cuepa, qucoatiquetza, ca acoma iaq. catema. Auh inquenma tcapachoa, tcapotzauja, momecotia, titicujca, xaxamacatimanj, cocomocatimanj, hatlacamanj: y njquac oceuh. yniecauj, aujc ia iauh: qujtoa, mauyltia, xixiquipiluy, cocomotzauj, atentli itech onmotlatlatzoa, on mochachaquanja, mapopoçoqujllotia. Auh ynjquac atle checatl, tlamattimanj, atezcatlitimanj. petlantimanj, cuecuecocatimanj. Auh ynjquac ilhujqujxtiloia, çan noiquac yneztalqualiztli: yn vncan ilhujqujxtililoia tlaloque. colotli in qujchichioaia yxiptla: qujcuetiaia, qujujpiltiaia. qujcozcatiaia, cozcapetlatl, itech pilcatiuh coztic teucujtlacomalli: yoan qujtlamamaliaia, qujnanamiquj ymtlenamacacauh, yiauhtli, ixpan qujtepevilia, caiochicaoaz





ilhuytinemj. quicujcatia in calpo leque, yn jcacaoan. Auh in vel ixiptla, yquac mjquja: tlacotli cioatl in quicoaia, ichoan quinex tiaia, yn anamacaque: ynatl. yc motlaiecultia. yn acaltica a tlacuj. yn acaleque. yn apan tlaca: yoan acalquetzque tian quizco. in quitechieltia atl Noiuh quichichioaia. noiuh quitlama macaia. noiuh quicencaoaia: iuh tlantiuja; in miquja, ytocaiocan tlalocan: yn vncan inteupan, tlaloque, quelteteqja. Inyquac y, nocenca quimauiztiliaia, yn motecuçuma: ixpan tlenamaco ia ynjxiptla, quitlaotonjlia, iuh quitoaia: quiiauhtlatlanj intla catl, quitlamacehuja ynma coal: yoan vncan mocnelilma ti, ynjc quimahujztiliaia atl: quilnamjquja, caictinemj, ca tonenca; yoan ic muchioa, yn ixquich tetech monequi. Noiuh quimauiztiliaia, ynixiptla to nacaiotl, ynjtoca, chicome coatl: yoã ynjxiptla iztatl, ytoca Vixtocioatl. ic quilnamjquja; Injc tlamanjx



¶ El capitulo dozeno, trata. de la diosa de las cosas carnales: la qual llamauan. tlaçulteutl. es otra Venus.

Esta diosa, tenja tres nombres: el vno era. que se llamaua, tlaçulteutl, que quyere dezir la diosa, de la carnalidad. El segundo nombre, es: ixcujna llamauan la este nombre porque dezian, q̃ eran quatro hermanas. la primera, era primogenyta, o hermana mayor que llamauan tiacapan. la segunda, era hermana menor: que llamauan teicu, la tercera era la de medio: la qual llamauan tlaco. la quarta, era la menor de todas: que llamauã xucotzin. Estas, quatro hermanas: dezian, que eran las diosas, de la carnalidad. En los nombres bien significa, a todas las mugeres. que son aptas, para el acto carnal. El tercero nombre, desta diosa, es: tlaelquanj, que quyere dezir: comedora, de cosas suzias; esto es

ti: cavel ynenca muchioa inmaceoalli, ic vellamati, ic vel nemj. Auh yujn, in muchichioaia: moxaoaia, texotica, motenuyltec, motexotenuyltec, mjxcoçaltiuj, chalchiuhcuzque, xiuhnacoche, texoamacale, quetzalmjiaoaio, atlacuylolhuipile, atlacuylolhuicue, atlacuylolcueie, atlacueçonan chimale, ajuchicaoaçe, cacalaca: poçulcaque.

¶ Inic matlactli vmome capitulo. ytechpa tlatoa yn tlaçolteutl.

Intlaçulteutl· yoan itoca ixcujna, yoan itoca tlaelquanj. Inic motocaiotia tlaçulteutl, quj ipampa, quj ichoatl yiaxca. ytlatquj, ytech pouj, in teuhtli, in tlaçulli: in quytoznequj, auilnemjliztli, quj ipan tecuti, ypan tlatocati, yn auilnemjlizcatl. Auh ynjc itoca, ixcujna: quj navinti ecah, inciuoa: ynjc ce ytoca tiacapan, ynjc vme, ytoca teicu, ynjc ey, itoca tlaco· ynjc nauj itoca xocutzin. Imquichin, nauyntin cioa; quj teteu. Imquichin, ceciaca ynteca:

que segun dezian: las mugeres, y hombres carnales. confessauan sus peccados. a estas diosas quanto quyera, que fuessen torpes, y suzias: que ellas, los perdonauan. Tambien dezian, que esta diosa, o diosas: tenyan poder, para prouocar, a luxuria: y para inspirar, cosas carnales. y para fauorecer, los torpes amores: y despues de hechos los pecados, dezian, que tenyan tambien poder, para perdonarlos, y alimpiar dellos. perdonandolos: si los confessauan. a los sus satrapas: que eran los adiuynos, que tenen los libros, de las adiuynanças: y de las venturas, de los que nacen: y de las hechizerias, y agueros: y de las tradiciones, de los antiguos, que vinjeron de mano en mano, hasta ellos. Pues desque el penytente, determynaua de se confessar: yua luego a buscar a alguno de los ya dichos: delante quyen se solian confessar, y deziale. Señor querria me llegar, a dios todo poderoso. y que es amparador de todos: el qual se llama, ioalli, ehecatl: este es tezcatlipuca, querrya hablar en secreto, mys pecados. Oydo esto. el satrapa deziale: seas ayas muy bien venido hyjo: que lo que dezis, que quereys hazer, para vuestro bien, y prouecho es. Dicho esto, miraua luego, el libro, de las adiuynanças: que se llamaua, tonal amatl, para por el saber: que dia seria, mas oportuno, para aquella obra. Y auiendo visto, el dia que conuenya: deziale para tal dia vendreys: porque entonce, reyna buen signo: para que, esto se haga, prosperamente. llegado el dia, que le auya mandado, que boluyesse el penytente: compraua vn petate nueuo, y encienso blanco: que lla-

tlaçulteteu. Auh ynic mototeiocona tlahelquanj. quil ipampa, imixpan mjtoa, imjxpan mopoa, ymixquich nequalli: iixpan mjtoa, momelaoa, ymixquich tlahella chioalli: inimanel cenca tenmamauhti, im manel cenca ouih: atle mopinaviztlaoa, vel nuchi, iixpan neci, ixpan mjtoa. Neiolmelaoaliztli Quilmach intlaçulli, inteuhtli, in aujlnemjliztli: ichoatl quijtemaca, ic temotla. ic tehipitza intlaçulteutl. Auh çan noichoatl, quitepolhuja: ichoatl chico, tlanaoac quiuica, quiteca: ichoatl, tepapaca, tehaltia: ichoatl imacmanj ymmatlalatl, intoxpalatl. Auh inic quitepopolhuja, ynic chico, tlanaoac, quiuica, quiteca iixpan neiolcujtilo, iixpan neiolmelaoalo, yntlaçulteutl, iixpan mopoa, mjhtoa, intetlachioal. Auh iix, ynacaz, ytlacaccauh muchioa, intlapouhque, intlamatinj, ynjmac manj, yn amuxtli, yntlacujlolli: inquipia yntlilli, yn tlapalli, yn matile ynpiale, yn nonotzale, ynoquj

mom. copalli, y leña para el fuego: en que se
aya de quemar, el copalli. Y si el pe
nitente, era persona principal, o pues
ta en dignidad: el satrapa, yua a su
casa, para confessarle: o por ventura,
el penitente, aunque fuesse principal.
yua a su casa del satrapa. llegado, ba
rria muy bien, el lugar: donde se auya
de tender, el petate nuevo: para po
nerse sobre el confessor. Y luego encen
dian fuego, y echaua el copal, en el
fuego, el satrapa: y hablaua al fuego,
deziendole. Vos señor, que soys el padre, y
la madre delos dioses: y soys el mas an
tiguo dios. Sabed que es venido aqui vues
tro vro vasallo, este vro sieruo: y vie
ne llorando, viene con gran tristeza, y vie
ne con gran dolor. Y esto es, porque se co
noce, auer errado, auer resbalado, y
tropeçado, y encontrado, con algunas su
ziedades, de pecados. y con algunos gra
ues delictos, dignos de muerte. y desto
viene muy penado, y fatigado. Señor
nro, muy piadoso: pues que soys am
parador, y defensor de todos: recebid
a penitencia. oyd la angustia: deste,
vro. sieruo, y vasallo. Acabada esta
oracion, el satrapa boluiase, al penite
te. y hablauale desta manera. hyo
has venido. ala presencia, del dios fauo
recedor, y amparador, de todos. Venis
te, a publicarle, tus interiores hedo
res, y podredumbres: vienes a abrirle,
los secretos, de tu coraçon: mira que
no te despeñes, mira que no te desba
rranques, mintiendo en su presencia
de nuestro señor: desnudate, hecha fue
ra, todas tus verguenças, en presencia
de nro señor el qual se llama, ioalli, e
hecatl. esto es tezcatlipuca. Es cierto que

to ynmojolmelaoaz intlapilchioa
le: achto quitlacaquitia, intla
pouhqui, quilhuja. Cayteh
tzinco nj naxitiznequj, yntla
catl, yntotecujo, intloque
naoaque: in totecujo, yioalli,
ynehecatl, ytopitzin, ypetla
caltzin, njcnotitiliznequj. Quil
huja intlapouhqui; otimotlac
nelili: quinaoatia, yniquin
oallaz: quipepena intonalli, qui
tta ynjamux, ynjtlacujlol:
quitta, yniquin qualli tonalli,
yniecan, inqualcan: mitoa,
quitonalpepenja. Auh ynicy
quac in ieynacatilpan, iancuic pe
tlatl quioa. yoan copalli, yoan
quauitl; yntlamaujzti intla
maceuhqui, çan ichan ynmo
iolmelaoa. ie vmpa iauh in
tlapouhqui. Auh anoce te
uic iauh. intlamaceuhqui: ian
cuic petlatl in moteca. vellach
pano yn vncan motlalia; yoan
tletlalilo: njman copalli con
tema intleco intlapouhqui,
quinotza intletl; quilhuja.
Teteu ynnan, teteu inta, hue
ue teutl, njcan oallatia incuj

que estas delante del, aunque no eres dig no de verle. y aunque el te hable: por que es invisible, y no palpable. Pues, mira, como vienes, que coraçon traes: no dudes de publicar tus secretos. en su presencia: cuenta tu vida, relata tus obras: de la mjsma manera que heziste, tus excesos y offensas. Derrama tus maldades en su presencia: cuenta tu tristeza, a nro señor dios, que es fauorecedor de todos: y tiene, abiertos los braços, y esta aparejado, para abraçarte: y para tomarte acuestas. Mira, que no dexes nada por verguença mira que no dexes nada, por flaqueza. Oydo esto. el penitente. luego hazia juramento. de dezir la verdad. de la manera, que ellos vsauan jurar: tocando la tierra. con la mano, y lamjendo. lo que se le auja pegado: y luego echaua, copalli. en el fuego. que era otro juramento, cerca de dezir. la verdad: luego se sentaua, delante del satrapa. Y porque le tenja, como por ymagen, y vicario de dios: començauale. a hablar desta manera. O señor nuestro, que a todos recibes, y amparas oye mjs hediondeças, y pudredumbres. en tu presencia, me desnudo, y hecho fuera. todas mjs verguenças, quantas he hecho: no te son por cierto occultas, mjs maldades, que he hecho: porque todas las cosas, te son manjfiestas; y claras. Dicho esto: luego comjença, a dezir sus pecados. por la mjsma orden, que los hizo. con toda claridad, y reposo: como quyen, dize vn cantar, muy de espacio. y muy pronunciado: y como quyen va, por vn camjno, muy derecho: sin desujar, a vna parte, nj a otra. Y acabando de dezir, todo lo que auja hecho: comen

tlapilli. yntlapalli, ynmaceoalli: njcan choquiztiuytz, tlaocuxtiuytz. moteupouhtiuytz, ancan omalauh, ancan omotepetlamj, ancan oquynamjc yn vitztlallotl, yn tocatzaoalli, yn çacamjtl: aquj oihtlacoa, quytequjpachoa. Tlacatle, totecuyoe, tloquehe naoaquehe, manoço xicmocujli, ma xicmocaqujti. yn ynentlamachiliz yn ymaceoalli. Nimam quy notza. yn mouiulmelauhquj, in ichoatl tlapouhquj. quyl[?]huya. Ticoalmovicatia yujctzinco, yixpantzinco, intloque naoaque: ticmolhujlico, ticmomaqujlico, yn mjiaca, in mopetlanca: ticmotlapolhujlico. in motop. immopetlacal. a manoceppa ich njcan timatoiauj, timotepexiuj: ma ixpantzinco ximopepetlaca, ximomamaxauj. in tloque, naoaque, in totecuyo, in ioalli, in ehecatl. A cujx tictlacaittaz in totecuyo, a cujx mjtztlacanotzaz: ca ioalli, ca ehecatl. Auh ynjnquentiuytz, maxictlapo immotop, immopetlacal: maxicpoa inmonemjliz, inmotlachioal. yuin

rrua luego, a hablar el satrapa. Diziendo
desta manera. hyo has hablado, a nuestro
señor dios diziendo delante del, tus ma
las obras: agora tambien, en su nom
bre te quiero dezir: lo que eres obliga
do a hazer. Quando decienden, a la tie
rra. las diosas. llamadas ciuapipilti: o
quando se haze, la fiesta de las diosas
de la carnalidad: que se llaman ixcuj
name: ayunaras quatro dias, afligien
do tu estomago. y tu boca, y llegado
el dia de la fiesta, destas diosas, ixcuj
name: luego de mañana, o en ama
neciendo: paraque hagas la peniten
cia conuenible, por tus pecados. Pa
ssaras la lengua, por el medio, de parte
a parte: con algunas mimbres, que se lla
man teocalçacatl, o tlacotl. y si mas qui
sieres, passarlas has, por las orejas, la vna
de dos: y esto haras en penitencia, y sa
tisfacion. por tu pecado: no por via,
de merecimjento. sino en penitencia del
mal, que heziste. Traspassaras, la len
gua, por el medio, con alguna espina,
de maguey: y despues por el mismo, a
gujero, passaras las mimbres: passa
ras cada vna, por delante tu cara, y
acabando de sacarla arrojarla has,
atras de ti hazia las espaldas: y si qui
sieres, de todas ellas, hazer vna, ata
do todas, la vna con la otra: ora sean
quatrozientas, o ochozientas. las que
vuieres de sacar. por la lengua ha
ziendo esto. se te perdonan, las suzie
dades, que heziste. y si no tiene mu
chos. ni graues pecados, el penitente:
dizele, el satrapa, delante de quien se
confiessa. hijo, ayunaras, fatigaras, tu

quenjn tiemati, yvin quenjn cah:
in quenjn muchiuh, in quenjn tax
in quenjn ticchiuh. in moncqual,
in monequaujtec: xicnoquj xic
petlanj, in matechica, in maqual
tica, in mjiaca in mopalanca.
Auh xicmotlaoculnonochili, yn
totecuyo, in tloque naoaque, inmo
maçaltitica, y macochcticaz: in
teputzetica; ximotlapalo, mati
mopinoquez, matitzicolo. Nimã
itlalqua intlamaceuhqui, oncopal
tema: njman ixpan motlalia
intlapouhquj: quilhuja, inic teuç
ujtli, ynic tepatiloti. ynic teixip
tla. Totecuyoc, tloquehe, naoa
quehe: catic moculia. catic moca
quitia, in njiaca, in nopalanca: mjx
pantzinco, njnopepetlaoa, njno
mamaxauja: caonax, caonjcchi
uh: cujx ichtaca, cujx tlaiooaian.
catezcac, catlavilpan im mjxpan
tzinco, ynonax. Niman compe
oaltia. injtlapilchioaliz, velhujn
quenjn cah, vel yujn quenjn
quichiuh. yn macaçan cuycatl,
cenca çanjvin concoa. cencan

estomago, con hambre, y tu boca con
sed, comiendo sola vna vez, al medio
dia. y esto quatro dias. O le manda
ua, yras a ofrezer, papeles, alos luga
res acostumbrados: y hazas ymagi
nes, cubriras con ellos, las ymagines
que lleuares, hechas segun tu deuo
cion: y hazas, en su presencia, la ceri
monja acostumbrada: de cantar, y bay
lar, en su presencia. O le dezia, has
ofendido a dios, emborrachandote: con
uiene te satisfaze, al dios del vino,
llamado totochti: y quando fueres, a
hazer, esta penitencia, yras de noche,
yras desnudo, sin que lleues, ninguna
otra cosa: sino vn papel delante, y o
tro detras: para cubrir tus partes ver
gonçosas. Y quando hecha, tu oracion
te boluieres los papeles, con que vas
ceñido detras, y delante: arrojar los
has, delante delos dioses. que alli es
tan. Acabada. la confession, y rece
bida la penitencia: el penitente, yua
se para su casa, y procuraua. de nũ
ca mas boluer, a hazer, aquellos peca
dos, de que se auja confessado: porq̃
dezian: que si otra vez reyncidia, en
los pecados. no tenja remedio. No ha
zian, esta confession: sino los viejos, por
graues pecados: como es adulterios. &c.
Y la razon, porque se confessauan:
era por librarse, de la pena tempo
ral: que estaua señalada, alos que
cayan, en tales pecados: por librarse,
de no recebir pena, de muerte: ~~cor~~
~~tandole~~, ~~la cabeça~~. o machucandole la
abeça — o haziendo la tortilla entre dos grandes
piedras. Es de saber, que los satra
pas, que oyan los pecados: tenjan grã

yuin conitoa, ymjuh quichiuh, im
macaçan vtli, cencan quitocatiuh
ymtlachioal, ymjuhquj cencan quj
tocatiuh. Auh y notlanjto ynj
tlatol, ynomuchi quito ytlachi
oal: quinanquilia, yntlapouh
quj, ynjxtli, yn nacaztli muchi
oa, inteuiutli, intepatillotl: quil
huja. O catic mononochilia, catic
momaquilia, in tloque nnoaque,
im motlachioal, in monequavi
tec. Auh ynjn, cuizca yntaiz,
ynticchioaz: ymquac temoa, y
ijquac temo cioapipilti, anoço y
ijquac ymjlhujuh cioapipiltin,
ynjxcuyname: nauiluitl timo
çacoaz, timocujtlaxcalçacoaz, ti
motencatzaz. Auh ymquac vel
ilhuitl, imicoallatujh, in oaltica
tiçacatlaçaz, titlacoquixtiz: ynjn
motlapilchioal, auh ticnamjctiz y:
auh ynjn iuh namjque ez y: auh
injquenjn ticnequiz, iuh ticne
quiz: yntla tiçacatlaçaz, iehcatl
inteucalçacatl tiquixtiz, anoço tla
cotl. Auh aço monacazco intitla
quixtiz, anoço monenepilco. Auh

secreto, que jamas dezian, lo que ayan oydo, en la confession. porque tenian, que no lo auyan oydo ellos, sino su dios. delante de quien solo, se descubrian, los pecados: no se pensaua, que hombre los vujesse oydo, ny hombre, se vujessen dicho: sino a dios. Cerca de lo arriba dicho sabemos, que aun despues aca. enel xpianismo, perseuan algunos lo adelante, en quanto toca, a hazer penitencia. y confessarse, por los pecados graues, y publicos como es homycidio. adulterio. &c. pensando, que como enel tiempo passado. por la confession, y penitencia, que hazian: se les perdonauan aquellos pecados, enel foro judicial. Tambien agora, quando alguno mata, o adultera. acojese, a nuestras casas, y monasterios, y callando, lo que hizieron. dizen que quieren hazer, penitencia: y cauan, en la huerta, y barren en casa, y hazen lo que les mandan: y confiessan se de ay algunos dias: y entonce, declaran su pecado: y la causa, porque vinyeron, a hazer penitencia. Acabada, su confession, demandan vna cedula firmada, del confessor: con proposito de mostrarla, a los que rigen, goueznadores, y alcaldes: paraque sepan, que han hecho penitencia. y confessadose. y que ya no tiene nada, contra ellos la justicia. Este embuste, casi nynguno, de los religiosos, ny clerigos, entienden, por donde va, por ignorar, la costumbre antigua que tenian: segun que arriba, esta escripto: mas antes piensan, que la cedula, la demandan: para mostrar, como esta confessado. aquel año. Esto

ynic tiquixtiz: caamo maçan titlamaceoa, cateuhtli, tlaçulli intictlaça, ticitlacoçoz, ticcujtlacuepoliz ỹ monencpil, mixpampa ticaquiz, motzintlan inticquixtiz, intictlaçaz: aço çan cecen inticquixtiz, anoço çan ticcenquixtiz, tictlatlaçalhuiz, ynaço centzontli, aço vntzontli, inticquixtiz tlacotl: ic polhuiz, inmotlatlacul, inmotlapilchioal, inmonequal. Auh in (y si es chimarcom) (de poca importancia) tlaçan xicca, ynitlapilchioal, tlamaceuhqui: quilhuja, timotenoatzaz, titlacatlaquaz, timocuytlaxculçaoaz, nauylhuytl: anoço quylhuya titlatotiz, timoteteuhcaoaz, titepiquiz: anoço quylhuya, canel vetli, yiypan otitlanecomalti, tiquinquixtiz intotochtin. Auh quylhuya, ynic quynaoatia: yniquac tiaz, yntitlamacceoaz ioaltica, atle motech vetztiaz. tipetlauhtiaz: ynmomaxac, amatl tlaitzcopecalli inmantiaz: centetl mycampa, motzintlampa, mantiaz. Auh yniquac tioal mocuepaz, vmpa toconlaçaz ynimixpan totecuyooan, ynteteu, ymma.

sabemos, por mucha esperiencia, que della tenemos. Dize, que se confessauan los viejos: y de los grandes peccados dela carne. Desto bien se arguye, que aunque ayan hecho, muchos pecados, entiẽpo de su juuentud, no se confessauan dellos, hasta la vejez: por no se obligar, a cesar de peccar, ante de la vejez. por la opinion que tenjan: que el que tornaua, a recaer enlos peccados, al que se confessaua vna vez, no tenja remedio. Enlo arriba dicho, no ay poco fundamento para arguyr: que estos yndios desta nueua españa: se tenjan por obligados, de se confessar, vna vez, enla vida, y esto in lumjne natural, sin auer tenjdo noticia, de las cosas dela fe.



¶ El capitulo treze, trata, de los dioses: que son menores en dignjdad, que los arriba dichos. Y el primero destos, es, que llaman Xiuhtecutli; es otro Vulcan.

macue. Auh ynquac otlamacaub, njman oalauh ynjchan: ic cenmajan, monemjlizcuepa: quilmach intla occepa tlatlacoz, quilça aocmo tlaoculiloni. Quilmach çan yio vey nequalli, vey nequaujtectli, in tetlaximaliztli: inquiytoaia veuetque. Jnjc motolmelaoaia veuetque: quilmach, ichcatl, ynjc amo tzacujltilozque, njcan tlaltic pac, cynyn tlapilchioal: ynjtla otetlaxinqui ynjc amo quatetlaxililoz, ynjc amo quatepitzinjloz, ynjc amo quatetzotzonaloz, moiolmelaoa. Jntlapouhqui, ynj ixpan tlalilo, tlapilchioalli: çan njman ccan quiytoa, intlein ixpan tlalilo. in tlein ilhujlo: ipampa ca amo icb ynjlhujlo, in nonotzalo, catloque, canaoque, inmaco, mjlhujlo. in tlapilchioalli: ca amo ich motta, immaceoalli.

¶ Jnic matlactli vmey, capitulo: yn techpa tlatoa, yntepiton tetcuh: yn quijn toquijlia, yn omoteneuhque, yn veuentin teteuh.

Este dios, del fuego, llamado xiuhtecutli, tiene tambien, otros dos nombres: el vno, es, ixcoçauhquj, que quiere dezir: cara amarilla. Y el otro es, cueçaltzin, que quiere dezir: llama de fuego. Tambien se llamaua, vevetecutl, que quiere dezir: el dios antiguo: y todos le tenjan, por padre: Considerando, los effectos que hazia: porque quema, y la llama, enciende, y abrasa. Estos son effectos, que causan temor. Otros effectos tiene: que causan amor, y reuerencia: como es: que calienta, a los que tienen frio: y guisa las viandas, para comer: asando, y coziendo, y tostando, y friendo. El haze la sal, y la mjel espessa, y el carbon, y la cal: y calienta los baños, para bañarse: y haze el azeyte, que se llama vxitl: con el se calienta, la lexia, y agua. para lauar las ropas suzias. y viejas, y se buelven assi nuevas. A aeste dios, se le hazia fiesta, cada año, al fin del mes, que se llama Izcalli: y a su ymagen, le ponjan, todas las vestiduras, y atavios, y plumajes, del principal señor, en tiempo de motecuçuma. haziamla a semejança de motecuçuma. Y en tiempo, de los otros señores passados haziamle, la semejança, de cada vno dellos: y puesto en su altar. o trono. descabeçauan. en su presencia, muchas codornizes: derramauan la sangre dellas, delante del. Y tambien, ofreziamle copal, como a dios: y ofreziamle, vnos pastelejos, que llaman, qujltamalli: hechos de bledos. Y estos mysmos, comjan por su honrra, en todos los barrios por su honrra, encendian

Xiuhtecutli: ixcoçauhquj, yoan cueçaltzin. Jehoatl motocaiotia intletl, anoço vevetecutl yoan tota: teutl. ipan machoia: tehica, catetlatia, tepaloa, techichinoa, tlachinoa: yoan mjectlamantli, ynjc tlacnelia: caic nezcolo, ic tlapaoaxo, ic tlacuxitilo, ic tlaxco, ic iztatlatilo, ic necutlatilo, ic tecullatilo. ic tenextlatilo, ic tlatetzoionjlo, yc tlatzotzonjlo, ic tlatleoatzalo. yc tetleciuylolo. ic temazcallatilo. ic qxitlatilo, ic tlanextlatilo. Auh yniquac ilhujquixtililoia. ccxiuhtica: ipan itlamjan Yzcalli: quixiptlatia in motecuçuma, ixpan tlacotonaloia, copaltemjlilo. oauhquiltamalli nechivililoia. in cecencalpan: achto ixpan qujmaniliaia intletl. çatepan qualoia. Auh ynjvevetiooan, iuh cemjlhujtl, in qujcuj catia. qujtecciz pichilia. qujteponacilhuja, cuiacachilhuja: auh aiac vel ismaçoaia in comalco, tetlacaoaltiloia. ynjc amo aca motla.

casa: antes que los comiessen, los ofrezia al fuego: y antes de ofrezerselos no los comyan. Y los satrapas, que estauan, diputados, al seruycio deste dios: que los llamauan, yvevijovan, que quyere dezir: sus viejos: todo el dia. hazian areyto, o dança, en su presencia: cantando, y baylando, a su modo. Y tañian, caracoles, como cuernos. y tañian. atambores, y teponaztli: que son atambores de madera. Y trayan, en las manos, vnas sonajas: conque hazen vn son, al proposito del cantar: son ala manera de trebejos, o trebesinas, con que hazen callar alos nyños, quando lloran: vsanse en los campos. No se cozia pan. en comal, en este dia. y en esto se tenya cujdado, de que nadie, cozÿesse pan, ny otra cosa. en comal: porque nynguno, se tocasse del fuego: por ser el primero dia: en que se comjan, y ofrezian los tamales. arriba dichos. En esta mysma fiesta, los padres, y madres, de los nyños caçauan: vnos culebras, otros ranas, otros peces. que se llaman xouyles: o lagartillos del agua. que se llaman axolotl. o aues: o qualquyer otros anymalejos. Y estos, echauanlos. en las brasas en el hogar: y desque ya estauan tostados, comyanlos, los nyños: y dezian. comen cosas tostadas, nr̃o padre el fuego. Y llegada la noche, los viejos y viejas. todos beujan vctli que es vino dela tierra. y del vctli. que beujan, derramauan, antes que beujessen, en quatro partes del hogar, del vctli que auyan de beuer: y a esto dezian, que dauan a gustar al fuego. aquella beujda. honrrandole como a

tiz. mochichiuaz: ipampa in ianaycan oqualoc oauhquj ltamalli, ynic otlamanaloc. Auh in pipiltotonti, muchintin quijntlaxquijaia: yn aca coatl, cujiatl, xoujli, axolotl, tototl: in ça çotlein ocacic ioioli, y camac contlaçaia in tlecujlli: ic mjtoaia, motlaxquja yntota. Auh ynoiooac, noujan tlatlaoanaia in vevetque, ylamatque: iuh quj toaia, quj tlatoujlhuja yn tletl, texcalceuja. Auh nauhxiuhtica, yn oc cenca, mauiztililoia, ilhuiuh: iquac motecujtotia ia yn motecuçuma, ixpan ynj teucal. xiuhtecutli, ytocaiocan tzonmulco. Auh injquac hy, vel muchittacatl, vel no ixquichtlacatl, quj paloaia, quj ltequja, in vctli, in pipiltotonti: ic motocaiotiaia, pillaoano: yoan vncan quj ntlatitiaia, quj nmahujtiaia in pipiltotonti. Ce cioatl, ce oquj chtli., in quj ntemoaia pilhoaque, quj ntlauhtiaia: ichoantin quijn

dios: en esto, que era como sacrificio, o ofrenda. Y de quatro en quatro años. haziase esta fiesta, muy solemne: y hazia areyto. el señor, con todos sus principales. delante de la casa, o templo. deste dios. Y en esta fiesta, de quatro en quatro años, no solamente los viejos, y viejas, beuian vino, o pulque: pero todos moços. y moças niños. y niñas. lo beuian: por esto se llamaua esta fiesta, pillaoano, que quiere dezir. fiesta donde los niños, y niñas, beuen el vino. o pulcre. Y dauan padrinos, y madrinas, alos niños: y buscauan se los, sus padres, y madres. y dáuan los, algunos dones: estos padrinos, y madrinas lleuauan acuestas, alos niños. y niñas, que eran sus ahijados al templo deste dios del fuego. Tambien le llamauan, ixcoçauhqui. alli delante del agujerauan las orejas, a todos los niños, y niñas: señalauan los desta señal. en presencia de sus padrinos. y madrinas: que los llamavan, ymaujoan. yntlacan: hecho esto, comjan todos juntos, padres y madres, padrinos, y madrinas. niños y niñas. La ymagen deste dios, se pintauan, vn hombre desnudo. el qual tenja, la barba, teñida con la resina, que es llamada vlli, que es negra: y vn barbote de piedra colorada. en el agujero de la barba. Tenja en la cabeça, vna corona de papel: pintada de diuersas colores y de diuersos labores: en lo alto de la corona, tenja vnos penachos, de plumas verdes: a manera de llamas de fuego tenja vnas borlas de pluma, azia los lados como pendientes, azia las orejas. Tenja vnas orejeras en los agujeros, de las orejas labradas de turquesas. de labor mosayco. Tenja a cuestas, vn plumaje: hecho a manera, de vna cabeça de vn dragon, labrado de plumas amarillas. con vnos caracolitos mariscos. Tenja vnos cascaueles, atados a las gargantas, de los pies. Tenja en la mano izquierda, vna rodela, con cinco piedras verdes. que se llaman chalchihujtes: puestos a manera de cruz. sobre vna chapa de oro. casi cubria, toda la rodela. En la mano derecha, tenja vna manera de cetro que era vna chapa de oro redonda. agujerada por el medio. y sobre ella, vn remate de dos globos otro mayor, y otro menor, con vna punta. sobre el menor. llamauan a este cetro, tlachieloni. que quiere dezir mjradero, o mjrador: porque con el occultaua la cara, y mjraua por el agujero de medio, de la chapa de oro.

mamatihuja, ympa qujmoncaca ia, ynjteupan ixcoçauhquj: ympa qujnnacaztzapotzaia, qujnnacazcoionjaia: iuhqujn iequjn machiotiaia, ynjc qujmitta, yntlacan, ymaujoan: ca tepan tlaqualo. Ynjc chichioal catca: tliltica motenuyltec, chalchiuhtetele, xiuhtotoamacale, quetzalmjiaoaio, mjtzone, tlacotztzone, xiuhcooanaoche, amacozneapanale, notzitzile, cocujole. xiuhtezcatlatlapanquj ymchimal tlachieltopile.



¶ Ynjc matlactli vnnavi capitulo: itechpa tlatoa in teutl ymitoca: macuilxochitl, yoan xochipilli.

Can nenchuhque, ynjc neteutiloia tecpantzinca intcuh: ynquac necaujltiloia, intlaacatoquichti ipan cioacochiz, ano.

¶ El catorzeno capitulo, habla: acerca de vn dios. que sellamaua macuylxochitl, que quiere dezir: cinco flores. Y tambien, se llamaua, xochipilli, q̃ quiere dezir: el principal, que da flores. o que tiene cargo, de dar flores.

A este dios, llamado macuylxochitl. tenyan le por dios. como al arriba dicho: que es el dios, del fuego. Era mas particular dios, de los que morauan. en las casas de los señores: o en los palacios. de los principales. A honrra deste dios. hazian fiesta: y su fiesta, se llamaua. xochilhuytl: la qual fiesta, se contaua, entre las fiestas. mouybles: que estan: en el quarto libro: que trata del arte. adiuynatoria. Quatro dias, antes desta fiesta. ayunavan todos los que la celebrauan: assi hombres, como mugeres: Y si algun hombre. en el tiempo deste ayuno: tenja accesso, a muger. o alguna muger a hombre. durante el dicho ayuno: dezian, que ensuziaua su ayuno. Y este dios, se offendia mucho deste: y por esto. heria. con enfermedades, de las partes secretas. a los que tal hazian: como son, almorranas, pudrecimbre del myembro secreto, deviesos, y incordios. Y porque tenyan entendido. que estas enfermedades, eran castigos, deste dios: por la causa, arriba dicha, hazian le votos, y prometimyentos: paraque se aplacasse. y cessase de affligir: con aquellas enfermedades. Quando llegaua, esta fiesta. deste dios, que sellamaua. xochilhuytl: que quiere dezir, la fiesta de las flores. como dicho es: ayunauan todos, quatro dias: algunos no comyan chilli, o axi.

teo cioatl, ipan oquichcochizque mitoaia, quiхtlaçulmictia, ynjnecaoaliz, ic quitemacaia, tetech quitlaliaia. quiteilhuyltiaia, quitemacoaltiaia, in xochicuiztli, yn ne nexoalizth, tlapalanaltiliztli, quexilhuiliztli. yuhcpa netoloa, ne netolitiloia, ynic quiceuiz, ynic quiquaniz. ynic quicaxaoaz, ĉucuiliztli. Auh ynjquac ilhuy quixtililoia, ipan xochilhujtl: auh topa navilhuytl. nexochiçaoalo: in cequintin ic moçaoaia, chilçaoaia, quin nepantlatonatiuh. in tlaquaia. centlaquaia, ioalnepantla quimattiuh, tlacuylol atulli inquiia, xochitontli. ynipan ca, moxochiçaoa: muchi quiqua in velic, çan nonepantla tonatiuh quimattiuh. Auh ynaca. çan quixcaviaia. in io tlaxcalli quiquaia, atle chilli: no nepantlatonatiuh quimattiuh: yc tlamacuylti ynjlhujquixtililoia. iquac ocellacatl quimixiptlatiaia, conmaquiiaia ynjtlatqui. ipan mitotiaia, quiтlatzotzoniliaia, quicuicatiaia: yoan

y comjan solamente, al medio dia, y a la media noche, bevjan vna macamorra, que se llamaua, tlaqujlolatulli, que qujere dezir: macamorra pintada. con vna flor, puesta encima, enel medio. llamauase, este ayuno: el ayuno de las flores. Tambien los que ayunavan, sin dexar el chilli, nj otras cosas sabrosas, que suelen comer: comjan vna uez sola, al medio dia. Otros, ayunavan, comjendo panes azimos, esto es: que el mahiz, de que se hazia el pan, que comjan: no se cozia con cal, ante de molerlo: que esto es como hormentar: sino moljan, el mahiz seco: y de aquella hayna, hazian pan, y coziando enel comal: y no comjan chilli, nj otra cosa con ello: no comjan mas que vna uez, al medio dia. llegado, el qujnto dia, era la fiesta, deste dios: en esta fiesta, vno se componja, con los atavios, deste dios: como si fuera, su ymagen, o persona, que significaua al mjsmo dios. Con este, hazian areyto: con cãtares, y con teponaoaztli, y atambor. llegando, al medio dia, desta fiesta: descabeçauan muchas codornizes derramando la sangre, delante deste dios y de su ymagen. otros sangrauanse. de las orejas, delante del: otros traspassauan, las lenguas, con vna punta de maguey: y por aquel agujero, passauan muchas mymbres delgadas. derramando sangre. Tambien le hazian, otras ofrendas, en su templo. hazian tambiẽ, vna cerimonja, que hazian cinco tamales: son como panes redondos, hechos de mahiz: nj bien rollizos, nj bien redondos, que se llamauan, pan de ayuno: eran grandes, encima de los quales, yua vna saeta, hincada: que llamavan xuchmjtl: Esta era ofrenda. de todo el pueblo: los particulares, que qui

qujn ictepantlatonatiuh, tlacotonaloia, ñeçuaia. tlacqujxtiloia: yoa tlamaylilola ynjteupan. macujltetl inqujchiuhiaia, tamalli: inj tocaia tlacatlaqualli, cenca vevey, ipan ycatiuh xuchmjtl: ynaca quauhcaxitl ynjc conmanjlaia, yoan contoqujliaia oc no macujltetl tamaltepitoton. mollotiuja: yoan vntetl tzoalli yiel poujia, no cecnj quauhcaxtica, mantivia. centetl tiltic. centetl tlatlauhquj. Auh ynaca izqujtl, anoço necuzqujtl, anoço xonecujlli. papalotlaxcalli, iotlaxcalli, tzooallaxcalli, tzooal chimalli, tzooalmjtl, tzooalmaquaujtl, tzooalnenetl: yoan nouian oalaxoaloia, in mamalti njcan mexico, motencoa maltequjme, ynjxqujch techiacoalotoc, yniautenoaque, yniaotencoa onoque. qujnoalcaoaia ynjnmalhoan, ynjntlaaxioan, inmaltequjhoan, muchiooaia: njcan qujnpiaia, yncalpixque, incacalpixque.

rian, ofrezian en vn plato de madera, cinco tamales pequeños: a la manera de los de arriba dichos que diximos ser grandes, con chilmolli, en otro vaso. Ofrezian asi mesmo, dos pasteles: que llaman tzoalli: en lugar del ulli; goma negra. que otros ofrezian, en vnos platos de madera: y el vno destos pastelejos, era negro, y el otro bermejo. La otra gente, ofrezian diuersas cosas: vnos ofrezian, mahiz tostado: otros maiz tostado, rebuelto con myel, y con harina. de semylla de bledos: otros, hecha de pan, vna manera de rayo, como quando cae del cielo, que llaman xonecuylli. Otros, ofrezian pan. hecho a manera de mariposa: otros, ofrezian, panes azimos, que ellos llaman tlaxcalli. Otros, ofrezian, vnas tortas, hechas de semyllas, de bledos. Otros ofrezian, vnas tortas: hechas a manera de rodela, de la mysma semylla, hechas. Otros hazian saetas, otros espadas. hechas de la masa. desta mysma semylla. Otros ofrezian, muñecas: hechas de la mysma masa. En esta mysma fiesta, todos los principales, y calpixques, de la comarca de mexico, que lindauan con los pueblos de guerra: trayan amaxco, los captiuos, que tenyan, o comprados: o que por si mysmos, los auyan captiuado: y entregauanlos. a los calpixques, para que los guardasse: para el tiempo, que fuessen menester, ser sacrificados delante de los ydolos. Y si alguno, destos esclauos, se huyan. entre tanto, que se llegaua, el tiempo de su sacrificio: el mysmo calpixqui, que le tenya a cargo, era obligado, a comprar otro, y ponerle en el lugar, del otro: que auja huydo. La ymagen deste dios, era como vn hombre, desnudo que esta desollado. o teñydo de bermellon. y tenya, la boca. y la barba, teñyda de blanco, y negro, y azul claro. La cara, teñyda de bermejo; tenya vna corona, teñyda. de verde claro. con vnos penachos, de la mysma color: tenya, vnas borlas, que colgauan de la corona, azia las espaldas. Tenya a cuestas, vna diuisa, o plumaje: que era como vna vandera, que esta hincada. en vnos cerros; y en lo alto tenya. vnos penachos verdes. Tenya, ceñydo, por el medio del cuerpo, vna manta bermeja: que colgaua hasta los muslos: esta manta tenya vna franja. de que colgauan. vnas caracolitos mayscos. Tenya, en los pies, vnas catarras, o sandalias muy curiosamente hechas. En la mano yzquierda. tenya vna rodela: la qual era blanca y en el medio tenya. quatro piedras, puestas de dos

Auh intla aca tlaelti, intla tlacholoti. ypan tlacaquetzaia, motlacacouaia, quixiptlaiotiaia, quixiptlatiaia: in tlatlacutini, vncan miquja. ynjquac ilhujquixtililoia. Auh ynjnechichioal: tenmacpale, ixtlapaloatzale, tlaixtlapaloatzaluijlli, tlaixtlapaluilli, yhujtzoncale, quachichiqujle, vitonquj ynjtlamamal, vitoncatlamamale, ypan icac, tonalopanitl, quetzaltzonio, quetzaltzontecomaio, quetzaltzontecome, quetzaltzontecomio, tentlapaltica motzinjlpi, motzinapa, ytonalocac, tonalocaque.

¶ Inic caxtolli capitulo, ytechpa tlatoa ynteutl, ynjtoca Omacatl.

Injn omacatl, vitznaoacteutl catca, ynjtech tlamjloia, inpiqujliloia. qujtoaia caiehoatl imactia, incooaiutl, intecooanotzaliztli, intetlacamatiliztli, intetlaqualtiliztli: ymatijan muchi

endos puntas tenja vn ectro hecho a manera de
coraçon que enlo alto, tenja vnos penachos ver
des: y de lo baxo, colgauan tambien. otros pe
nachos, verdes, y amarillos.

¶ El capitulo quinze. habla del dios. llamado omacatl: quiere dezir. dos cañas: es el dios. de los combites.

Este dios. de los combites, dezian. que tenja demynjo, y poder: sobre los combites. y combidados. que es quando los principales, hec
manes, combidauan a toda su parentela: para darles de comer y mantas y flores y que baylassen, y dançassen. y cantassen. en su casa. Y quando este regozijo se auja de hazer: el que le hazia, lleuaua, la ymagen, deste dios, a su casa: lleuauanla, algunos sa
trapas, de los que seruyan, en su templo. Dezian. que si no le hazian, aquella honrra. que se le deuja hazer, enojauase: y aparecia en sueños. al dueño del combite, y reprehendiale, y reñjale: diziendo desta manera. Tu mal hombre, porque no me has honrrado, como conuenja? yo te dexare, yo me apartare de ti: y tu me pagaras, muy bien, la injuria. que has hecho. Y si mucho se enojaua, mostraua su enojo. en que entre la comjda, y beujda, mezclaua: pelos, o cabellos. para dar pena. a los combidados. y deshonrra, al señor del combite. Y estos, quando comulgauan, en la fiesta deste dios: confermavan muchas vezes. Y quando comjan, o beujan, añuzgauanse, con la comjda, o beujda: que no la podian tragar. Y yendo, y andando, tropeçauan, y cayan, muchas vezes. Y quando hazian fiesta, a este dios: que era de noche, comulgauan con su cuerpo: y para esta comunjon, los principales, y teupisques, y los que tenjan cargo, de los bayles: hazian de massa, vna figura de vn hueso, grueso, redondo, y largo: como vn cobdo: y llamauanle. el hueso deste dios. Y antes que comulgassen, comyan y beujan pulcre: despues de auer co

uaia, yn jn necentlalililiz, yn jn necenquixtiliz teoaualque, techa vicoia, vmpa mauizmachoia, ne cuytlaujloia yn jxiptla. Auh no qujtocaia. yn tlacamo mavizti lilo. yn juhqujma cocanotzalo, tlavelcuja: tecochpa, anoço te cochizpan tecaoaia, qujlhujaia. ynaqujn qujtemiquj. Jntehoatl. tleyca ynamo tinechmavizma ti; njmitztlalcahuiz: auh iene njcmati, in tlein mopan njcchi quaz. Auh in tlacenca moçuma, ynjquac tlaqualo. mjec pa tzontli qujtetololtia: in atl, in tlaqualli ipan. Auh ynaquj ynmjtoa teuqua, miecpa moco coa: ynjc qujtolinja, melcima, ycopac mjlacatzoa in atl: mel tepotlamja in jquac tlaqua: auh yn tlanenemj, motepotlamja, motecuynja, motlavitequj. Auh ynjc ilhujqujxtililoia: ynaquyn teuqua, achtopa qujchioaia, teumjmilli, yiomjo in teutl catca: qm tlacatl, teupixquj cal pole, cenmolicpitl ynjc hujvitac, vel totomaoac, mjmjltic. Auh

mydo, y bevido, en amaneciendo al que era la ymagen deste dios, punçavanle en la barriga: como con alfilezes o con cosa semejante, y lastimauanle: hecho esto. repartian aquella figura de hueso. que aujan hecho. de massa, que se llama tzoalli: y diuydianla entre si: y comja cada vno, lo que le cabia. Y todos estos, que aquj. comulgauan, se tenjan por dicho, y entendido que el año que venja, en esta fiesta, aujan de contribuyr: para hazer la fiesta. deste dios: proveyendo todo. lo necessario, que se aya de gastar en ella. La ymagen deste dios, era como vn hombre, que esta assentado, sobre vn haz. de juncias. Tenja la cara manchada, de negro, y blanco. Tenja vna corona, de papel, apretada ala frente: con vna venda larga, y ancha, de diuersas colores. la qual estaua, añudada, azia el colodrillo, con vna lazada, que parecian borlas: tenja rebuelta. ala corona, vnas cuentas, de chalchiujtes. Tenja, puesta vna manta, amanera de red, cō que estaua, cubierto: la qual tenja, vna franja ancha, donde estauan sembradas, vnas flores: texidas en la mjsma franja. Tenja vna rodela, junto assi: de la qual colgauan, vnas borlas anchas: por la parte de abaxo. Tenja en la mano derecha, vn cetro: donde estaua, vna medalla redonda, agujerada, amanera de claraboya: estaua assentada de canto, sobre vna empuñadura redonda: y en lo alto tenja, vn chapitel piramydal. A este cetro, llamavan tlachieloni, que quiere dezir mirador: porq̄ encubria la cara, con la medalla, y mjraua por la claraboya.

¶ Capitulo dezisevs. en que se trata, del dios llamado. ixtlilton: que quiere dezir, el negrillo: y tambien se llama, tlaltetecujn.

y naiamo nemamaco, oc achtopa tlatlaqualo, atlioa, tlaoano: auh yn otlatlaqualque, conj titzopinja. yn omacatl conmjcna: njman ic nemamaco, netlatlapanjlo, nexexelhujlo, inteumymjlli: iquac quaquailo, iuhquin ic tetzoiotiloia, tetlacaqujtilo. tetlalhujlo, temolcaoaltilo: cayn aquique macoia, yniquac ic ilhujuh quiçaz, mocujtlaxcol ixtlaoaia, mopopooaia, ypampa caontlaxtlaoaia. Ininechichioal catca: ihvitzoncale, quauhtzoncale, yoan yquauhquen tenchil, naoauo, ycuechin, iclpancozquj cyli, tezcatlatlapanquj ynjxaiac: ynj nechichioal. ytiçanacoch. ytiçachimal, amapauo, ytlachiaia ymac catca, ytolicpal, acacpalli.

¶ Inic castolli vce capitulo ytechpa tlatoa. inteutl vnj toca. catca, ixtlilton. tlaltetecujn.

A este dios, hazianle vn oratorio. de tablas
pintadas, como tabernaculo donde esta
ua, su ymagen. E neste oratorio. otem
plo. auja muchos lebrillos, y tinajas de
agua. todas estauan atapadas, con ta
blas. ocomales: llamauan aesta agua,
tlilatl, que quiere dezir agua negra.
Y quando algun njño, enfermaua: lle
uauanle al templo otabernaculo des
te dios ixtlilton: y abrian, vna de aque
llas tinajas. y dauan abeuer. al njño,
de aquel agua: y con ella sanaua. Y
quando alguno. queria hazer la fies
ta deste dios. por su deuocion: lleua
ua asu ymagen, asu casa. Esta yma
gen no era de bulto, nj pintada: si
no era vno. de los satrapas, que se ves
tia los ornamentos. deste dios: y quā
do le lleuauan yuanle encensando,
delante, con humo de copal. como lle
gaua esta ymagen, ala casa, del que
auja de hazerle fiesta, con danças, y
cantares, como ellos vsauan: Porque
esta manera, de dançar obaylar: es
muy diferente. de nr̄os bayles, y dan
ças: pongo aquj. la manera. que tenē,
en estas danças, obayles: que por otro
nombre, se llaman areytos: y en su len
gua se llaman maceoaliztli. Juntauā
se muchos, de dos en dos, o de tres en tres
en vn gran corro, segun la cantidad,
de los que eran: lleuando flores. en
las manos, y ataujados con pluma-
jes: hazian todos avna, vn mesmo
meneo, con el cuerpo. y con los pies,
y con las manos: cosa bien de uer, y bi
en artificiosa: todos los meneos, yuā
segun el son que tañjan. los tañedo
res. del atambor. y del teponaztli. Con
esto. yuan cantando. con gran conci
erto. todos, y con bozes, muy sonoras.
los loores. de aquel dios, aquyen feste
jauan. Y lo mysmo vsan agora: aun
que en de rrecado de otra manera: en de
recan los meneos contenencias, y ata-

Teutl catca, çan quavitl ynjteupan
catca. ytocaiocan tlacujlocan: in vn
can yteupan. mjec ynapaztli, tza
tzacutimanca. mototocaiotia itli
lauh. Auh ynaqujn mococoa
ia, piltontli, vmpa qujujcaia
ynjteupan ixtlilton: centetl,
qujtlapoaia ynapaztli, conjtia
ia ynjtlilauh: ic patia inpilton
tli. Auh ynaqujn qujtotiz, co
paltica inconanaia, ynjc qujvi
caia ychan ynjxiptla: çan tla
catl inmuchichioaia. Inoacic
ychan, tlatotiz. teytotiz: njman
tlatlaqualo, atlioa: ynotlaqua
loc, njman mjtotia, ynjxtlilton:
ynomjtoti, ynonmaccuh, calitic
oncalaquj: ichoatl qujtlapoa in
vetli, navilhujtica tzacutimā
ca: ic mjtoaia, tlaiacaxapotla,
vitzmana. Niman yc vmpeoa,
ynjetlaoano: occepa oalquiça
itoalco, qujtlapoa ynjtlilauh,
notzacutimanca navilhujtica;
ic maujlilhujtl inqujtlapoa:
ic mjtoaia, ic moteneoaia; intla
tlaçolli, yntlatocatzaoalli, yntla

-ujos, conforme ale que cantauan porque vsan. Mucarissimos meneos, y diversissimos tonos, enel cantar: pero todo muy agraciado, y aun muy mistico. llegado, como esta dicho, la ymagen deste dios, ala casa, del que la festejaua: lo primero que hazian: era, comer, y beuer: despues de lo qual, començauan la dança, y cantar del dios, a quyen festejauan. Despues que este dios, aya baylado, con los demas, gran rato. entraua dentro de casa ala bodega: donde estaua el pulcre, o vino, que ellos vsauan: en muchas tinajas, todas atapadas, con tablas, o comales enbarrados. las quales, aya quatro dias, que estauan atapadas. Este dios, abria vna, o muchas: y a este abrimyento, llamavan tlaiacaxapotla, quyere dezir, esto: abrimyento primero, o vino nueuo. hecho esto, abrimyento: el, y los que yuan con el, beuian de aquel vino: y salianse fuera, al patio, al patio de la casa. donde se hazia la fiesta. Y yuan donde estauan las tinajas, del agua negra: que eran, dedicadas a el: y auyan estado cerradas, quatro dias: y abrialas, este mysmo. que era la ymagen deste dios. Y si despues de abiertas, estas tinajas, parecia en algunas dellas, alguna suziedad: como alguna paxuela, o cabello, o pelo, o carbon? luego dezian. que el que hazia, la fiesta. era hombre de mala vida, adultero, o ladron, o dado al vicio carnal: y entonces, le afrontauan, con dezirle: que alguno, de aquellos vicios, estauan en el o que era sembrador, de discordias, o de zizañas: afrontauanle, en presencia de todos. Y quando aquel, que era la ymagen deste dios salia de aquella casa, dauanle mantas: las quales llamauan, ixquen: que quyere dezir, cobertura de la cara: porque quedaua, avergonçando, aquel. que auya hecho, la fiesta: si alguna falta, se hallaua, enel agua negra. la manera de atauyos, deste dios, se pondra, al fin deste libro.

-tzontli, intla tecolli, vncan vetztoc: ic mjtoaia. aço tetlaxima. açoichtec. anoço ahavilnemj, mahaviltia: acaço tlacacemelle. in tlatotia, ic qujxmotlaia, quyxcomacaia. quixpantia: ic mjtoaia, tetzalan. tencpantla moteca: tehica, ca quiteixcomaca, quj teixpantia. ic teixmotla. ynte tlatlacul. Auh yn ije calquiça techã. quachtli yn qujmacaia motocalotia, ixquen. Jnic mu chichicaia, moçac. mocemjxtlil popotz, mjxtiçatlatlali. yn jcamapa: tecpa quachichiquile. quetzallo, cuecalvitonquj ynjtlamamal, ytonalopan ipan icac, totonaloia ynjcamanacapan, totonaloio ynj chimal, tlauhio yiollotopil, xopil cuzque. yamamaxtli, tzitzile, coiole, itonalocac.

¶ Jnic castolli vmome capitulo, y techpa tlatoa. ynteutl; ynitoca catca opuchtli: yn qujmo teutiaia teuecauh, nican tlaca.

¶ El capitulo dezisiete, habla del dios, llamado opuchtli. el qual era tenido y adorado. enesta nueua españa

Este dios llamado opuchtli, le contauã conlos dioses, que se llamauan tlaloques q̃ quiere dezir, habitadores del parayso terrenal aunque sabian, que era puro hombre. Atribuyan, aeste dios, la inuencion. de las redes, para pescar peces: y tambien vn instrumento, para matar peces que le llaman mynacachalli que es como fisga, aunque notiene sino tres puntas, conque hieren. alos peces y tambien cõ el matan aues. Tambien este. inuento los lazos para matar las aues: y los remos para remar. Quando hazian fiesta, aeste dios, los pescadores. y gente del agua que tienen sus granjerias enlas aguas. al qual tenjan por dios. offrezianle. cosas de comer. y vino deloqual ellos vsauan, que sellama vctli y por otro nõbre se llama pulcre Tambien le offrezian. cañas de mahiz verdes. y flores, y cañas de humos que llaman yietl: y enciense blanco que llaman copalli y vna yerua olorosa, que se llama yiauhtli sembrauan delante del como quando hechan juncias, quando se haze procession. Vsauan tambien, enesta solennjdad, de vnas sonajas que yuan en vnos bacculos huecos. que sonauan como cascaveles, o casi. Sembrauan tambien, delante del, vn mahiz tostado, que llaman mumuchitl. que es vna manera de mahiz q̃ quando se tuesta rebienta. y descubre el meollo, y se haze como vna flor muy blanca dezian que estos eran granizos los quales son atribuydos. alos dioses del agua. Los viejos satrapas que tenjan cargo deste dios. y las viejas. dezianle, los cantares, de su loor. La ymagen deste dios. es vn hombre desnudo, y teñido de negro todo y la cara pardilla tirante ala pluma de la codornjz. Tenja vna corona de papel, de diuersas colores: compuesta, amanera de rosa: que las vnas hojas, sobrepujan. alas otras y encima tenja. vn penacho de plumas verdes, que salian, de vna borla amarillo colgauan desta corona, vnas borlas largas, azia las espaldas. Tenja, vna estola verde cruzada, amanera de las que se ponē los sacerdotes quando dizen missa. Tenja, ceñido, vnos papeles verdes; que le colgauan hasta las rodillas. Tenja, vnas coteras, o sandalias blancas tenja en la mano izquierda vna rodela teñida de colorado y en el medio vna flor blanca con quatro hojas, amanera de cruz. y de los espacios de las hojas salian quatro puntas que eran tam

Inin opuchtli, ipan mixcoaia, tlaloc: atlaca inteuhcatca, quj moteutiaia. Ihuqujtoaia, cate hoatl tlatzintil, ytlanextil, qujnexti, qujteittiti inmatlatl, ynatlatl, ynminacachalli. yn avictli, tzonvaztli. Auh yniquac ilhujquixtililoia. atl, tlaqualli, vctli, inventli muchi oaia: yoan cintopilli, xuchitl, yietl, copalli, yiauhtli. quitepeviliaia, ic qujnaiamiquja: chicaoaztli concacalachiliaia ynmumuchitl qujchaiavilhaia: iuhqujn tecivitl povia: noyoa qujcujcatiaia, ynivevevoan, ynjlamaioan, calpolegue.

Ynjnechichioal catca: amacale, tlaôcalli, tlaolaltilli, aztatzone, quetzalmjiaoaio, amamaxtle, amancapanale, tonaloio.

¶ Inic caxtolli vmey, capitulo, ytechpa tlatoa, inteutl: ynitoca, xipe totec.

bien hoias. de la mjsma flor. tenja, vi cetro en la mano derecha. como vnçalijo: y de lo alto del, salia como vn casquillo, de saeta.

¶ Capitulo deziocho. que habla del dios, llamado xipe totec que quje re dezir desollado.

Este dios, era honrrado de aquellos, que biujan ala orilla de la mar. y su origen, tuuo en çapotlan. pueblo de xalisco. Atribuyan aeste dios, estas enfermedades, que se siguen: primeramente las viruelas. tambien las postemas, que se hazen enel cuerpo. y la sarna: tambien las enfermedades, de los ojos como es el mal, de los ojos. que procede de mucho beuer. y todas las enfermedades. que se causan en los ojos. Todos los que eran enfermos de alguna de las enfermedades dichas: hazian voto aeste dios, de vestir su pellejo: quando se hiziesse su fiesta. la qual se llama, tlacaxipeoaliztli. que quiere dezir, desollamjento de hombres. En esta fiesta. hazian como vn juego de cañas de manera que el vn vando. era de la parte deste dios, o ymagen del dios totec. y estos todos, yuan vestidos, de pellejos de hombres. que auyan muerto. y desollado. en aquella fiesta todos rezientes, y sangrientes, y corriendo sangre. los del bando contrayo, eran los soldados valientes, y osados, y personas belicosas, y esforçadas. que no tenjan en nada. la muerte. osados, atreujdos, que de su voluntad salian, a combatirse, con los otros. Alli los vnos, con los otros, se exercitauan, enel exercicio de la guerra: persegujan los vnos, a los otros: hasta su puesto, y de alli bolujan huyendo, hasta su proprio puesto. Acabado este juego. aquellos que lleuauan, los pellejos de los hombres vestidos que eran de la parte deste dios totec, yuanse por todo el pueblo y entrauan en las casas, demandando, que les diessen, alguna limosna. por amor de aquel dios. En las casas donde entrauan: hazianlos sentar,

Anaoatl itecuh: tzapoteca in vel intecuh catca, ynitequiuh pouja, yn ixcoian ytlachioal. yn ineixcaviil: ic temotlaia, ic texoxaia. ic hoatl quitemacaia. in totomonjliztli, papalaniliztli, çaçaoatiliztli, ixcucuiliztli, ixchichitinaliztli, ixtenpipixquiliztli, ixtamaçolicuiztli, ixaiauhpachiuhliztli, ixnacapachiuhliztli, ixoaoacıviztli, ixtotolicıviztli, ixteçaayecıviztli. Inaquin ipan muchioaia, yn, cuculiztli toquichti. yuicpa monetoltiaia, yujcpa mitoaia: ynic onmaquiz ynjicoaio, ynic itlan aquiz, ynjquac ilhujquixtililo: motocaiotia, tlacaxipeoaliztli: tlapainaltiaia, tetocaia, mjequjntin momanaia, muchinti coaiotiuj, chichiaoatiuj, chichipicatiuj, tzotzotlantiuj in tetoca, ynic motlamauhtiliaia: quijn necalitiaia, quinnamjquj intiiacaoan. tlapepenti. tlatzonanti: yoan inixquichti, çan papaquini, yn mihiiontia, tlatlamati, moquichnequi,

sobre vnos hazezillos, de hojas de çapote: y echauanlos al cuello. vnos sartales, de maçorcas de maiz. y otros sartales de flores, que yuan, desde el cuello, azia los sobacos y ponjan las guirnaldas. y dauanles, a beuer pulcre, que es su vino. Si algunas mugeres, enfermauan, de las enfermedades dichas arriba: en esta fiesta, deste dios: ofrecian sus ofrendas, segun que auyan votado. La ymagen deste dios, es a manera de vn hombre desnudo, que tiene el vntado, teñido de amarillo: y clotro de leonado. Tiene, la cara labrada, de ambas partes: a manera de vna tira angosta, que cae, desde la frente. hasta la quyxada. En la cabeça, a manera de vn capillo, de diuersas colores: con vnas borlas, que cuelgan, azia las espaldas. Tiene, vestido, vn cuero de hombre: tiene los cabellos trançados, en dos partes: y vnas orejeras de oro: esta ceñydo co vnas faldetas verdes: que le llegan hasta las rodillas: con vnos caracolillos pendientes. Tiene, vnas cotaras, o sandalias. tiene vna rodela, de color amarillo: con vn remate de colorado, todo al rededor. Tiene vn cetro, con ambas manos: a manera de la copa de la dormjdera donde tiene la semylla. con vn casquyllo de saeta encima, enpinado.

¶ El capitulo dezinueue, habla del dios. que se llamava yiacatecutli: dios de los mercaderes.

moquichnenequj, amjquizmauhque. teca momotlanj, iaotlaveliloque: vncan moteiecoaia, moiaomamachtiaia. ynjuh mjcalizque iaopan, vmpa mecacaoaia ynaiac, mjtoaia totecco. Auh yntotech. njman ie ic nouyan, tepan cacalaquj, hotlatlacoa: tzapoicpalpan tlalilo, qujmochol cuzcatia, qujnxochincapanaltia, qujmicpacxochitia, qujntlaoantia: Auh intla aca cioatl. totomonja, ixcocoia: qujtoa, manjctlamanilīz, intotec, iquac tlacaxipeoaliztli. Inin nechichioal, mjzcolnechimale, tenmaxaltic vltica, yiopitzon contlaltitecac maxaliuhquj, conmaqujticac tlacaicoatl, yīcoaio mallj. tzoncaiaoale, teucujtlanacoche, tzapocueie, tzitzile, ichimal tlauhtevilacachiuhquj, chicaoaztli ynjmac icac.

¶ Inic caxtolli vnnauj capitulo, ytechpa tlatoa, inteutl: yn jtoca yiacatecutli.

Este dios, llamado yiacatecutli, se conjectura que començo los tratos y mercaderias entre esta gente: y ansi los mercaderes le tomaron por dios: y le honrrauan de diuersas maneras: vna de las cosas con que le honrrauan era, que le offrezian papel, y le cubryauan, con el mysmo papel, donde quiera que estauan, sus estatuas. Tambien tenjan, en mucha veneraçion, al baculo, con que caminauan que era vna caña maziza, que ellos llaman vtlatl. Y tambien vsan de otra manera de baculo, que es vna caña negra liujana maziza, sin ñudo ninguno: que es como junco, de los que se vsan en españa. Todos los mercaderes vsan desta manera de baculos por el camino: y quando llegauan, adonde auyan de dormjr, juntauan todos sus baculos, en vna gauilla atados: y hincauanlos ala cabeçera, donde auyan de dormjr, y derramauan sangre, delante dellos, de las orejas, o de la lengua, o de las piernas o de los braços: y offrezian copal, hazian fuego, y quemauanle delante, de los baculos: los quales tenjan por ymagen, del mysmo dios: y en ellos honrrauan, al mysmo dios yiacatecutli: con esto le suplicauan, que los amparasse, de todo peligro. Estos mercaderes discurren por toda la tierra, tratando, comprando en vna parte y vendiendo en otra: lo que auyan comprado. Estos mercaderes, discurren por todas las poblaciones, que estan ribera de la mar: y la tierra adentro, no dexan cosa, que no escudriñan, y passean: en vnas partes comprando, y en otras vendiendo: no dexan lugar, donde no buscan, lo que alli se puede comprar, o vender: nj porque la tierra, sea muy caliente, nj porque sea muy fria, nj porque sea muy aspera: no dexan de passarla, nj de trastornalla, buscando lo que en ella ay precioso, o prouechoso, para comprar

Puchteca inteuhcatca: cenca quimaviztiliaia, quitlaquentiaia amatica: yn jntopil, ymotlatopil, yn inenemja, ynjmotlatocaia, incampa cuchizque, vncan quitilquetza, ixpan tlamaceoa, mjço, quicopaltemjlia, ynic quitlauhtia ynjnteouh yiacatecutli, ynic quitlanjlia, ynic quimatataquilia, ytetenelilliz: nouian aciti nemj, calactinemj. Auh ic motenecoa, puchteca yiaque: iteoanque, ynitoca inteuh, yiacatecutli: Oztomeca, anaoac calaquinj, vel quitemotinemj, intle in quimonanauhtizque, anaoatl quixaqualotinemj, anaoatl quilacatzotinemj, tonalciiauhtinemj, hecaciuhtinemj, mociauhpouhtinemj, mociauhpouhtiuj, elciciuhtiuj, mociauhquetztiuj, ymellelacitiuh, ymjxqua tlatlatiuh, intonal quimaquitiuj, intonalo mjuh ietiuh: ixtlaoatl quinamjctinemj, atlaubtli, tepetl, quitemoiuja, quitlecauja, ixquich caana: inmoliepi, intetepon ic tlatlacça, icmo

o vender. Son estos mercaderes, cursados de muchos trabajos: y osados para entrar, en todas las tierras: aunque sean las tierras, de enemigos: y muy astutos, para tratar, con los estraños: assi deprendiendo, sus lenguas, como tratando con ellos, con beniuolencia: para atraerlos, a su familiaridad. Estos descubren, donde ay las plumas preciosas y las piedras preciosas. y el oro y las compran, y las lleuan a vender, donde saben. que han de valer mucho. También estos descubren. donde ay pellejos de animales esquisitos, y preciosos: y los venden, a donde vale mucho. Tratan tambien. en vasos preciosos hechos, de diuersas maneras, y pintados con diuersas figuras: segun que en diuersas tierras. se vsan. Unos con tapaderos hechos de conchas. de tortugas: y cucharas de lo mysmo: para reboluer el cacao. Otros. con tapaderos, muy pintados. de diuersas colores, y figuras: hechas a manera, de vna hoja. de vn arbol: y otros palos preciosos, para reboluer el cacao. Si han de entrar, en tierra de guerra: primero deprenden, el lenguaje de aquella gente: y toman el traje della. para que no parezcan, que son estranjeros: sino que son naturales. Acontecia muchas vezes, que los enemigos, los conocian, y los prendian, y matavan. y si vno. o dos. o mas, se podian escapar, yvan a dar mandado, al señor principal. de la tierra: como motecuçuma, o otros sus antecessores: y lleuavan algunas, de aquellas riquezas, que auian en aquella tierra. y presentauanlas, al señor. Contauanle, lo que auyan passado, y dauanle la relacion de la tierra: que auyan visto. El señor, en remuneracion de sus trabajos. para que fuesse honrrado, en el pueblo, y tenido por vali.

quequetza; vel quiçiaiay vel quyhiouya, ynic quytemoa in chalchiuytl, in quetzaliztli, in teuxiuytl, yn apoçonalli, in teucuytlatl. in nepapan ihuytl, in quetzalli, in tzinitzcan, in tlauhquechol, xiuhtototl, in tozth, çaqua: quauhtli, in tequan eoatl, yn ocelupetlatl. Auh in tecomatl, in poctecomatl, in aiutecth, in aquauytl, yn atzaccaiutl: in tlanel iautitlan, in tziteuy, in tzacutica, tetlan onnemj. vel calaquj, motlacacuepa in nechichiualiztica, in nexintica, in tlatolica quyntlachcalhuya in chaneque. Auh in tla ottanecomaltique, in tla oittoque: vncan quynpoiomyctia, quynchillatilia: çan aca, aço ce, aço vme, yn ocnē temattlanpa quiça) ichoatl quj cal nonotzaia in motecuçuma: ic vncan quimaca, caquylia. yn apoçonaltenteuh, yc quymarizio tia, ic quynezcaiotia, in tiiacauh. vncan ic oquichtia. Auh ynj quac oalacia, ynchan: ynimitlech, yn necuepal oquichnubque, ynotlal

ente: ponjale, vnbezote, de ambar: que es vna piedra larga, que cuelga del beço baxo, agujerado: en señal, que era valiente. y era noble: y esto se tenja en mucho. Estos mercaderes, partian se, de sus parientes, con grandes cerymonyas: segun sus ritos antiguos, quando yuan a mercadear, a tierras estrañas: y estauan por alla muchos años. Y quando boluyan, a sus tierras, venyan cargados de muchas riquezas: y para hazer demostracion de lo que trayan, y dar relacion, de las tierras, por donde aujan andado, y de las cosas aujan visto: combidauan a todos, los mercaderes, en especial a los principales dellos: y a los señores del pueblo: y les hazian gran combite. A este combite, llamauanle, lauatorio de pies. y los combidados, reuerenciauan grandemente, al baculo: conque auya ydo, y buelto. Tenyan que era ymagen, de aquel dios, y que le auya dado fauor, para yr, y boluer, y andar los camynos que anduuo. Para hazer, esta honrra, al baculo, le ponjan en vna de las casas de orden, que tenjan en los barrios: que ellos llamauan, calpulli: que quiere dezir: yglesia del barrio. o perrocha. En este calpulli, donde se contaua, este mercader, ponjan el bacculo, en lugar venerable: y quando dauan comyda, a los combidados, primeramente ponjan comyda, y flores, y acayetl &c. delante del bacculo. Y fuera del combite, todas las vezes, que comya este mercader: ofrezia primeramente, comyda, y las demas cosas, al baculo. que le tenya en su oratoryo, dentro de su casa. Estos mercaderes, despues que venjan prosperos, de las tierras, de donde aujan andado, como tenjan caudal: comprauan esclauos, y esclauas: para ofrezerlos, a su dios, en su fiesta el qual principalmente, era Iiacatecutli. Y

techacio, ynotlaltecoh pachiuhque: ixquich tlacatl quinotza, in puchtecat: yoan intlatoque, ic motecittiaia: mjtoa, moexipaca, cenca quimavizttilia ymtopil, ym tlacaiaia Yiacatecutli: cenca imal pulco quiquetzaia: acito quitlamanjlia, yniquac tetlaqualtia: yoan intlacanelmo tecoanotza, quitlamanjlia incan muchipa ynjtlaquaza. Auh intla aca tealtiz, ichcatl quitlaia, quixcoaia ynjteouh yiacatecutli: anoço ceme ichcatin ynmochcoaia, in quinmotentiaia in chiconquiauitl, anoço chalmecacioatl. yoan acxomucuil, yoan nacxitl. cochimetl, iacapitzaoac, auac quijtocaia, yiollo tlama. ynaço ce anoço vme, caaltiz tlacatl. vmpa concoaia ynnacanecujlo ca azcaputzalco: motlahtlatilia, motlapapatilia, quincuecuepa, quimjhitta. ynqualtin quincoazque. ynacan quenamique. intlacauech, intlaca melaoaque. ynacan cuecuizque. yn atle intlacuiltica: ynjc ielbom quin

este, tenja cinco hermanos, y vna herma
na y a todos los tenjan por dioses y como
se celebraua, su deuocion. sacrificauā
esclauos, cada vno dellos. en su fiesta o
a todos juntos o ala hermana. El vno de
los hermanos, se llamaua chicunaujtl,
el otro. xomocatl, el otro nacxitl, el otro
cochimetl, el otro iacapitzaoac· la herma
na se llamaua, chalmecacioatl. A estos,
o alguno dellos. ofrezian vn esclauo, o mas. sa
crificandolos en su presencia, vestidos cō
los ornamentos, de aquel dios como si fue
sse su ymagen. Auja vna feria ordina
ria, donde se vendian, y comprauan es
clauos. hombres y mugeres. en vn pue
blo, que se llama azcaputzalco, que es
dos leguas, de mexico: alli los yuan a
escoger, entre muchos. y los que compra
uan miravan muy bien: que el escla
uo. o esclaua, no tuviesse alguna enferme
dad, o fealdad, en el cuerpo. A estos escla
uos, hombres y mugeres. despues que los
compravan· criavanlos, en mucho rega
lo, y vestianlos muy bien: dauanles a
comer, y beuer, abundantemente; y ba
ñavanlos, con agua caliente: de mane
ra que los engordauan, porque los avian
de comer, y ofrezer a sus dioses. Tambien
los regozijavan. haziendolos cantar, y dan
çar alas vezes, sobre el azotea, de sus casas
o en la plaça. cantauan todos, los canta
res, que sabian: hasta que se hartauan
de cantar. y no estimauan en nada, la
muerte que les estaua aparejada. Ma
tauan, estos esclauos. en la fiesta, que se lla
ma panquetzaliztli: quando el tiempo. co
me de llegar. aquella fiesta, los regalauan
como esta dicho. Y si entre estos esclauos,
auja algun hombre, que parecia de bu
en juyzio, y que era diligente, para ser
vir, y sabia bien cantar: o alguna mu
ger, que era dispuesta, y sabia bien
hazer de comer, y de beuer, y labrar,
y texer: a estos tales los principales, los
compravan, para servirse dellos, en sus
casas. y los escapavan, del sacrificio.
La ymagen deste dios, se pintaua, co
mo vn yndio que yua camjno, con su
baculo. y la cara tenja manchada de
blanco, y negro: en los cabellos, lleuaua
atadas, dos borlas de plumas ricas que

mictizque, ynipan panquetzaliz
tli: yn vncan ilhujquixtililoia vi
tzilubuchtli: yquac quinchichi
oaia, quintlamamaca, intech
quitlalia ynjuhquj ynechichi
oal yiiacatecutli. Auh yn a
iamo quinmictia, achtopa quin
tecltitiaia: mjtoa quimjxnextia,
k quitemachitia in tealtizque:
iquac tetlaultia, tetlaqualtia.
Auh ynjtlaaltilhoan, teccan,
quinquetza: much tlacotilma
tli, ynjtech quintlalilia: ipā
mjtotiaia intlapanco, anoço ti
anquizco: aujcatinemj, tlatlah
tlanj ynjncujc, ynjc momi
quizquequeloa. Auh intlaaca
oittoc, incenca mjmati tlaathli.
yn aujcamatinj, inmolizmatquj,
ynjxe, ynjiollo: quiquixtiaia in
pipilti, ipan tlacaquetzaia: no
iuhquj, intla cioatl, intla tla
machiuhquj, anoço vellaqual
chioa, vel achioa, inqualli yia
uh, inqualli intlaqual ymac
quiça: vellatolmelaoac: noquix
tiloia, quinmotlacacioaoatiaia in

se llaman quetzalli: y van atadas en los cabellos del medio de la cabeça, recogidos como vna gavilla, de todo lo alto de la cabeça. Tiene vnas orejeras, de oro. esta cubierto, con vna manta azul, y sobre el azul, vna red negra: de manera que el azul, se parece, por las mallas de la red. tenja vna flocadura esta manta, por todas las orillas: en la qual, estauan texidas, vnas flores. Tenja, en la garganta de los pies, vnas como calçuelas, de cuero amarillo. de las quales colgauan, vnos caracolitos mariscos. Tenja, en los pies, vnas cotaras, muy curiosas, y labradas. Tenja, vna rodela, teñyda de amarillo, con vna mancha, en el medio, de azul claro: que no tiene, nyngun labor. Tenja en la mano derecha, su baculo. con que van, camyno.

Capitulo veynte, que habla del dios llamado, napa tecutli.

Este dios, napatecutli, era el dios, de los que hazen esteras de juncias: y otro de los que llaman, tlaloques. Dizen que este es, el que invento, el arte de hazer esteras. y por esso le adorauan, por dios, los deste officio, que hazen esteras, que llaman petates: y hazen sentaderos, que llaman icpales: y hazen cañizos de juncias: que llaman tolcuextli. Dezian que por la virtud, deste dios. nacian, y se criauan, las juncias, y juncos, y cañas: conque ellos hazen su officio. Y porque tenjan, que este dios. produzia tambien las lluuias: hazianle fiesta, donde le reuerenciauan, y adorauan: y le demandauan, que diese las cosas, que suele dar: que es agua, juncias &c. En su fiesta, comprauan vn esclauo, para sacrificarle, delante del. atauiandole, con los ornamentos deste dios. como que fuesse su ymagen. Este, el dia que auja de morir, despues de compuesto, como es

pipiltin. Inynechichioal molatlatlali, mixapetzvi, ytemjlo, ixquatzo, ixquatzone, quetzallalpile, teuaiaanacoche, xiuhtlalpilli ymjtilma, tlaquimaxtle, tzitzile, oiooale, teccaque, quetzalxicalcoliuhquj ymjchimal, ytlacçaia ymac onoc, otlatopile



¶ Inic cempoalli capitulo. ytech pa tlatoa ynteutl ynjtoca catca napa tecutli.

Iuh mjtoa, ca noitech pouj yn tlaloque: ichoan ymjxcoian, incatlan, in calpolloc, quimoteutiaia in petlachiuhque: yoan tolcuechiuhque, intlacuechiuhque. Ytech mopoaia: iuh quitoaia, caichoatl achto quinmachti, quimjttiti, in petlachioaliztli, ynic patlachioaliztli: ichoatl ixcaoa cocoiaoaca, tlatquioa, tlanextile, tlatzintile, tlapeoaltile. Yoan iuh quitoaia caichoatl quixoaltia, qujquixtia, intoli, intolpitzaoac, intolpatlachtli, intolmjmjlli, aztapili, intolquiiotl, intolcaputl, yn

ta dicho· ponjanle enla mano, vn baso vez
de, lleno de agua: y con vn ramo de salze,
rociaua atodos, con aquella agua: como.
quyen hecha agua bendita. Y quando
entre año, alguno destos, deste officio: que
ria. por su deuocion, hazer fiesta a este
dios. daua relacion dello. asus satrapas
y todos ellos, lleuauan avn satrapa, vesti
do con los ornamentos, deste dios como
su ymagen. Y por donde yua, yua he
chando el agua rociando alos que esta
uan, por donde passavan: con vn ramo
de salze, como quyen hecha agua ben
dita. llegado, ponjanle, en su lugar,
y hazian algunas cerimonias, con reue
rencia: rogandole, que hiziesse merce
des. en aquella casa. El que hazia
esta fiesta. daua de comer, y de beuer
al dios, y alos que con el yuan y a todos
los que auya combidado. Esto hazia en
agradecimyento. de la prosperidad, y ri
queza, que ya tenya· teniendo enten
dido. que este dios, se la auya dado. Y
aeste proposito, hazia este combite. y en el,
se hazian danças, y cantares, a su modo
a honrra, deste dios. porque le tuuyesse,
por agradecido y gastaua todo. quan
to tenya, y dezia. llo se me da nada. de
no quedar con nada, con tal que, que
sea my dios seruydo, desta fiesta. Y si
me quisiere dar mas, o dexarme sin
nada: hagase, como el quysiere. Hecho
esto. cubrya con vna manta blanca,
al que yua, por ymagen, deste dios.
y assi se yua. para su templo, con los
que auyan venydo con el. y lo el, co
myan: el que hazia. combite, y los pa
rientes. Estos officiales, de hazer
petates. y otras cosas de juncia: te
nyan. cuydado. de atauyar, y compo
ner, y barrer, y limpiar, y sembrar
juncia: en el templo. deste dios. Tenj

itztoli, xomali: yoan yn iquac
ilhujuh quiçaia. iuh mjtoa. te
papaca, tealtia. tepan quitze
tzeloa, tepan quipixoa, yn acu
chtli, cenca tlaihtlanjliloia.
Auh noce tlacatl, ipan quiixe
caia, tlacotli, in quimictiaia
cexiuhtica: quichichioaia, y
mac mantinenca, xoxouic,
xoxouhqui xicalli: vncan ic
tinemj atl, vexotica ic teatzel
hvia. Auh yn iquac amo it
hujuh, yn çan nenmaian: oc
noce quixiptlaiotiaia, quichi
chioaia: yn iquac tla aca, pe
tlachiuhqui quinequi ychan
quitotiz, quinepieltiz: vmpa
quivicaia, in calpuleque, tea
tzelhujtiuh, teaoachvitiuh. auh
quin ic quitlanjliaia, y njc
quimicneliz. Yoan iuhquin
y vic mocujtlaxcultitlaoaia:
y naçaca ie vnca itlatqui, y
axca: quitoaia, macamo njc
nenqua, macamo njc nenpo
lo, macamo njc nixcaui, yn
nocneliloca ma onquealo, ma
onjoa, ma onpopolivi, maic on

ca, assi mysmo cuydado, de poner petates
y assentadores de juncia. que llaman
ycpales: y que vuyesse alli. toda limpi
eza, y todo atauyo: de manera, que nj
vna paja, nj otra cosa, estuujesse cayda,
enel templo. la ymagen, deste dios, es
como vn hombre. que esta teñido de
negro todo: assi el cuerpo, como la ca
ra: saluo que la cara. tiene vnas pe
cas blancas, entre lo negro. Tiene vna
corona, de papel, pintada de blanco,
y negro: tiene vnas borlas, que cuel
gan dela corona. sobre las espaldas:
y delas mysmas borlas, sale vn pena
cho, azia el colodrillo. que tiene, tres
plumas verdes. Tiene, ceñjdo, vnas
faldetas; que le llegan, hasta la ro
dilla: con vnos caracolitos mariscos:
y pintado de blanco, y negro tiene
las cotaras, blancas: y en la mano
yzquierda, tiene vna rodela: a ma
nera de nynfa. que es vna yerua, de
agua ancha, como vn plato gran
de: y en la mano derecha, tiene,
vn baculo florido: las flores, son
de papel. Tiene, vna vanda; a ma
nera. de estola, desde el hombro de
recho. cruzada, por el sobaco yzquier
do: pintado, de vnas flores negras,
sobre blanco.



ynjtoch ynjtotecouh napa tecu
tli: maçaquen njnonemjtiz,
yna ciuhquj njcochiz, aciuh
quj njneoaz, ic ehequj mati, yn
acoçitla, nechmomaquiliz, quj
momacaviliz: ic quixquentiaia
ce quachtli ynixiptla muchioa
ia. ic oalquiça ynichan: auh
ic muchitlacatl, tlatlaquaia y
njoanjolque. Auh ynjcalpulco
in vmpa pialoia yxiptla, cen
ca tlamauiztiliaia, tlâcehuia,
inpetlachiuhque, muchipa pe
tlatetecâ, icpalitecâ, tlatzetze
loa, tlachpana, tlacuicuj, tle
tlalia. muchipa copaltema, tla
tetzcaliuhtoc, tlatetzcaliuhti
manj. aile vetztoc cetlaçolli.
Auh yujn yn muchichioaia,
mothiloçac,. mjxtlilpopotz, mix
tlilhuj, mjchchnaujticac, ama
cale, yiamacuexpal, amamax
tle, tzitzile. iztaccaque, atlacue
çonanchimale, aztapiltopile.

¶ Capitulo veynte y vno que ha bla de muchos dioses, ymagi narios. alos quales todos: lla mavan, tlaloques

A todos. los montes eminentes especi almente donde se arman nublados, para llover, ymaginavan, que eran dioses: y acada vno dellos, hazian su ymagen segun la ymaginacion que tenyan dellos. Tenyan tambien ymagi nacion, que ciertas enfermedades los quales parecen, que son enferme dades de frio. procedian de los mon tes o que aquellos montes tenyan poder, para sanallas y aquellos aquy en estas enfermedades, acontecian. hazian voto, de hazer fiesta, y ofren da. a tal, o tal monte. de quyen esta va mas cerca, o con quyen tenya, mas devocion. Tambien, hazian semejan te voto, aquellos que se vian en algu peligro. de anegarse en el agua, de los rios, o de la mar. Las enfermeda des, porque hazian estos votos era la gota de las manos, o de los pies, o de qualquyera parte del cuerpo. y tambien, el tullimy ento de alguna miembro. o de todo el cuerpo: y tambien, el embaramyen to. del pescueço, o de otra parte del cuer po. o encogimyento. de algun myembro o el pararse yerto. aquellos aquyen estas enfermedades, acontecian hazian vo to, de hazer las ymagines. destos dioses, que se siguen. del dios del ayre, la dio sa del agua, y el dios de la lluvia. Tambien la ymagen, del vulcan, que se llama popocatepetl, y la ymagen, de la si erra nevada, y la ymagen de vn monte, que se llama, poiauhtecatl o de otros qua lesquyer montes, aquyen se inclinavan, por su devocion. El que aya hecho voto a alguno, a algunos montes, o destos dioses hazia su figura, de vna masa, que se llama tzoalli y ponyalas, en figura de

¶ Jnic cempoalli vce capitulo ytechpa tlatoa ynitoca tepicto ton: ynynoan pouja tlaloque.

Noynoan pouj. intech tlamjloia yntlaloque: ynjc mjtoaia te picto, ca in quj in onpiquja, quj mixiptlaiotiaia, intetepe, inca çoatle tepetl. Auh ynaquj in coaciuja, oacapaçaia, quaqua uhtia, ocototzauja: anoço yma quj atlan miquiznequj, chicaul ipan moquetza atla: yn canmo netoltiaia ynje tepiquiz, in qujnpiquiz: quetzalcoatl, inchal chivitl ycue, intlaloc: popocate petl, iztac tepetl, poiauhtecatl: yoan incaço quezquitetl tepetl in qujntenecoaz in quj piquiz. Auh inqujnpiquja, inqujmi xiptlatiaia in tetepe, çan tzoa lli, qujntlacatlaliaia, qujntla catlachieltiaia, tlaca tlachixti catca: qujntlantiaia aioonchili, auh inqujmjxtelolotiaia aiecu tli: inquenamj yn tlatquj in qujmixiptlatiaia, inqujnpiquja

personas: no lo hazia el, por sus manos, porque no le era licito sino rogaua, a los sa trapas: que eran en esto, experimentados, y para esto señalados: que le hiziesen, estas ymagines. a quien aya hecho voto los que las hazian, ponjanles dientes de pepitas, de calabaça, y ponjanles. en lugar de ojos, vnos frisoles negros. que son tan grandes, como avas aunque no de la misma hechura: y llamanlos, ayecutli. En los demas atavios. ponjanselos, segun la ymagen, conque los ymaginan, y pintan: al dios del viento, como a quetzalcoatl al agua, como la diosa, del agua: ala lluuja, como al dios, de la lluuja: y a los otros montes, segun las ymagines, conque los pintan Despues de hechas estas ymagines, ofreçianles papel, de lo que ellos hazian: y era, que vn pliego de papel, le hechavan muchas gotas, de la goma, que se llama vlli. derretido. hecho esto, colgauan al cuello, de la ymagen, el papel: de manera, que le cubria, desde los pechos abaxo y con el remate, de abaxo, harpavan el papel. Tambien, ponjan estos mjsmos papeles, goteados con vlli y colgados de vnos cordeles, delante de las mjsmas ymagines: de manera que los papeles, estauan asidos, los vnos de los otros. y meneauanlos el ayre, porque estauan, los cordeles, en que estauan los papeles colgados atados alas puntas, de vnos varales, o baculos que estauan hincados, en el suelo. y de la vna punta del vno, ala punta del otro, estaua atado, el cordel, omecatl. Ofreçian, ansi mjsmo, a estas ymagines. vino. o vctli, o pulcre que es, el vino de la tierra. y los vasos, en que lo ofreçian, eran de esta manera: ay vnas calabaças lisas, redondas, pecosas entre verde, y blanco, o manchadas. que las llaman, tzilacaiutli, que son

çan no ihuquj ynic qujnchichioaia. Auh yoan qujchioaia, amateteujtl, olcha chapatzaia, olchipinaia. qujnqujc quentiaia: auh inic qujn amatete ujtl. tlaolchipinjlli, tlaolchacha patzalli. mecatitech qujpipiloaia, mecatitech, qujnenetech ilpiaia. qujnenetech çaloaia. ymjxpan antoc, ic itzacuto que intepeme: hiçanacatoc papapatlacatoc, papa●tlantoc, oztopilquaujtl, necoc, nenecoc, necoc campa tlatlalactioc, te tzotzonticac. ynitech antoc teteujtl. Auh tzilacaiutli, tlaix tlapantli, tlaitlitatactli: ymjx pan mamanca, chalchiuhxicalli ipan pouja, vctli vncaca, vctli ic mamanca. Auh çan iehoan in tlamacazque, y njn tequjuh, in machiceque catca, ynqujnchichioaia, in qujn tlaliaia: aiac çan moiocuiaia. in calla in qujnchichioaia. Auh

tan grandes, como vn gran melon: acada
vna destas, partianla por la mytad, y sa
cavanla, lo que tenja dentro: y quedaua
hecha, como vna taça: y henchianla del
vino dicho, y ponjanlas delante, de aque
lla ymagen, o ymagines. ¶ dezian que
aquellos, eran vasos, de piedras preciosas
que llaman chalchiujtl. Todas estas co
sas dichas, hazian los satrapas: que e
ran experimentados, o estauan señala
dos, para estos sacrificios: la otra gen
te, no osauan hazer, esto aunque fue
sse, para en su casa. Despues de hechas
las ymagines aquellas, por cuyo voto
se hazian: combidauan, a los satrapas,
para el quinto dia despues de he
chas las ymagines, se auja de hazer
la fiesta. ¶ llegado, el quinto dia,
aquella noche, velando, cantando,
y baylando a honrra de aquellas y
magines, y de los dioses, que repre
sentauan ¶ aquella noche, ofrezian
quatro vezes tamales que son como
vnos pastelejos redondos, hechos de
mahiz. a los que cantauan, y bayla
uan, que eran los satrapas, que aujan
hecho, estas ymagines. ¶ otros combi
dados para esta fiesta a todos da
uan comida. quatro vezes, en aque
sta noche: y todas quatro vezes to
cavan instrumentos musicales, los
que ellos vsauan que eran silvos
que hazen, metiendo el dedo meñy
que en la boca y tocando caracoles, y
flautas, de las que ellos vsauan. Esto
hazian, vnos moços, juglares. que
vsauan, de hazer esta musica, y tam
bien a estos, les dauan comida. Esto
se hazia quatro vezes, en esta noche en a
maneciendo los satrapas descabeçauan, a
quellas ymagines, que aujan hecho de ma
ssa descabeçauanlas, torciendoles las cabe
ças y tomauan toda aquella massa y lle
uauanla, a la casa, donde estauan todos
juntos los satrapas, que se llamaua calme
cac y aquellos, por cuyo voto, se aujan he

macujltica inqujntlalhujaia.
mjtoa. qujnmolcaoaltiaia in
tlamacazque: ynoie cauhque
tepicme, njman ic ic qujntocã
via. qujnceujcatia: inceiooal
napa inqujntlamanjlia. ta
malololli in qujnmacaia, quj
manaia ymjxpã. intlama
cazque, intepicuja: no napa
inqujntlamacaia ceiooal, yoan
qujntlapichiliaia qujnmaqu
qujxiliaia, tecuciztli in qujn
pichiliaia, yoan vilacapitztli,
cocoujlotl, vilacapitzoaia. çan
telpopochti papaqujnj. haa
viem, mihvintianj. te cecemel
tianj, cecleque. notlamacoia.
Auh ynotlatvic njman qujnmictia
yntepicme, qujnquechcotona, qujn
quechcuj. qujnquechilacatzoa ça
tepan qujncemololoa, concecuj. in
tepictzoalli. qujtqui yncalmecac
ynvmpa onoque. tlamacazque.
Auh intepiqujnj, njman ie yc
calaquja ynitlacanotzalhoan, ynj
coaoan, vncan mopia, mopixto
que: auh inic coatiuh in ie teotlac

cho, aquellos ymagineros, entrauanse a la donde estauan sus combidados, esta uan conellos, todo aquel dia. y ala tarde despues de noche, beuyan todos los viejos, y viejas, vino, que sellama pulcre o vctli: porque estos tenyan licencia de beuer este vino. Y despues que ya esta uan, medio borrachos, o del todo, se yuan para sus casas: vnos dellos, yuan llorando, otros yuan haziendo fiestas, como valientes, y baylando, y pompeandose: otros yuan reñyendo, vnos con otros. los que hazian esta fiesta, conbidavan, y apercebian para ella, alos taberneros, que hazian el pulcre: y exortauanlos, para que hiziessen, buen vino: y los taberneros, procurauan de hazer bien su vino. Y para esto se abstenyan, quatro dias, de llegar amuger ninguna: porque tenyan, que si llegassen amuger, en aquellos dias: el vino que hiziessen, se auya de azedar, y estragar. Abstenyanse ansimismo, aquellos dias, de beuer el pulcre: ny la myel deque se haze, ny aun mojando, el dedo enella, lo llegaua ala boca, hasta entanto, que el quarto dia, se encetase, con la cerimonia, que arriba se dixo. Tenyan por aguero, que si alguno, beuya el vino, aunque fuesse muy poco, antes que se hiziesse, la cerimonia, del abrimiento de las tinajas, como arriba se dixo que se le auya de torcer la boca, azia un lado, en pena de su pecado. Dezian tambien, que si alguno, se le secaua la mano, o el pie: o temblaua, o se le acucharraua, la mano, o el pie, o le temblaua la cara, o le temblauan la boca, o los labios: o si entraua enel, al

niman ic ictlacoana, motlacaanca tlalia in veuetlaca. yn ichcaoa que, y motlachicalhuyque, in ic quaiztaque. inic tzoniztaque. yoan ilamatlaca, yn ylamatque: iehoan vel innemac catca in vctli inquizque. Auh in otlatvintic. niman ic ic viuj lca, cecenmanoia, xixitinjoa: ynaca mochoquiztitiuh, ynaca moquychitotiuh, mitotitiuh, mo mamantiuh: ynaca tetzatzi litiuh. Auh in vctlali, achto molcaoaltiloia: çan no onnen ca yn itequyuh, ynychiuyl. tla ocquytiloia, navilhuytl moçaoa ia, quyneçauyliaia yn itequyuh, ynic amo xocoiaz: Vel mopiaia, vel motlacaoaltiaia, amo cioa co chia, amo oquychcochia, intla cioatl: çan niman aiac vel intlapaloaia yn vctli, yoan in neçutli, ynic muchioaia: aiac in manel imapil, conaquyaia, vel ymaixoa, vel malhuyloia, yn ixquychica, moiacaxapotlaz yn vctli. Auh ynaquyn,

gun demonio: todo esto dezian, que acon
tecia, porque estos dioses, de que aquj,
se trata, se auja injuriado contra el.
Despues de acabada la fiesta, otro dia
luego de mañana, el que auya hecho,
la fiesta: juntauan asus parientes.
y asus amigos, y alos de su barrio, co
todos los de su casa: y acabauan de
comer. y beuer, todo lo que auja so
brado de la fiesta. A esto llamavan,
apeoalo, que quiere dezir: añadidura
alo que estaua comjdo, y beujdo: nin
guna cosa quedaua de comer, nj de be
uer, para otro dia. Dezian que los
gotosos, haziendo esta fiesta, sanauā
de la gota: o de qualesquiera de las
enfermedades, que arriba se dixerō
y los que aujan escapado, de algun
peligro de agua: con hazer esta fies
ta, cumplian con su voto. Acabada
toda la fiesta: los papeles. y adere
ços, conque aujan adornado, estas y
magines: y todas las vasijas, que
aujan sido menester, para el combite.
tomauanlo todo. y lleuauanlo, a vn
sumjdero, que esta en la laguna de
mexico: que se llama pantitlan, y
alli lo arrojauan todo.



ichtaca tlapaloaia ynitlachtaia
yia inmanel çan tepiton ocon
palo: iuh mjtoaia tenneçuiltia
tepantilivia, avic momamana
avic xoquivi ynitic: yoan inaca
matzicoliuja yma quiycuc
cuetza, icxi quicuecuetza, ma
copichauj. icxicopichauj. icxi
cuecuechca, yhixatotoco. ten
papatlaca, tenvivitoca, itech
quineoa: mjtoa. oquitlavelique
inxoxouhque tepictme. Auh
ynotlatlhuic, njman ic ic apeoa
lo: ynapeoa çan ichoan, ymi
oaniolque, in vel icallec, incen
tlaca, cemeoa, in vel icujtlax
colloc, yn vel imecaioc: motene
oa apeoalo. iquac cempoliuja
tlatlamj, in quexquich mocaoa
ia mat, in tlaqualli: yoan inoc
quexquich omocauh xaxacamje in
vetli. maxuetli, in tlachioaluetli, in
iztacvetli, in cochvetli. Auh ynic
piquinj, inte picquj: in tla coaa
vi, ynjuh omjto tlacpac, ic patiz:
yoan ynaquin atlan miquizquja



¶ Capitulo veynte y dos, que habla del dios, llamado tezcatzõcatl: que es vno de los dioses del vino.

El vino, o pulcre desta tierra. siempre los tiempos passados, lo tuuyeron por malo· por razon de los malos effectos, que del se causan. Porque los borrachos, vnos dellos, se despeñan, otros se ahorcan, otros se arrojan en el agua, don de se ahogan· otros matan, a otros, estando

yuyc amo yuyc: ichoatl, yuyc tepiqui. yuyc moxtlaoa, yuyc quyneltilia yn netol. Auh yuyc quych. yn yn nechichioal. yn yn tlaquen, yn ymamaneapan, yn ymoztopil, yn ytlapechtlayxquauh, yn ymatlauhcocul: yoan yn ynchalchiuhxical, yoan yn ytlaquiaia molcaxtotonti, quauhcaxtotonti, coquykecon totonti, muchi vmpa concaoa in tepetzinco: atlan contepeoaia, vmpa anepantla, ytocaiocan pantitlan.

¶ Inic cempoalli vmume capitulo, ytechpa tlatoa in tezcatzoncatl, yn ynoan pouj centzontotochti.

Ichoatl in vctli, icppa tlatlaculli ipan machoia: catetepexiuja, tequechmecaniya, tcatlaiya, temjctia; tetzavittonj, amo pinavilonj, amo chicoittolonj. Auh yn yn

borrachos: y todos estos effectos les atribuyan, al dios del vino, y al vino y no al borracho. Y mas tenyan, que el que dezia mal, desde vino, o murmurava del, le auya de acontecer algun desastre. Lo mismo, de qualquyera borracho, que si alguno murmurava del, o le afrontava. aunque dixesse, o hiziesse, mill vellaquerias: dezian, que auya de ser, por ello castigado: porque dezian, que aquello no lo hazia el, sino el dios, o por mejor dezir: el diablo, que estava end: que era. este tezcatzoncatl, o alguno de los otros. Este tezcatzoncatl, era pariente, o hermano, de los otros dioses, del vino: los quales se llamavan, vno yiauhtecatl. otro acolua, otro nilhoa, otro patecatl, otro izquitecatl, otro tultecatl, otro papaztac, otro tlaltecaiooa. otro vmetuchtli, otro tepeztecatl, otro chimalpanecatl, otro colhoatzincatl. De lo arriba dicho, se colige clarissimamente, que no tenyan por pecado aquello que hazian estando borrachos. aun que fuessen gravissimos peccados: y aun se conjectura, con harto fundamento, que se emborrachavan, por hazer lo que tenyan, en su voluntad: y que no les fuesse imputado a culpa, y se saluassen con ello, sin castigo. Y aun agora, en el xpianysmo, ay algunos, o muchos, que se escusan de sus peccados, con dezir: q estavan borrachos, quando los hizieron: y esto con pensar, que el opinion errronea, que tenyan de antes: corre tambien en el xpianysmo, en lo qual estan muy engañados: y es menester muy sabios dello, assi en la confession, como fuera della.

tezcatzoncatl, ynoan poui. yn oan zoa ynmotencoa. centzõ totochti vn vetli in nacaio, ynizauhtecatl, Acalhoa, nilhoa, pantecatl, Izquitecatl, Zoltecatl papaztac, Halte caiooa, vmetuchtli tepuz tecatl, chimalpanecatl, cõl hoatzincatl. Auh ynine chichiõal tezcatzoncatl. aztatzone, iacametzc, amanaco che tlecalvitonacoa, chalchiuac cuzque, colotlalpile vmetuchchimale, itztopile, tecpatopile, notzitzile.

fin del libro

Comiença el apendiz. del primero libro. en que se confuta la ydolatria. arriba puesta: por el testo, de la sagrada escriptura. y buelta en lengua mexicana: declarando, el testo suficientemente.

Prologo. mexicano

Inamehoantin, in nican antlaca, in nueua españa in anmexica, in antlaxcalteca, in ancholulteca, in anmychoaque, yoan in amixquichtin in anmacehoaltin. in nican annemj in india tlalli ipan: cacenca vey tlatocalli, yoan netlapololtiliztli, ynatlaneltoquiliztli, intlateutoquiliztli. inipan oamechcauhtaque ynamotahoan. ynamoculhoan. ynamachcoculhoan: ynjuh neci, inipan ieucceauh amotlacuylol: mavel cenca xiccaquican, vel xicaciciacaquican. Cainaxcan. oquimonequilti intoteuyo dios. ça ica auh quj ynjcoltotzin, ynoamechoalmjoallili, intlaujlli, inocatl, intlanextli: inic anquimiximachiliz que, inveltelli dios teteucuan, in quimocuytlauiltinoa, inixquich ynjtlachioaltzin. Auh ynnetlapololtiliztli, ynipan annemj ynjxquichcavid, ompa oncallaque caechoatl ynamechiztlacatiliaia, amechtlapololtiaia. auh intlavilli, intlanextli anquineltoquilizque, ynjca vel melaoac tlaneltoquiliztli: yoan ic vel anquiyoculzque, anquicaquizque, ynjtlatoltzin dios, ynnican teujtiuhtica. invel ichoatl inamo tlatocatzin in españa rey, inamechvalmjualili noiehoatzin inixiptlatzin Dios in Sancto padre, in roma moyetztica. Auh inin ica pampa oquimuchiuhque, inic inmac anquiçazque in diablosme: ioan ynic anquicnopilviz que ynjtlucac tlatocaiod

Prologo en romance.

Vosotros los habitadores, desta nueua españa que soys los mexicanos, tlaxcaltecas, y los que ys en la tierra de mechuacan y todos los demas yndios, destas indias occidentales: sabed dos aveys viujdo en grandes tinjeblas, de infidelidad, y ydolatria en que os dexaron vuestros passados como esta claro por vuestras escripturas, y pinturas, y ritos ydolatricos, en que aveys viujdo hasta agora. Pues oyd agora, cõ atencion, y entended con diligencia la misericordia que n. s. nor os a hecho. por sola su clemẽcia en q̃ os a ẽbiado la lũbre de fe catholica. para q̃ conozcays q̃ el solo es verdadero dios. criador, y redẽptor el qual solo rige todo el mũdo. Y sabed, q̃ los errores en q̃ aveys viujdo todo el tpõ passado os tienẽ ciegos, y engañados. y para q̃ entendays, la luz q̃ os a venido conviene q̃ creays, y cõ toda volũtad recibays lo que aquj esta escrito q̃ son palabras de dios las quales os embia vro rey, y señor q̃ esta en españa. y el vicario de dios Sancto padre que esta en roma y esto es para q̃ os escapeis de las manos del diablo, en q̃ aveys viujdo, hasta agora y vays a reynar con dios en el cielo

SAPIENTIE. CAPVT. XIII. Ymelaoaca inteuhtlatolli.

Vani autem sunt omnes homines, in quibus non subest scientia dei, et de his que videntur bona, non potuerunt intelligere eum qui est, neque operibus attendentes agnouerunt quis esset artifex: sed aut ignem, aut spiritum, aut citatum aerem, aut gyrum stellarum, aut nimiam aquam, aut solem, aut lunam, rectores orbis terrarum deos putauerunt. A. Quorum si specie delectati deos putauerunt: sciant quanto his dominator eorum speciosior est: speciei enim generator hec omnia constituit. B. Aut si virtutem, et opera eorum mirati sunt, intelligant ab illis, quoniam qui hæc fecit fortior est illis. C. A magnitudine enim speciei et creature, cognoscibiliter poterit creator horum videri: sed tamen adhuc in his minor est querela. D. Et hi enim fortassis errant, deum querentes, et volentes invenire. E. Et enim cum in operibus illius

Yn tlaltepactlaca ynamo quimiximachilia in dios, ca amo tlaca ipan pouja, ca çan nentlaca, nenquizque: ca in tlatlaca yn tlavnca in yollo, in tlavnca intlacaquiliz: in itlachioalhoan dios, in tech canazquiya, in tech quiyauizqueya in ixtomachoatzin dios: ipampa quimitta inquiximati in tlachioalli, quimatizqueya ca yn moeztica, monemiltia in tlachioale, in temacoaiany. ynamo motta in ichoatzin dios. Auh yniqui caamo iuhqui quichiuhque, amo itech omoyziuhtique, yn itlachioalhoan dios. ynic quimiximachilizqueya ynyn teouh, ynyn tlatocauh, ynyn teteouis catzin dios, çan itech omotlapololtique y in itlachioalhoan dios: oquimoteutique in tletl, in ehecatl, in checatl, in tonatiuh, in meztli, in citlalin: ichoatinthi, oquimoteutique quiytoque, campa titicneny, ca tetechoaca na, techpachoa, catlatqui, catlamama.

A. Yniquiamatin y catzopopoume, motlapololtiany, ynic otlateutocaque, cacecal quima ugeyian, ynitlachioalhoan dios, ynic tlanextia, ynic pepetlaca, in tecollalia. auh ynyn amo ic quimoteutizquya: ca çan ic quilnamiquizqueya, cacecenca tlapanauya, ynic cenca tlanextia, pepetlaca, tecollalia, te papaquiltia, ynyn teteouixcatzin dios in çan vel ichoatzin itetzinco quiça in pepetlaca, in tlanextia, in ixquich tecollali, yn ixquich tetlamachti, vel ichoatzin çan vel iyeltzin. tlachioale. B. Auh in tlacenca ottlamauiçoque ipampa cequinti itlachioalhoan dios, cenca chicaoaque quilnamiquizquiya, ca ynyn teteouixcatzin dios, ocenca chicaoacatzintli.

C. Ynixquich iueli, in dios, ynic cenquizca tlamatini, ynic cenca tecuiltono, cenquizcatetlamachti. ca ytlachioaltzin itech neci. ichica cacenca vey, cemanaoac oquimochioili, cenca miectlamantli, oquimochiuili, vel mauiztic, vel tetlamachti. D. Yni quehi, tlateutocanyme, momanauya moçinquixtia, quitoa in ichoanti. ca ichoatin tictotemultia, in ichoatzin tiquelcuya, ym

conuersentur. inquirunt et per
suasum habent quoniam bona
sunt que videntur. Iterum autē
nec his debet ignosci. Si enim tan
tum potuerunt scire, vt possent
estimare seculum: quomodo hu
jus dominum non facilius in
uenerunt. F. Infelices autem
sunt, et inter mortuos spes illo
rum est, qui appellauerunt de
os opera manuum hominum.
aurum et argentum, artis in
uentionem, et similitudines a
nimalium, aut lapidem inuti
lem opus manus antique. G.
Aut si quis artifex faber de sil
ua lignum rectum secuerit, et
hujus docte eradat omnem cor
ticem, et arte sua vsus diligē
ter fabricet vas vtile in con
uersationem vite, reliquijs
autem ejus operis ad prepa
rationem esce abutatur et
reliquum horum quod ad nu
llos est vsus, faciat lignum
curuum, et verticibus plenū
sculpat diligenter per vacuita

palnemoany, inteteocujany. auh cayteĉhpa
tehgeionato. intonatiuh inmetztli in'
citlalli, yoan ocequj tlachioalli ipam
pa camauiztique, vellaçoti, cenca tleo
tlaliqueé, vel teilamachtique: canel itla
ca amo. hicatoc, intiolle, initotlamachi
lis. E. Inin tlatolli, ynic momanauiz
neqnj iztcutocanime caamo teiolpachiuj
ti caçan teiqualany. ipampa amo teiolpa
chiuiti camicehoantin, oquipeoaltique, in
tlateutoquiliztli, miectlamantli aquinex
tique, oquitlaque, in ouj tlatolli. inxiuhtla
poaliztli, intonalpoaliztli, yoan in ocequj
ouj tlatolli, oquitlaque, oquinextique. auh
inquenjn omoyolnonotzque, inquenjn o
quimochiuilique ynic oquiximatque inmomo
teneuh: can nelihquj xoalca. ynic quj
ximatiquja. quitlazquja, ynipalnemoa
nj in tlachioale, inilavellanemjliani, inila
vel moiolnonotzani. F. Omtlauchiuh: in
tehoanti intlacamecapupul, inquimoteu
tique, inteotlaximili, inquauitl tlaximili, in
teixiptla inixpanllo inteocuitlatl, yn a
noço tepuztli, ictlachiuhtli: yn anoçoço
quimatecutique, inmanenemj, ynpatlan
nemj, in atlannemj ynaneço, ynixiptla
oan. inquinxinque inquauhxinque, inte
tzotzonque. ynaneço inteucuitlapitzque,
oquipitzque G. Itzcatquj. yninitlachioal
yntlateutocanime in cenca vel tetlapoloi
ti, in vel teiçauj. Camaca quauhxinquj
quichioazneqnj ynjteouh umpa iauh in
quauhtla, cequauitl quitlaça, te in pua
lli, tetemelaoac: auh nyman quimana
tlaca, quimatepeoa: auh ynimama, ynj
matzocul inquauitl, umpa iauh ym-
chan, umpa monequj. ynic yquaz, y
tlaqual. Auh inquauitl, quitoquj
centlacutl quauhtemjmilli, quichioa:
auh ynoc centlacutl, velquixima, yuja'
quixixima quitzontecontia quixtelolo
tia, quixaiacatia, quitlachia, quimatia,
quixicotia. auh yniquac oiecauh, njma
tepantli iteih quiçaltia, vncan quiquetz
tza: auh ynjcamo vetziz, caltech quj
quamjna, aço ica tlaxichtli, anoço ica
tepuztlaxichtli.

tem suam. et per scientiam suæ artis figuret illud, et assimilet illud imagini hominis. aut alicui ex animalibus illud comparet, perlinjens rubrica. et rubicundum faciens fuco colorem illius, et omnem maculam, quę in illo est perlinjens: et faciat ei dignam habitationem, et in pariete ponens illud. et confirmans ferro. ne forte cadat prospiciens illi, sciens quoniam non potest adiuuare se, imago enim est, et in opus est illi adiutorium. A Et de substantia sua, et de filijs suis, et de nuptijs votum faciens inquirit. B. Non erubescit loqui cum illo, qui sine anima est: et pro sanitate quidem infirmum deprecatur, et pro vita rogat mortuum, et in adiutorium invtilem inuocat: et pro itinere petit ab eo qui ambulare non potest: et de acquirendo, et de operando, et de omnium rerum euentu petit ab eo qui in omnibus est inutilis.



A Jniquac vel oquiquetz iteouh inimā ixpan tlamana. ixpan monacaztequi, mjço, quitlatlauhtia ynic monetoltia. ixpan choca, tlamaceoa quitlaniha, ynitech monequi B. Jnin tlateutocaitl, amo pinaua in quinotza, in quitlatlauhtia, vnamo tlacaqui, in amo tlachia. ynamo iuli, ynatle yanima: auh ynopampa inic patiz, quitlatlauhtia in cucuxqui auh inipampa nemiliztli, quitlatlauhtia in micqui. yoan quitlatlauhtia ynatle ymeca, ynic quipaleuiz: auh quitlatlauhtia, ynic vel nenemiz, quitlatlauhtia ynauel nenemi: auh in ie muchi, ynitech monequi, quitlaniloa, in atle quipia, yn atle vel quitemaca ica quauitl.

Caput. XIIII.

Benedictum est enim lignum, per quod fit iustitia. A Per manus autem quod fit idolum, maledictum est et ipsum, et qui fecit illud: quia ille quidem operatus est: illud autem cum esset fragile, deus cognominatus est. B. Similiter autem odio sunt deo impius et impietas eius. C Etenim quod factum est, cum illo qui fecit, tormenta patietur. D. Propter hoc et in idolis nationum non erit respectus: quoniam creaturæ dei in odium factæ sunt, et in tentationem animabus hominũ et in muscipulam pedibus insipientium. E. Initium enim fornicationis, est exquisitio idolorum. et adinuentio illorum corruptio vitæ est. neque enim erant ab initio, neq̃ erunt in perpetuum. F Superuacuitas enim hominum hęc adinuenit in orbem terrarum, et ideo breuis illorum finis est inuentus.

Capitulo quarto decimo.

Jn quauitl acqualli, ammonequi, caitlachi oaltzin in dios campectlamanili ic muchioa caic muchioa in. alli in ineçan tinemi. yoan ic muchioa in acalli, ynic netlatecutililo ipampahi vellacetlaloni in quauitl. ynic muchioa. intotech moneçqui ynic titotlatecuilia A. Auh inquauitl ynic muchioa. intlateutoquiliztli, velcel cmoaloni. auh inquichioa in quiximaa. vel ostiamelitic, vel tel chioaloni, yniyoan inquauitl: auh inquauin ziuqui. monequi ca ca telchioaloz, ichica cnoquichiuh ynama monequi inacica tetlapololti. auh inquauitl. cenca monequi, no telchioaloz, ichica caçan quauitl, auh teutoca. B. Auh in totecuiyo dios. vntlamaniztli cenca quimo tlaelitilia, yntlateutocam. yoan inntlateu toquiliztli: in quipeoalti tlateutoquiliztli. yoan intlateutocatinemi, ynnumexti mictlan, cemicac tlashiyoqui[illegible]loz que C. Jnicheantin indiablome, oquipeoaltique intlateutoquiliztli, ipampa aic quimmo tlaculiliz in dios. auh macui yntlachi calhoan dios, monequi iculilozque, telchioalozque, cateiztlacaviyanime, teixcuepani me, tetlapololtiani me D. Jnicheantin vel achito oquitzintique, intlateutoquiliztli in ydolosme, tetzinco tepactzinco. ocen que, onenque indios. ic cenca omoquala natzin dios, cacenca miequintin ic omo tlapololtique yniquac otzintic cemana oac yiac tlateutocatinenca: auh in mata me tlamiz cemanaoac, puliuiz intlateu toquiliztli E. Jntlateutoquiliztli, inmaqui ma matcinoaque, inxulapime, oquitzin tique, inincan dalhepac. auh ipampa yntlauelilocati, iciuhca omicque

F Jzcatqui inquenin oquipeoaltique in tlauelilloque, ynaquimahny, yntlateuto quiliztli. Centacatl tlatoani vnmonua ipil tzin, can vel izel ipiltzin, itelpuch, inic ca quitlaçotlam: auh in itelpuchtli, mic: auh ynitatzin cenca ic omotequipacho,

Acerbo enim luctu dolens pater, cito sibi rapti filij fecit imaginem et illum qui tunc quasi homo mortuus fuerat, nunc tanquā deum colere cæpit. et constitu it, inter seruos suos sacra et sacrificia. G. Deinde inter uenjente tempore conualescen te iniqua consuetudine, hic er ror tanquam lex custoditus est, et tyrannorum imperio coleba tur figmenta. A. Et hos quos in palam homines honorare nō poterant, propter hoc quod lon ge essent, elonginquo figura eorum allata, euidentem ima ginem regis, quem honorare volebant, fecerunt: vt illum qui aberat, tanquam presentem colerent sua solicitudine. B. Prouexit autem adhorum cultu ram et hos qui ignorabant, arti ficis eximia diligentia. C. Ille enim volens plus placere illi, qui se aßumpsit, elaborauit ar te sua, vt similitudinem in me lius figuraret.

ceneca chocac, cenca otlaocux n auh ynmo tlanaeah, ynic quauitl, manoço teil machiouz moximaz inixiptla itlacopil tzin, yoqujtla quauhnacah in quauhxin quj. ynic vel ipatillo quichiouzque, in vel iuhquj tez. yn ipiltzin in tlaixiptla itl. Inoncauh y, inteixiptla, ynmanqual can oquijqueç, vncan oquimoteutiuy man oquynnaoah ynichan tlaca. inquj moteutizque. yoan ixpā tlamanazque, quimanazque yn amatl. in copalli, in su chitl G. Auh ic iquezquixtih yoc, otla naoah intlatoany, ynic ixquichtin, ima cealhoan quimoteutizque, ymxiptla, ynpiltzin, yoan ixpan tlamanazque yuhquj, ynotzmitic, intlateutoquiliztli.

A. Itzatquj inoccentlamantli, ynic otzintic tlateutoquiliztli: ceyuyntin, o quichiuhque, imixiptlahoan, ynin tlaçohoan in vcca nemj auh inipam ca ovecanemj, auel quitlaca yn ynnacaio, y tech motollaltaia, ynj ixiptlaoan: yoan quinmauiztili aia, yoan ixpan tlamanaia, aço tla toany, anoço ciuapilli.

B. Auh inichoantin, intlacuyloque, ca quinematcacuyloque inteixiptla, vel mauiztic, vel iecti oquichiuhque, ynteixiptla; ic oteuleuhque, ynic oneteutiloc. C. Inichoatl intlacuylo, ynanoço quauhxinquj, anoço texin quj, anoço teocuitlapitzquj: ynic cen ca quiolpachiuitizneguj, ynoquiteq ti, acenca qualli oquichiuh, ynamo machiuhquj catca ynjnacaio, ynjtechamo ocpm, ynitech omoaiyc inteixiptla. acen ca qualli oquitlali inteixiptla, cenca ic otetlapololtique.

D. Multitudo autem hominum ab ducta per speciem operis, eum qui ante tempus tanquam hominem honoratus fuerat, nunc deum æstimauerunt. E. Et hec fuit vite humane deceptio, quoniam aut affectui, aut regibus deseruientes homines, incommunicabile nomen lapidibus, et lignis imposuerunt. F. Et non suffecerat et[?] asse cos circa dei scientiam, sed et in magno vivêtes inscientie bello, tot et tam magna mala pacem appellant. G. Aut enim filios suos sacrificantes aut obscura sacrificia facientes, aut insanie plenas vigilias habentes neque vitam, neque nuptias mundas iam custodiunt, sed alius alium per inuidiam occidit, aut adulterans contristat: et omnia comixta sunt, sanguis homicidium, furtum et fictio, corruptio et infidelitas turbatio, et periurium, tumultus bonorum, dei immemoratio.

D. Cenca miequintin, macevaltin, icnotlaca. ynoquichtlaque in teixiptla in vel mimati, in vellanematcachioalli. oquimoteutique: omomatque, ca teutl, çan oquintlapololti in teixiptla inic mimati, ynic tlanematcachioalli. E. Jhuqui ynomotlapololtique, in tlaltic pac tlaca: caipampa in tetlaçotlaliztli, anoço ipampo in temauiztililiztli, ic quiyetiliqui in teuiotl intlaçotli tocaiutl inteutl, in çan vel iççeltzin y axcatzin [illegible] indios, ynic oquintocaiotique in teixiptla intech, in quauitl.

F. Jn tlateutocanime, amo çan cenca mantli, in in netlapololtiliz: cacenca miecatlamantli, netlapololtiliztli iccah queça. itech cah in tlateutoquiliztli in techoantin mamati capiactaate, tece vel iztucatl, ipan nemi. G. Jn ichoantin in tlateutocanime, quin miquia, in inpilhoan, imixpan yn inteuhoan: auh cenca miectlamantli, in tetlacli, in tequalani, in tlaltica quichioa, yn imixpan in teuhoa: imixquich in intlachioal, yn innemiliz. muchi teuhio. tlaçollo: nepanotl mocuculia, nepanotl momictia, nepanotl motlaxima: in temictiliztli, yn ichtequiliztli, in tetlaximaliztli, in tecanecacalaoaliztli, in necomonjliztli, neisnamiquiliztli, noviian actimoteoac. auh acac quimocuitlauja in necnelilmatiliztli, in nepaliztli, inchipaoacanemiliztli: in yaulnemiliztli in teuhtli, in tlaçolli, vel in nemiliz. in tlateutocanime

animarum inquinatio, natiuitatis immutatio, nuptiarum inconstantia, inordinatio mechie et impudicitie. A. Infandorum enim idolorum cultura, omnis mali causa est, et initium et finis. B. Aut enim dum letantur, insaniunt: aut certe vaticinantur falsa, aut viuunt iniuste, aut peierant cito. C Dum enim confidunt in idolis que sine anima sunt, male iurantes noceri se non sperant. D Vtraque ergo illis euenient digne, quoniam male senserunt de deo, attendentes idolis, et iurauerunt iniuste in dolo contemnentes iustitiam. E. Non enim iurantium est virtus, sed peccantium pena perambulat semper in iustorum preuaricationem.

A. Inicnia tetlaeli, tlateutoquiliztli itzin peuhca, yoan itzonquizca, ynixquich amo qualli, amo tecth. yoan inixquich tetlaeli, yoan intetlapololli, muchi itech uh quiça intlateutoquiliztli. B Intlateutocanime, yniquac papaqui, uhquin ma tlacanque, ço tlatlaueliloque muchioa. uhquin tlacanque tlatoa.

C Intlateutocanime, iniquac intech tlaquauhtlamati, ynin teuhoan, çan o atle ipan quimitta, quin ça çuitoa, amo quimmacaci, ichica ca atle ynanyma D Inixquich tlamantli in, inpan muchioa tlateutocanime. amo nen, ca oquinmotelchiuili indios icel teutl: auh yn inic tlacatecuhoan dios quimauiztilique. Auh inic tlacaiuramento, cencan itech omomatque, inic ica omocacaiauhque auh in melaoac iusticia atle ipan quittaque. E Iniuramento, amo monequi itech nemachoz: inaquique miecpa quiteneoa itocatzin, tlatlacoa: caamo monequi ypamo teneoaz, yniteutocatzin, inipan vel, yn ipan incenca monequi. in çan tlapic quiteneoa ynitocatzin tlatlacoa, qui tzauaz intlatlacul.

Capitulo 12.

O quam bonus et suauis est domine spiritus tuus in omnibus: ideoque eos qui exerrant partibus

Capitulo 12.

Iuiaue, totecuyoe diose, inmoiollotzin, ca cenquizca qualli, cenquizcaiaman, quj: inixquich intopan ticmuchiuilia in timuchinti, incemanaoac tetlaca. ca muchi qualli, muchi melaoac. auh ipam

corripis: et de quibus peccant ad monet et alloqueris: ut relicta malitia, credant in te domyne.

A. Illos enym antiquos inhabitatores terre tue, quos exhorruisti quoniam odibilia opera tibi faciebant per medicamyna et sacrificia iniusta, et filiorum suorum necatores sine misericordia et comestores viscerum hominum et devoratores sanguinis: perdere voluisti per manus servorum tuorum.

B. Quis enym dicet tibi, quid fecisti? aut quis stabit contra iudicium tuum? aut quis in conspectu tuo veniet vindex iniquorum hominum? aut quis tibi erit imputabit, si perierint nationes quas tu fecisti.

C. Non enym est alius deus quam tu, cui cura est de omnibus: ut ostendas quoniam non iniuste iudicas iudicium: neque rex, neque

pa cacenca qualli motollotzin, motlatlacoaniy. amo nyman tiquinmopopolhuija amo nyman tiquinmotlatlatilia, can ca tiquinmonemachtilia, tiquimonanotzilia, ynic quicaoazque, yn imaqualnemiliz, ynic motetzinco pachiuizque.

A. Tetecuye, in ichoantin tlateutoca nime inmotlalpantzinco nemya, cen ca tiquinmotlaelittili, ynipampa yn imaqualnemiliz: ipampa cacenca tequalany. tecolitlaca, inquichiuhtinenca: tonalpouhtinenca, tetlaayciyhtinenca, mecatlapouhtinenca, tlaulchaia nhenenca. Auh in tlatlacatecolo in teteztimi impixpan tlamictiaia: yoa yn impilhoan quinmictiaia, in namos tlaoan; yn imixpan intetlaxinti, inquatlaxinti: yoan quiquaia intlacanacatl inichoantin ye cauhtica tiquinmiccli, ynic quicuepazque yn imaqualnemiliz. auh ipampa vnamo quinnequi in quicuepazque yn innemiliz otiquinmopupulhui, otiquitzacutiaque yn tlauchilecalo, oquinpopoloque inmomacehualtzitzinhoan in xpianome.

B. Tetecuye ynic ciuhtimuchiuh yn, cuix aca itlaquitoz? cuix aca quitoz, tleica ynuhtimuchiuhtzin? auh cuix aca mitzmotlatzovililis? inipampa inuh ticmuchiuh! auh cuix aca motetzinco motzonceuz, ynipampa in tlatzacuiltiloca, ynaqualti, ynaiecti! auh intlatiquinmopopolhuiz, ym xpianome in cemanaoac tlateutoani, aca quitoz? cuix aca quitoz, tleica inuh ticmuchiuh? camuchintin motlacehualtzitzinhoan.

C. Niman aiac yuia occe teutl, nimaiac occe tlaltticpaqui, ca çan moceltzin tl teutl. cacan moceltzin ticmopachilhuia, y quichyuh ypilhuyac onoc, intlaltecpac o c: auh ynic timotetlatzontequililia. ca velmelaoac, nyman aiac vei tlatoani, ini.

tyrãnus in conspectu tuo inquirere põt de his quos predidisti. D Cum ergo sis iustus, et iuste omnja dis ponis: virtus enjm tua iustitie. initium est, et ab hoc quod domi nus omnjum es, omnjbus te par cere facis. E. Virtutem enjm ostendis tu, qui non crederis esse in virtute consumatus: et horum qui te nesciunt audaciam tradu cis. Tu autem dominator virtutis cum tranquilitate iudicas, et cũ magna reuerencia disponis nos sub est enjm tibi cum volueris po sse.

anoço vei Emperador, mitzmotlatlaniliz, mitzmoltemiliz: tleica otiquinmomictili otiquinmotlatlatili, inmomacevalhoan: D. Totecuyoe, ichica catiçenquizcaquatli, yn ixquich ticmuchivilia, muchi melavac; mu chi qualli. ipampa camuchi mouelit, mo tetzinco cenquiztoc, yniquiçh qualli, me lavac: auh ipampa canovian ace inmo tlatocacotzin, nelyoan timotetlaocolilia.

E Totecuyoe inmouelitilitzin, inmuchi voalitzin. ticmonestilia, inimpan tlate totanjme: inamo quinoltocazneqi inac manqi movelitilitzin. yncemanqi mu chicavaliztzin: ynic ocenca tiquinmo nextilia ynjnnetolinilitz. ynipampa intzõ tililiz: Totecuyoe camaxcatzin. inceen tlazqui in vei mvelitilizth auh catimo velitilia, yn njman tiquinmopolhuiz. intlatlacoanj. yniquac mitzmotolitlacol huya: auh ynyn ca amo iuh ticmuchivij ca, caçanoc tiquinmuchielia. ynic ivi an quicuepazque, ynynnemiliz

Capitulo. 15

Tu autem deus noster suauis et verus es patiens, et in misericor dia disponens omnja. A. Etc nim si peccauerimus, tui sumus scientes magnitudinem tuam. et si non peccauerimus, scimus quonjam apud te sumus com putati. B. Nosse enjm te con sumata iustitia est: el scire ius ticiam, et virtutem tuam radix est immortalitatis.

Capitulo 15.

Intehoatzin, intidios, intitoteuh, inti tlatocatzin. cenca iamanqui, cenca qualli motollotzin. auh inixquich intic muchivilia, muchi qualli. muchi mela vac auh camotetlaocolilizti ca, tic mo teparylia, ynixquich chioalonj A To tecuyoe, caluh quimattica intoiollo, cati maxcatzitzinhoan, intixpianome intla titlatlacozque. caçanoc motetzinco ti povj. timati caticenquizcavei ticenquizca qualli auh intlacamo titlatlacozque, tic mati camotlantzinco tinate: catimotlapope ltzitzinhoan B Totecuyoe, ynintixi machocatzin, cavel tetlanectili, vel tic maquisti auh ynipialoca, ynmotena valitzin, ic icnopilhuylo, incemicac ne miliztli.

Capitulo 16.

Tu es enim domine qui vite et mortis habes potestatem. et deducis usque ad portas mortis et reducis. A. homo autem occidit quidem per malitiam animam suam, et cum exierit spiritus, non reuertetur, nec reuocabit animam que recepta est: sed tuam manum effugere impossibile est.

B. Negantes enim noscere impij, per fortitudinem brachij tui flagellati sunt, nouis aquis, et grandinibus et pluuijs. persecutionem passi sunt: et per ignem consumpti.

¶ Suficientemente se a mostrado por el testo de la sagrada escriptura arriba puesto, la gran maliendad de la ydolatria, y de los ydolatras: pero para condecender con las personas de baxo entendimiento, conuiene confutar, este maldito

Capitulo 16.

Teteuhye diose, ostchoatzin, vel moneiocultzin, momachitzin, ynjuhqui: ynan imiquis intonacaio: ynipaccanemiliz yoan ynjcuculiz intonacaio, camo machtinoca A. Auh ynimiquiz, in tanima, amomotlachichoaltzin, amomotlacatlalilizin: çaçan tehoanti. intitlaca, totlatlaculica. totlaueliloca toh ca, ticmjctia intanjma, mjctlan ticttlaça. Auh ynquac, yntanjma quiçtlalcahuya intonacaio aueliz moccepa itic calaquiz, ynjx quichica tlamiz cemanaoac, caoic ençquiz. oicceppa in aneço qualcan ynacaneço qualcan, ymparcenjez, yn vmpa oticmotecaniiuh: auh canjman aiac momacpatzinco momapatlaz. ichica camuchi mouch, camo vitan timotlatzinetica.

B Intlateutocanjme, ynamo mitzmomachitocazneguj, mocenmacça velitiztica, tiquinmotlatzacuyltilia, atica, teciuhtica, ycan tletica otiquimopopulhuj.

¶ Inteutlatolli omotencuh. in amispan omomelauh. notlaço pilhoane: cacenca chicaoac vel tetlanextili, tetlachialtia ynje velixi machoz, intlateutoquiliztli, inicacenca tetlapololti, ve mictlan tetlaz, vel vei yoliltlaculoca tzin in dios, inteteiocuxcatzin, totecuiyo quisihcatzin. Auh ynaxcan ynje vel in tollo pachiuz, ynamo cenca chicaoac intmjx ymniollo, ocmonequj oc achi nepamelaoaz. inteutlatolli, intlacpac omjtoaz ynje mucenitlacatl quimatiz, catintlateuto

vicio; muy enparticular.
A. La verdeza lumbre, para cono cer al verdadero dios, y a los dioses falsos, vengañosos, consiente enla inteligençia dela diujna escriptura: la qual posseé, como vnpre ciosissimo thesoro, muy claro y muy puro, la yglesia catholica, alqual todos los que se qujeren saluar, son obligados adar todo credito: por ser verdades, reueladas y pro cedientes, dela eterna verdad que es dios.

B Por esta causa, para alumbrar enel conocimjento dela eterna verdad, que es dios: y enel conocimj ento de los falsos dioses, que son pura mentira, y invention del autor y padre de toda mentira, que es el diablo, puse el texto, dela sagrada escriptura, arriba escripto: donde clara, y abiertamente se conosce al principio, que tuujeron los ydolos: y los grandes males, enque incurrieron, los hombres, por la adoracion dellos. C. Por relaçion, dela diujna escriptura, sabemos: que no ay, nj puede aver mas dios que vno, criador de todas las cosas,

quylizth, acnca vellaehtlalony, telchioalony.
A. Tlaxiçmocaqujtican, netlaçopilhoane yntlanextli yn ocuh ynyc vel iximachoz, ynizel teutl ipal nemoany dios ca ichoatl inteutlatolli. Auh ynymixima choca ynizTlacatecteu, inqujn moteuhtiaque, inveuetque: can no itech qujça ynymelaoaca, inteutlatolli. Jnin teutlatolli ixillantzinco, itozcatlantzinco, intonantzin sancta yglesia, cuecalpachiuhtoc, iuhqujnma ilhujcac teucuytlatl, ilhujcac quetzaliztli, teuxiujtl, temaquiztli, tlaçotetl ipampouj: in vellapanaiya, qujc tlaçotli, ynyc pialony ynyn teutlatolli, ynysquichtin momaqujxtizneguj, cenca intech moneguj, inictlocopa qujneltocazque ichica caxtos intlatoltzin, catlanextli, caocotl. Jndios tetatzin, intepiltzin inespiritu sancto, qujmomaquj, qujmopialtili, yntonantzin sancta yglesia, ynyc qujntlanextilia, qujnmachtia, ynysquichtin ipilhoan.

B Tlaxicmocaqujtican, notlaçopilhoane. inteutlatolli, catlaneshtli: ynyc vellachixqque intlaloaian nemj, inmix cueptinemj, yntlateutocanjme, inqujto catinemj ymiztlacatlatol indiablo, ynvel yta ynizTlacatlilizthi. Auh ynyc vel qujmiximachilizque, ynjnteouh. ymyntlatocauh, inqujmotenqujstili inteutlatolli, ynnelhliztlatolli: ipampa intlacpac, omjteneuh, intlacpac omjqujto inteutlatolli, yn vncan neztica, melaoatica, ynquenjn otzintic opeuh, intlateutoqujliztli: no yoan vncan neztica, inca mjecHamantli, netlapolollhliztli, zetoliliztli, ixpopulujtliztli, ipan ovetzque yntlateutocanjme. C Jnichoatl in teutlatolli. inteutlanextli, techmachtia techcaqujtia, canjman amo vetitz, in mjeqjntin teqzque teteu. caçan velçe, mçan vel izeltzin teoaçanj, ipalnemo anj, novian tlatoanj: auh inteutlatolli intlacpac omjcuylo, itech neztica, izcalquy

y gouernador y conseruador de todas ellas. como arriba queda dicho. Non est enim alius deus, quam tu, cuj cura est de omnibus, quiere dezir. Señor no ay otro Dios mas que vos solo: el qual teneys cuydado de todas las cosas. D. Sigue se de aquj claramente que vitzilobuchtli no es dios: nj tampoco tlaloc: nj tampoco quetzalcoatl: cioacoatl, no es diosa. chicome coatl no es diosa: teteu innan, no es diosa: tzaputla tena, no es diosa: cioateteu, no son diosas: chalchiuhtli icue. no es diosa, vixtocioatl, no es diosa: tlaçulteutl, no es diosa: xiuhtecutli, no es dios. macuylxuchitl, o xuchipilli, no es dios, vmacatl, no es dios, ixtlilton, no es dios: opuchtli, no es dios xippe totec. no es dios yiacatecutli, no es dios. chicũnaujtzcuintli no es dios, chalmecacioatl, no es diosa: acxumucuyl, no es dios: nacxitl, no es dios, chicomexuchitl no es dios: tlacapitzaoac, no es dios: napa tecutli, no es dios: tepictotõ, no son dioses. el sol, nj la luna, nj la tierra, nj la mar: nj ninguno de todos los otros, que adora uades, no es dios: todos son demo

Nonest enim alius deus, quam tu, cuj cura est de omnibus. q. n. Tojecujoe, dioe ca çan muzeltzin titeutl, titlatoanj. aiac occe teutl. ~~aiac occe teutl~~, aiac occe tlatoanj çan moçeltzin momactzinco ca, ynjxquich ittalo yn amo yttalo.

D. Jnin caic vel neztica, ca amo teutl in vitzilubuchtli amo teutl, in tezcatlipuca amo teutl in tlaloc; yn ano ço tlaloc tecutli amo teutl in quetzalcoatl. amo no teutl, in cioacoatl amo teutl in chicome coatl: amo no teutl. yn teteu innan amo teutl, in tzaputla tena. amo no teteu, in cioapipilti, anoço cioateteu amo no teutl in chalchiuhtli icue; amo no teutl. in vixtocioatl: amo no teutl in tlaçulteutl: amo teutl in xiuhtecutli macuilxuchitl amo teutl. vmacatl amo no teutl. ixtlilton. tlaltetecuyn, amo no teutl: in opuchtli. amo no teutl xipe totec amo no teutl: yiacatecutli amo teutl. chicũnaujtzcuintli amo teutl. chalmecacioatl amo teutl in acxumocuyl amo teutl: nacxitl amo teutl. cochimetl amo teutl. in tlacapitzaoac amo teutl. in napa tecutli amo teutl tepictoton amo teteu yn tonatiuh amo teutl: in metztli, in cemanaoac tlalticpac aiac teutl in tlaltecutli amo teutl, yn teteuh. ynilhujcaatl, amo teutl. Auh yn iemuchintin, yn mcan nueua españa, neteutiloia, teyocauh, nyman aiac teutl camuchintin tzitzitzimj, culelen tlahca in teutlatolli. Omnes dij gentium demonja. quitoznequj. Jnisquichtin, yn quin moteutia, yntlateuhtocanjme muchin

njos: ansi lo testifica. la sagrada escriptura, diziendo. Omnes dy gentium demonja; quiere dezir. Todos los dioses, de los gentiles, sõ demonjos. E. O malauenturados, de aquellos que adoraron, y reuerenciaron, y honrraron, tã malas criaturas. y tan enemigos del genero humano: como son los diablos, y sus ymagines: y por hõrrarlos, ofrezian su propria sangre, y la de sus hyos. y los coraçones, de sus proximos: y los demãdauan, con gran humildad, todas cosas necesarias: pensando falsamente, que ellos, eran poderosos para los dar, todos los bienes, y librarlos, de todos los males: y para alcançar esto, haziã largas oraciones, y se afligian, cõ muchos ayunos, y vigilias: y hazian otras muchas asperezas, en sus cuerpos: y los ofrezian piedras preciosas, y mantas ricas, y plumages de gran valor, y flores, y olores, de mil maneras: adoravã, honrrauan, y reuerenciavan, a sus mortales enemigos: y que no solamente, no merecen honrra, ni reuerencia ninguna: pero merecen ser aborrecidos, detestados

in diablome. tzitzitzimj. culeleti.

E. Omtlaueliltic, in qujn mocuitlaviaia in iehoantin in tzitzitzime, cuele qujmaxil ... tlauelilogue, vel teixcoan, vel teteuculhoan intlaltipac tetlaca. Cin tlaueliltic in qujn mitcaque yn ijmezo, ynn pilhoan. yn ijnello in invampoan: ynehoantinyn centlaueliltic, in qujmic notlatlauhtiaia, inymispan tlalquaia in diablosme. yoan ymm ziptlaoan ymc qujmytlamtiaia, intlein intech mone quia: cenca moztlacauaia ymc momatia camichoantin. vel qujtemacaz, ini qujch intetlamacaliz. imequjch teaylti no. yoan ameichoantin tepaleuja temanaya yoan temaqujxtia. inich momatque hi, imamoculhoan cenca omotlapololti tlapololtique. yoan cenca otetlapololti que. Auh ymipampa inic vel qujcnopil huizque, intlein qujtequja incollo. amis pan tlamanaia in diablome moçauaia, istoçaia. mjçoia, intlatlauhtiaia mjcetla mantli ymc qujtoneoaia, ymc qujchin chinatzaia inin nacaio inymispan in diablome. in tzitzitzimj. no yoan cenca myectlamantli ventli inqujmanaia inoc muchioaia in chalchiujtl, in quetzalli, inpatlaoac, in vitoliuhqui. in vel xopaleoac: yoan intlaçotilmatli intlaçotlãqui. yoan inixpan qujmanaia, inne papan xuchitl. yoan mjectlamantli in copalli injch qujchioaia hi, cate qujnma uiztiliaia inintachoan ypijn teucuili cuoan, ynjntetolinjcaoa inatle intech monequj inavizçotl, ynatle intech monequj tetlaçotlaliztli. auh mone quj cenca tetlchioalozque tlachicalas que. cuculilozque. ichica catlacmjsna.

y abhominados. por ser malditos y enemigos de dios y de todos los hombres. F. O mucho mas malditos, y malaventurados aquellos, que despues de aver oydo, las palabras de dios, y la doctrina christiana, perseveran en la ydolatria y mucho mas dignos de llorar, los que despues de baptizados, y de averse convertido a dios, tornã a hazer superstitiones, o ydolatrias todos los que tal hazen, son hijos del diablo, y dignos de gran castigo, en este mundo, y en el otro de grande infierno. G. Esta fue la causa, que todos vr̃os antepasados tuvieron, grandes trabaxos de continuas guerras, hambres, y mortandades. y al fin embio dios contra ellos a sus siervos los christianos, que los destruyeron a ellos, y a todos sus dioses: y si algunos trabaxos ay agora, es porque ay aun algunos ydolatras entre vosotros: porque aborrece dios a los ydolatras, sobre todo genero de peccadores, por ser el peccado, de la ydolatria el mayor de todos los peccados: y los ydolatras en el infierno, son atormentados

nacatilh, tlaccntelchioalti yiaoboan yntoteuyo dios, yoan toiaohoan in tlaca. F. O cel intlaueliltic, ca cenca tlaxemjqujnacatilti, in iehoantin inic nomatlateutocatinemj, in maxcan, in ie oacico teutlatolli, in ie oacico in sancto Euangelio, oacconca techoctique, tetoqujtenqua michiomtin in icomoquatequjque, yn ipan omjqujmoquatequjlizq, in icmocoppa tlapan, atlan teiltaquj neltoca in icmjcoh, anoço inteq quj chiuca, ynjs papatlaca: anoço qujmetetzavia in ichiquatl, in tecuilatl: yoan ic qujmiiovecauh netetzauylotia. Ynjsquj tin, ynjchquj qujchioa yn, cenca moreqqui in nican tlaltecpac, tlachicoujtilozque, yoan ynjquac mj quezque, mjctlan tlaçalozque.

G. Ympampa tlateutoqujliztli, cenca mjecttamantli netolinjliztli. impampa muchioalia in veuetque, ynamoculhoan, ynamocihoan: canjecttamantli mauctl njcan manca in nueua españa, ynoc ipan tlateutoqujliztli: mjecpa, mjiianaloia, mjecpa cucuiliztli momanaia ic mjcooaia. Auh inic tepeoaco in in españoles, inic mjequjntin ispoliuhque in maceoalti, amo cen ipampa omuchiuh in tlateutoqujliztli: auh ynaxcan ynjzquj tlamantli tetolinjlistli manj, camuchi ipampa in tlateutoqujliztli, ichica, ca aiamo cenqujcauj: Intoteuyo dios tlapanauya yn ic moqualanjaltia, caqujnmotlatlatilia, in tlateutocanjme. ichica camin tlateutoqujliz ynjc qujmoteleltlacaltia intoteuyo dios, vel qujpanauya, ynjs qujch tlatlaculli. Auh in tlateutocanjme, in vmpa mictlan, oncan temama

con maiores tormentos, que todos los otros pecadores. su lloro. y sus lastimeras palabras. sus lamentaciones, y dolor. no remediable en la sagrada escriptura esta escripto. A. Dizen los malaventurados ydolatras. Erravimus in via veritatis &. sapientie. 5 capitulo. herrado avemos enel camyno de la verdad, no nos alumbro la luz de la justicia, no nos nacio el sol dela inteligencia fatigonos, y canso nos el camyno dela maldad, y dela perdicion, anduvymos, por camynos asperos, y fragosos que nos aprovecho la soberbia, y gloria del mundo. que nos aprovecharon las riquezas vanas: todas aquellas cosas. como sombra passaron, y como vn mensajero que va de camyno, y con grã priesa: o como vn navio, que pasa con gran furia por la mar, que no dexa señal ninguna del camyno: o como vn ave que pasa bolãdo por el ayre, con gran velocidad

ihtn. ynyn tlacihtocuylticac. ynyn choquiz, ynyn ixayo, ynyn choquiztlatol, ynic vel quyiciocagque. caticatlatolpan ycuyliuhtic.

A. Juhquy yn inchoquiz, yn inixayo in tlateutocanjme. Erravimus in via veritatis &. Sapientie. 5 capitulo. quytoznequy. Otictlaucihtic oticticcaump que ynic tlalnepac tinemia: auh in melivac tecnemiliz vih, amo tiquyttaque, in ucnemiliztonatiuh, amo tech ylhuicaltih, otechtlacuavilti. oticcianme. intotlatlacul vey auh yntonetla pololtiliz vey ocnca otechiama, ocnca oviuan otechiaquy. in tlatlacul: tle otechonquyxti, in nepoalizitli; mitla to ... tle otechonquyxti, in tlaltic pac neoyltexoliztli. Iniz quy tlamantli hi, iuhquyma puchtli ecatli, omo polihtiuetzi: iuhquyn ma titlantli ... totocatiquyça. iuhquynma acalli, incenca totoctiuh, inyuh quy ciatoc. ynamo tle neci incam pa quyça: iuhquynma totoltl. inca totoca inic patlany. yzcatle ... machio quycauhtiuh: iuhquynma totomjtl, in vel iciuhca onacitiuetzi, ... mo nonca, in campa oquiz: ocauh quy otopan omuchiuh in tlaltic pac. ... achintoca tlaltic pac otonnemque. can iciuhca oitzonquiz. into nemjliz. ynpampa in totlatlacul,

que iamas se puede ver por donde paso: o como vna saeta, que sale dela vallesta, con gran impetu, y llega adonde la endereça el vallestero sin dexar rastro alguno, de su passada: Desta manera, nos acontecio, a nosotros. nacidos en breue tiempo, se nos acabo la vida: y ningun rastro dexamos, de buena vida: fenecieron ñros dias, en ñra malignidad. y en nuestro mal viuir: B. Tales cosas dixeron los peccadores enel infierno. con grandissimo dolor de su coraçon. y con llanto de gran tristeza. y con lagrimas no remediables: porque no quisieron conocer, ni seruir al verdadero dios. criador y regidor. de todas las cosas: quando comenso su tormento. entonce comenso su llanto. dolor y lagrimas. y agora estan enel. y para siempre iamas perseueraran enel: los que conocen. y sirven y obedecen, al solo y verdadero dios, gozaron de sus riquezas. y gozos eternos, porque es infinitamente bueno, y suaue. ansi queda dicho enel testo dela sagrada escrip

cvntlan. ympoliuh intonemiliz.



B. Çaçenhquj hi, ynin tlatol yntlateu tocanime, in iuhqui in, ymnchoquiz, y yxaio, ynin tlaocullatol, ynjnchoquiztlatol, ynnyman aic vel mocollitique. Auh in quimiximachilia. in qujmotlacamachilia, yn toteucyo dios. qujnopilhuizque. ynj tlatocacotzin, ynj necuiltonoliztzin: ichica caxnqeuj tamocuiltoneaiy, yn toteucyo dios, cuhca intecuitlatolli intlacpac omito.



tura. arriba puesto, dize desta manera. C. O quam bonus et suauis est domine spiritus tuus in omnibus q̃ quiere dezir. O señor dios nuestro, quã bueno, y suaue est el vuestro espiritu. para con todos: y es como si dixesse. O señor dios nuestro, el vuestro omnipotente amor, que es el vuestro diuino espiritu. derrama su bondad y suauydad sobre todas las cosas que criastes dando a todas vr̃as criaturas virtud de que el hombre se pueda aprouechar: y a vos mismo os comunicais al hombre en diuersas maneras: mostrando a vr̃os sieruos, la vr̃a benignidad, los days lumbre, paraque os conozcan, y mandamientos paraque os siruan: paraque conociendo os, y seruiendo os, alcançen la immortalidad: y a los que de vr̃os sieruos os offenden, no los condẽnais luego, mas antes los amonestais, por vr̃os sanctos predicadores: y los fauoreceis, con vr̃os sanctos sacramentos, para que se aparten de los peccados, y permanezcan en vr̃a

C Yzcatqui ic nocepa namechmelavilia O quam bonus et quam suauis est domine spiritus tuus in omnibus. q̃. quitos nequi. Ynoiaue, totecuyoe diose. catzen quiz ca qualli. auh ca cenca iamanqui in moiollotzin, cenca titechmotlaçotilia yn timuchintin. Ynic vel memelaca, q̃ toznequi. Yio totecuyoe diose, in motetlaçotlalitzin, ca cehoatzin in spiritu sancto, cannuchiueli: auh catopan quivalmjoalia, ynqualtiliz, yniiectiliz avi iaca inmotetlaçotlalitzin: otic muchiuylitzino. ynisquich inqualli, in tlacatl intechca yn motlachioaltzitzin: ynic muchi techpaleuiz intla ca: auh ca no vel tehoatzin titonemactzin intetlaca, ynic neci. ynic ticmati, ca cenca timotetlaocuiliani: ca ti ca antitechmomaquilia ynmoneltocatzin, ynic vel timitztiximachilizque yoan titechmomaquilia inmotenaoatiltzin, inic vel timitztotlaiecolltiz que: yoan titechmomaquilia inmo sacramentotzin. ynic ticmopatilia, yoã ticmuchipavilia. yoan ynic ticmuchi cavilia intanjma: inic vel tiquiyeno pilhuizque in cemicac nenyliztli, inmo palhuycac: yoan oc cenca ticmonex tilia inmotetlaocuilitzin: canicchoanti ynmomaceoaltzitzinoan inmitzmoio lidacalhuya, amo nyman tiquinmopo pilhuya, amo nyman tiquinmotlatla tilia. çan ivjan tiquinmanonochilia. çan ivian tiquinmonemachtilia inic vel quijcuepazque yniyenemiliz: ca mote copatzinco, in motemachticaoan, quinno notza inttlatlacoany: auh inmoteupisca tzitzinhoan. quinmaca in sacramentos. ynic vel quijcuepazque yniyenemiliz. yoã inic vel motetzinco pochiuizque. Auh ynamo mitzmiximachilizneque. ynamo

sanctissima amistad: y alos que no os quieren conocer perseverando en la ydolatria, o no quieren apartarse de sus pecados. y guardar vros mandamientos, castigays con eternos tormentos: y esto hazeis con tan grande rectitud, y iusticia, que nadie enlos cielos ni en la tierra puede tachar vras obras con razon, ni con verdad; ni deziros, porque señor hazeis esto: porque no solamente sois iusto pero soys la misma iusticia. y la misma sabiduria y fortaleza. y vos soys el señor vniversal de todas las cosas. y soys el dador y distribuydor de todos los bienes. D. En lo arriba dicho esta claro, quan bueno y quã digno de ser amado, loado, y obedecido y reuerenciado es, nro señor, dios criador, señor y governador, de todas las cosas: y de lo mismo parece ansi mismo clarissimamente: quã malvados traydores, y mentirosos abo rrecibles, y crueles son, los dioses que vros antepassados adoraron y honrraron, tan largos tiempos. E. Por vra misma relation sabemos: que los antiguos mexicanos, adoraron, y tuujeron,

quiçaoaliztlamati. intlatentoquiliztli, mjctlan tiquimotlaxilia: yoan in motlanelto caçaoan in amo quicuepaz, neqiy. yn innemiliz in ipan mjq yn intlatlacul, cemicac tlaihiiouiliztli. ic tiquin motlatzacuiltilia in vmpa mictlan: auh ynin ynjuhtic muchivilia in, camuche melaoac, çan nyman, ayac quicuepaz. in motlatoltzin, aiac mitzmotlatolilochtiliz. ynaço ilhujcac chaneque, ynanoço tlaltiepac tlaca, ayac vel quitoz, tleica inniuhtiemuchiuj lia hi, nyman amo cuepalonj in motlatoltzin: ichica, cacenca melaoac in ticmuchivilianj, yoan cannemiliztica melalli, tiqualtiliztametalli, tiuelitiliztametalli; motetzinco cenquiztoc. ynisquich tecujtlono, ynixquich tetlamachiti, ynisquich tepapaquilti: auh catehoatzin, novian timotlatocatilia: yoan inisquich inqualli tecti, motechpatzinco quiça can moceltzin tic motemaquilia. D. Jececa velnez tica, notlaçopilhoane, inquenjn cenca tlaçotlalonj, cenca mauiztililonj in teotl dios. ichica caipal nemoanj, teiocoianj, noujan tlatoanj: çan no tlacpac neztica, inquenamique in teuan. ynamocolhoan: cenca vellaveliloque, teiztlacaujanj, tecamocacaiaoanj, tecuecuhanj, vellachialonj, vel telchioalonj.

E. Jnaxcan velmonequi. inanquiycaquizque cecenia inintlatollo. ynjnteuan catca, ynamocolhoan: ynic vel aceiz inyntlauehlomaio. Jnichoantin

por dios a vn hombre llamado vitzilubuchtli, nigromantico: amigo de los diablos, enemigo de los hombres, feo espantable, cruel, reboltoso inventor de guerras y de enemistades, causador de muchas muertes, y alborotos, y desasosiegos: a este tan pessimo hombre, hazian grandes fiestas vros antepasados cada año. Y en cada fiesta matavan por su honra: y delante de su ymagẽ, y en su capilla, muchos hombres, sacandoles los coraçones: y offreciendolos al mismo vitzilobuchtli, derramando delante del su sangre: y comiendo las carnes dellos, ansi sacrificados. Estas son cosas horrendas, abominables crueles, y muy vergonçosas. F. Tambien sabemos por vra relacion, que en todas estas tierras desta nueua españa, vros antepassados adorauan a vn dios, llamado tezcatlipuca, otitlacaoan. y por otro nombre llamado iautl, o necoc iautl: y por otro nombre moiocoia, onecaoalpilli. Este dios deziã ser espiritu, ayre, y tinieblas, a este atribuian el regimyento del cielo, y de la tierra, y le adorauan

ynnenetque, mvel machiceque, otechicaqujtique, mtehoantin invel ianeuycan otamechmachtique, inquenyn vnetentiloc in vitzilobuchtli. novian intlalpan inmexica. vel inteeuh in mexica. Auh yn vitzilobuchtli temati, amaceoalli. naoalli. tetzauytl, atlacacemelle. teiscuepani, quijtoeu iany, iaudotl. itlatcam tepan quytlaça in inxiuhcoatl, inmamalhuaztli. neuuiotl, inteeuatl, netlachinolli. Inin vitzilobuchtli, invel ymaceoal in diablo in amocalboat quilviquixtiliaia, cpan ceacxiuytl: malmjcoaia, tlaaltilmjcoaia: acnia mice cþti noquiuja. in vncan ihpeloc. mictlamantli netlapololtiliztli qujchioaia, ispan inixiptla. Inin, aca ya tetlapololti, acnica teiccuy, acnate pinauhti, inoquichiuhtiaque ynnno culhoan.



F. No yoan ticmati, canyan nouyan nueua españa tececauh, onetentiloc in tescatlipuca: yoan quytocaiotiquiti, titlacaoan, yoan iautl, necoc iautl, moiocoia, neçaoalpilli. Inin tezcatlipuca quiiftotiaque in veuetque, vel teuitl, nouian ynemyan, mictlan, tlalticpac, ilhujac: inquac nemja tlalticpac, iaioitl quijoliltiaia, iehoatl quytolitiaia ixteuhtli, intcuhtli in tlaçotli, coac, tenpoutqui tepan quychioaia, tetzalan tenepantla. moquetzaia: ipampay, motencoa necociautl, teca mauyltiaia, teqüequeloaia: motencoa checatl, tlaioalli. Inin tlaueltiloc tezcatlipuca, ticmati catc

reuerenciavan, y offrecian, como a hazedor, y dador de todas las cosas y de todos los bienes: y le rogauan por todas sus necessidades: a este hazian fiestas cada año, y mata uan a su honrra vn mancebo cada año en su fiesta, escogido entre muchos, que ninguna ta cha, tuuyesse en su cuerpo, sabio en hablar, en cantar y tañer: cri ado por espacio de vn año en to das maneras de deleytes: mata vanle enel mes llamado toxcatl, que caya a. 23. dias de Abril. E nesta fiesta, se hazia, gran solenj dad, a honrra deste dios: este di os dezian que perturbaua toda paz y amistad: y sembraua ene mistades. Y o dios entre los pueblos y reyes: y no es marauilla que ha ga esto, en la tierra, pues tambi en lo hizo enel cielo, como esta es crito, en la sagrada escriptura: factum est prelium magnum in celo &c. apoca. 12. Este es el mal vado, de lucifer: padre de toda maldad y mentira; ambiciosissi mo, y superbissimo, que engaño a vrõs antepasados. G. Tambiẽ nos consta por vrã propia relaciõ, que vrõs antepassados adoraron, y tuuyeron por dios, a vn diablo, que ellos llamaron, tlaloc, otlalo que, tlamacazquj: a este diablo,

tocaiotia in lucifer, yn vei diablo: in ym pa ilhuicatl ytic, vel iancuyan oquj peoalti in iauyotl, in tecuculiliztli in teuhtli, in tlaiooalli: ympa oaltotococ, vmpa oalvetz. Auh in nican tlalti pac teiztlacaujtinemj, teca mocacaiauhtinemj, cecentlaca, mitoalonilli. Factum est prelium magnũ in celo, apoc. 12. quitoznequj. Vei iaoiotl, omuchiuh ynilhuicatl ytic oquj peoalti in lucifer: in ichoatl tiçacatlipuca, titlacaoã vei diablo: ichoatl quymoteutiaque, in vevetque: yoan quylhuiquj xtiliaia, yn iquac toxcatl: yoan quymjcti aia y ixiptla, ynquj toca iotiaia titlacaoan, ic cenca omotlapa loltique in vevetque.



G. Iuhquj ynoc noce diablo, quymo teutiaque in vevetque, yn itoca tlaloc, anoço tlaloque: itech tlamj loia inquj iauyotl: quitoque. Catehoa tin, quixoaltiaia, quj teuepoaltia quetzcaltiaia in quiauytl, in çacatl: auh in nemuchi tonacaiutl. Ijoyoan

con muchos otros sus compañeros, lla
mados daloque. atribuian vros an
tepasados falsamente, la lluuja,
los truenos rayos, y granizo: y to
das las cosas de mantenjmientos,
que se crian sobre la tierra: diziendo
do que este diablo, con los demas
sus compañeros, lo criauan, y da
uan, a los hombres, para susten
tar la vida. A honrra deste dia
blo, y sus compañeros: hazian grã
fiesta, el primero dia del año:
cada vn año, que era el segundo
dia del hebrero: enel qual dia,
matauan innumerables njños
sobre todos los montes eminetes.
Esta horrenda crueldad, ha
zian vros antepassados, engaña
dos por los diablos enemigos del
genero humano: y auyendose
persuadido, que ellos les dauan
las pluujas, como solo dios, es el
que da, las pluujas. y todo lo que
enla tierra se cria, como parece cla
ro, por la sagrada escriptura. Da
bo vobis pluujas temporibus sujs
et terra, germjnabit germen suũ,
et pomjs arbores replebuntur. leuj
tici. 26. quyere dezir, yo os dare
pluujas en sus tiempos, y la tierra
por mj mandado, engendrara sus
yeruas, y mantenjmientos: y por
mj mandado, los arboles, se hinchi

yntech tlamjloia intlaloque, inteuia
quiliztli, tlavitequiliztli: ipampa yn
in diablome, quj milhuj qujtlaliaia, y
nipan quavitcoa, anoço atl cavalo
in vevetque, imquac xiuhtictzquj
loia: impam imilhujab. icpetepac mje
tiloia, mjequjntin pepiltzitzintli, inmo
tencoaia tlacatetecuhti, inichoantin
yn vevetque omeque inqualli into
nal noyoan temoloia, patiuhtoia:
mytooaia, inichoantin vel tlaçonex
tlaodti. Inin: caçenca vey. yoan cen
tetemamaulitli tlatlaculli, in quj
chiuaia in vevetque yn ympampa dia
blome. intzitzitzinj. inculeleh; inte
hoan tlaloque, momotia caichoantin
quitemaca, in qujauytl: yoan inis
quj tonacauitl ic cenca omotlapo
loltique in vevetque, yoan cenca o
qujmo ololtlacalhuique yn dios: caçã
vel iyeltzin techmomaqujlia, in tisquj
tli cemanauac tetlaca in ichoatl,
qujavitl, ynjc muchioa ynisquich
tonacayutl: cauhca inteuctlatolli,
iztatquj. Dabo vobis pluujas. tempo
ribus sujs, et terra germjnabjt ger
men suum. et pomjs arbores re
plebuntur. leujtici. 26. Notlatoltla
intotecuyo dios, qujmitalhuja. tla
mechnomaqujliz inqujavitl, ince
cexiuhtica, vnimonecian, intlaniel
anqujmonemilitzque notenaoatil,
intlacatle tlatcuitoqujliztli, anqujchi
oazque: auh intlalticpactli notenco
pa tlaxoaltiz, tlatlaaquellatiz: auh
in xochiqualquauitl. notencopa cen
ca moxochiquallotiz, cenca tlaaqujz
Inamoculhoan, amo qujmatiaque

ran de fuestos: por ignorar nr̃os an
tepasados, las verdades, de la sa
grada escriptura, se dexaron en
gañar, de diuersos errores de los
demonjos, nr̃os enemigos. A. Di
ze la sagrada escriptura. Incommu
nicabile nomen lapidibus et lignis
imposuerunt. Sapientie 14. Quye
re dezir. A tan gran locura, y ce
guedad vinjeron los malauentu
rados y dolatras, que el nombre
que a solo dios pertenece. le apli
caron, a hombres. y mugeres, y a
los anjmales. y a los maderos. y pie
dras. Esta maldad, y traycion.
hizieron nr̃os antepasados. que
el nombre marauilloso. que es
dios. el qual a sola la diujnjdad
conuyene. se aplicaron a cosas
baxas y indignissimas.

B llamaron dios a quetzalcoatl.
el qual fue hombre mortal y co
rruptible, que aunque tuuo,
alguna aparencia de virtud, se
gun ellos dixeron: pero fue grã
nigromantico, amigo de los dia
blos. y por tanto amigo y muy
famjliar dellos. digno de gran cõ
fusion, y de eterno tormento:
y no de que le festejasen, como a

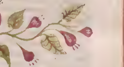
atle oqujtaitaque in teutlatolli. ic
cenca mca omocacaiauhque inda
plome, in vel to iacoan, intlaltic pa
ntlaca.

A. Izcatqui intuhca teutlatolli, ynic
pinauhtilo intlateutocanjme. Incõ
munjcabile nomen lapidibus. et
lignis imposuerunt: Sapientie 14.
q n. Intlateutocanjme ynic cenca
omotlapololtique, in teutocaitl, y
tech oquytlalique, in tech yoan inqua
vitl. quyteutocaque in tech yoã in
quavitl. in tetl, aço vel izcatqui y
meixcauylaxcatzin, in dios intetocu
cany. ympan nemoanj. auh ymxpo
poiome, intlateutocanjme, quyteca
iotique in tetl, quyllotique: catrinole
auh quytlnque in q.cauytl, catmo
teouh, tinotlatocauh. Ilo yoan incã
ca tlachtaloty. intlateutocanjme. y
nytocatzin dios ypal nemoanj. intech
oquytlalique. ynoquichti, yn cioa:
inmiquynj. inpalanynj. ynamo qua
lli innemiliz. ynamo qualli in iollo
Inin tlatetzauhtlatlaculli. intlateuto
quylizti. vnjntlachioal ynamota
hoan ynamoculhoan. in veuetque
izcatqui ynyn netlapololtiliz.

B Inneboantin in veuetque. oquyte
utocaque inquetzalcoatl, in tollan tla
tocany catca yoan anquyteciotlaia,
Topiltzin. Inin camaccoalli, camyquy
ni caomyc, ocopalan ynynacaio, aca
mo teutl: auh macuy in eccnemyliz
intlamaceoaia, ca amo quymoteu
tizquya: intlein oquychiuh. inhquyn
ma tlamaucolli, temati caçan tla
catecuolotlatoltica oquychiuh. camyc
niuh intlatlacatecolo, ic monequy
telchioaloz, tlachtaloz: camyc tlan oquy

dios, y le adorassen como a tal. he rraron grandemente, vr̃os ante pasados, enla adoracion deste pobre hombre, mortal, y currup ble: y dixeron del muchas, y muy grandes mentiras, como en su historia, esta claro lo que dixeron, vr̃os antepassados: que quetzalcoatl, fue atlapallan, y que a de boluer, y lo esperays esme tra: que sabemos, que murio su cuer po, esta hecho tierra: y a su anj ma, nr̃o señor dios, la hecho en los infiernos, alla esta, en perpe tuos tormentos. C. Erraron ansi mjsmo, enla adoration de vn dia blo; que pintavan como muger: al qual llamaron cioacoatl, quando apa recia, aparecia en forma de muger, del palacio: espantaua, asombraua, y bozeaua de noche: y segun la re lation, de vr̃os antepassados. este demonjo. daua pobreza y trabajos, lloros, y afliciones: y hazian la fi esta, y sacrificios, y dauan le offre das, porque no los offendiese. Esta fue vna gran locura, que hazian: porque ignorauan, que solo dios pu ede librar, de todo mal, y que el diablo, no puede empecer, a quien dios guarda; assi esta escripto enlos

motlaxilli inteteuyo dios: quytotiaque inveuetque, catlapallan ia in quetzal coatl, oc vallaz occhielo: injn zaamo nelli, caiztlacatlatolli: ca omje ynjna cuo, nican tlaltepac otlaltic, ce tlacol tic: auh ynj anyma, oqujmotlatzon tequjlili yntoteeuyo dios, mjctlan, qujmotlaxili, vmpa ca, cemjcac tlaco hua hitoniz.



C. Izcatquj, yneccentlamantli, yn netlapololtiliz ynamocolhoan, ca qujmoteuhtique in diablo, ynjn mixcoa cioatl, yn itoca cioacoatl. Injn ynjquac motenextiliaia, iuhqujn ma cioatl, ynje necia teiçaviaia, tlamauhtiaia, ytech tlamjloia, inje ehoatl qujtemacaia, in netolinjliz tli, ynjc noiuetl, in vietli in mecca palli, in choquiztli. Auh ympampa hi, qujlhujqujxtiliaia; ixpan tlama naia. ixpan tlamjctiaia, ynjc amo ipan vechoaz in iqualan, ynj tlauel. Injn iuhqujchiuhtinenca. ynamo culhoan, cenca vei netlapololtiliztli: amo qujmatia, caçan vel izeltzin inipalnemoanj totecujo dios, mote picha. motemanavilia: auh in dia blo, amo aquen qujnchioaz ynjtla neltocacaoan indios, ynj tetzinco mo temachia, cauhca yntecutlatolli

diuynos libros. Quonjam inme spera bit. liberabo eum, protegam eum, quonjam cognouyt, nomen meum: clamabit adme, et ego exaudiam eum. cum ipso sum intribulatione. eripiam eum, et glorificab eum. psal. 90. quyere dezir. Dize dios, aaquel que esperare en mi yo le librare, ampararle he, porque conocio my nombre: llamarme a, y yo lo oyre, estare conel, enlatribulation, defenderle he, y glorificarle he. En estas diuynas palabras, esta muy claro, que solo dios defiende, y ampara, y consuela, enlas tribulationes, alos q̃ creen enel, y esperan enel: y que solo el deue ser llamado, paraq̃ nos socorra, en n̄ras necesidades, y no otro, porque no ay otro dios alguno, sino solo el. ⁋ En muchas otras cosas, los diablos engañaron a v̄ros antepasados, y burlaron dellos, haziendolos creer, que algunas mugeres, eran diosas: y por tales las adorauan, y reuerenciauan. como es vna dellas, chicume coatl: de la qual dezian que ella hazia, todos los mantenymientos, y maneras de comidas, de que se mantienen, los cuerpos humanos. La segunda destas, dezian ser teteu innan, y por otro nombre la llama

Quonjam inme sperabit, liberabo eum, protegam eum: quonjam cognouyt nomen meum: clamabit ad me. et ego exaudiam eum. cum ipso sum in tribulatione eripiam eum et glorificabo eum. psal. 90. quytosnequy. Motlatoltzin yn dios. Inaquyn nechnoltocaz, yoan notech motemachiz, nicpaleuiz ipan nynelacatzoz: ipampa ca oquyxima, in notocatzin: notech motzatzililiz, nictlaquilliz, nictollaliz ynjquac motequypachoz, nicmaquixtiz, nicpaleuiz. Inin cavel ic neci, ca çan içeltzin totecuyo dios, motepaleuylitiany, motemanavilitiany: auh camonequy, çan vel içeltzin notzaloz. tlatlauhtiloz: injquac itla tech tequypachoa.

⁋ Oc miectlamantli, ynic mochi mocacaiauhque in veuetque indiablome, intzitzimj, oquyntlaneltoquytique: cacequyntin cioateteu inpan quynmatca: auh ympampay, quymilhuyquytlaaca. yoan ymixpan tlamanaia, yoan tlamjsthaia. Ce ytoca chicume coatl. michoatlaca, itech tlamjloca intonacaiutl, inçacatlein, ynenacainjulca inmacecoalti: ynic vme teteu innan, anoço tlalli ytollo, no yoan motenecoaia toci: quytetaque inveuetque, caçan ichoatli, oquintlacatili in teteu: canmo intlatlepac tlaca. ipampa inmotenecoa toci. Inichoatl teteu inna, quytlaiecultiaia

van, tlalli yiollo, o por otro toci: dezian que esta era la madre de los dioses, y que era su abuela. Eran muy deuotos desta, los medicos y medicas, los hechizeros, y hechizeras; y los señores, de los baños y temazcales, y llamauanla, temazcalteci. toda esta gente, la hazian fiesta. cada año. con muchos sacrificios. y ofertas. E. la tercera destas diosas. se llamaua tzaputla tena, dezian que era la inuentora del vxitl: y que ella sanava de muchas enfermedades. Eran sus deuotos y deuotas los que hazen el vxitl. y las que lo venden. y la hazian fiesta cada año, y hazian sacrificios, y ofrendas a su honrra.

F. la quarta diosa. era la diosa del agua. llamada chalchiuhtli ycue: a esta atribuian. todos los peligros del agua, y de la mar, como a autora dellos: y por esto la temjan, y reuerenciavan. y hazian sacrificios, y ofrendas en su fiesta. dezian que era hermana, de los dioses, tlaloques. la quynta destas diosas, se llama tla-

yntitici, inteizminque, in tetlanoquilique, teitzpatique; auh inteoa, in temixiuitiani, tepillalilianj, tetlaciaxiliani, tlapouhque, atlan teittanj. tlaul chaiauhque, mecatlapouhque, tetlacuj cuilique, tetlanocuilanque, teixocuilanque. No quytlatlauhtiaia in temazcale que: ipampa y, quytlalia ymixiptla, yn ixquac intemazcalli: yoan quytocaiotia, temazcalteci. Auh ynisquichtin, in quytlatlauhtiaia, cecexiuhtl. ixpan tlamanaia, ixpan tlamjctiaia. E Oc no ce ciuatl, quymoteutiaia itoca tzaputla tena: itech tlamiloia in uxitl, yoan quytoaia ca quynpaleuiaia in quaxococuj, intezcamjiaoaciuj, quyntezcauxiuja, inchaquachiuj, inquaçaoati, in xuxalaiuj, intenzaiaui, ymixtetecpana uj, ynjc xutzaiauj. yoan inqualocatl, intech motlalia, in tlaxcalicicuiztli. Jn uxitl, ynanoço uxiatl, vel yehoan monequi, yn iuh quytotiaque inveuetque, auh oiztlacatiaque, can ic teca omocacaiauh que. Auh yn iquac ilhuy quytlaloca, in uxinamacaque, motlacacouaia, tlamictiaia, quytzoallotiaia imixiptla. oc mjectlamantli ynic quymauiztiliaia, in ichoatl tzaputla tena F. Oc no ce ciua teutl, oquymoteutitiaque in amo culhoan, ynitoca chalchiuhtli ycue: quytoaia invampouj. in yehoan intlalo que quyimach teatocitiaia, teatlan myctiaia, tepolactiaia: ic cenca tlamauhtiaia ymacaxoia. Quyilhuiquyxtiliaia ynanainacaque, yoan atlaca: ymixpan tlamanaia, yoan tlamictiaia mjectlamantli ynic quymauiztiliaia, incan nen, incan inic tlapololtilizpan. Oc no ce quyntin, in cioatlauhtloque in quyntcutiaia ynamokahoan, yn

çulteutl: yes como la diosa Venus. e esta con otras tres hermanas suias, las atribuian, todas las obras delos suzios amores: y del remedio dellos, y por esta causa las adorauan, sacrificauan: y por otro nombre la llamauan, ixcujna: y a todas quatro ixcujname, que es nombre de vn a nimal, como lobo: destas quatro dio sas. tomavan y toman sus nombres las mugeres mexicanas, que son tia capan, teicu, tlaco, xuco, conujene quitarselos. En la historia destas diosas se pone la confession auri cular, que vsauan estos natura les. G. Tambien creian. los antepassados, que las mugeres que murian del primer parto, se ha zian diosas: y las llamavan, ci oateteu o cioapipilti, y las adora uan como adiosas (aun ante que las enterrassen) y cada año hazi an fiesta dellas, y sacrificauan, y ofrezian a su honrra. y tenjan a honrra dellas, edificados muchos oratorios por los caminos. Es esta adoracion de mugeres, cosa tan de burlar y de reyr que no ay paraque hablar de la confutar por autoridades da la sagrada escrip tura.

amo oculhoan, quintoca tlaçulteutl: y toch tlamjlolti: in teuhtli, in tlaçulli quj mauhqujn ca tlatl: inijc ic. yoan tiaca pan, yoan vme ytoca teicu. inic ey. ytoca tlaco, yoan nauj ytoca xocutzi. Injehoanhi, in nauinti cioa impam machoia teteu: injehoantin y moto caiotia tlaçulteteu: yn intechin ynin toca, in tlaçulteteu, quitoa yn ynintoca vna mochpuchoan, cequjntin quimo tocaiotia, tiacapan, cequyntin teicu, cequyntin tlaco, cequynti xucutzin. Inyn intlateutoquiliztli, camonequi caoaloz tlachitaloz: injehoantin in in nauyanyme, quynmoteutitiaque ynamotahoan, ynamoculhoan: yean ymjxpan tlamjctiaia, ymix pan tlamanaia.

G. Oc nocentlamantli, netlapololtiliztli ic oquimixpupulotili in diablo in veuet que, oquyntlaneltoquiti: injehoantin in mocioaquetzque, quitoaia moteu cuepa, quynto caiotique, cioateteu, cioapipilti. Intech tlamiloia, quilmach tetlaueltaia, teca mocacaiaoaia inic aca itech quynecaia, intlauelilocatia, tonnecuiltiuya, itnecuyltiuya, matzicu huyaia, icxicuapichauya, icximjmiquja, momacuecuetzaia, tequalacquiçaia; ic mjtoaia caomo tenamycti ipan oquiz que in cioapipilti: impampalm cenca imacaxoia, neteutiloia inchachan in vmaxac, imixpan tlamanaloia. ilhuj quichiliaia, mjecttlamantli ic quyntlama njliaia yn inmjlhuyuh ipan. Inyn inyuj tiuhtiaque, ynamoculhoan, inijc yn moteutiaia, mjequynti cioa, vel tetlapo lalti. yoan teiectzquiti, cenca tc omopi nauhtique: inyn caucl quitlauelnamiqui ymisquich teutlatolli.

A. Otros muchos dioses, no tan principales, como los ya dichos, inventaron Vros antepassados: ynè de los quales: y muy comunes el dios del fuego: al qual llamaron, xiuhtecutli. y por otro nombre ixcozauhqui, y por otro nombre, cuecaltzin, y por otro nombre le llamauan Veveteutl, y tambien lo adorauan al fuego, como à dios y tenjanle por dios, por los marauillos effectos que haze de quemar, calentar, asar, cozer. etc. Hazian fiesta muy solenne aeste dios, en el mes que se llama izcalli, donde a su honrra, matauan muchos captiuos, y hazian muchas ofrendas y cerimonjas. En la fiesta deste dios, de quatro en quatro años, agujerauan las orejas alos niños y niñas (ay comentario que en este año echauan seys dias de nemontemj: y anst hazian bisiesto. cada quatro años). Grande ceguedad, fue esta; de Vros antepassados, q̃ ala criatura yrrational, que crio dios, para seruicio de todos los hombres, la adorasen por dios, como si entendiese. B. Otro demonjo adorauan Vros antepassados: al qual llamauan macujlxuchitl, por otro nombre xo

A. Oc nonqueguyntin tetcu, oquynmoteutihque in veuetque, ynamo quynnenenquj ha ynomoteneuhque: auh ceme ichtaca in, inichoantl inteotl, mvelmotojan neteotiloc, oquytotiaichque xiuhtecutli, neyoan ycuçauhquj, neyoan cuecaltzin, yoan Veuetetcutl, yoan tonxinin teutl ipan machoia, ichca catetlatia, tepaloa, techichinoa: yoan occequj miec tlamantli itequjo. Yni xiuhtecutli ilhujquyxtililoia ynipan izcalli: ypan tlamacheloia, tlamanaloia, ipan netonhloia. Auh oc cequj miec tlamantli, muchioaia. ypampa ynjmauiztililoca, in ixcuçauhquj. ynjn ynjuhquj ecihchiuhtinenca, ynamo culhoan mveuetque. ic vel neci cacenca vey ynjmixpupuiztiliz: ca quymoteutiaia ynamo tlachia, ynamo tlacaquj, ynamo iulli. in çan itlachichiuhtzin dios: tonamac omuchichiuh ynic techtlacecultiz: ypampa ichoatl monequj mauiztililoz, letetencalos, tlatetculoz, ynoiechmo maquyltzino intoteoyo dios.



B Oc nec diablo quymoteutihhaque, in veuetque, in quyto catchque is thilton, yoan xuchipilli: ynyn quyto aia, ynquatc neca vilbloia: intlaaca to...

chipilli. dezian del que heria con al
morranas, y con otras enfermeda
des de las partes secretas· en esp
cial alos que quando le ayunavā
su ayuno. el hombre dormya con
muger, o la muger con hombre: y
por este respecto, y por tenerle por
dios. le hazian fiesta, y le sacri
ficavan hombres, y le hazian o
tras ofertas y votos moȳdos, por
la locura de su ignorantia.

C A otro demonjo adoraron, del
qual dixeron, que era el dios de
los combites. y le llamaron oma,
catl: lleuauan asus conbites, vno
de sus sacerdotes. vestido de los a
tauíos del dios omacatl: y alli le
honrrauan, y reuerenciauan, co
mo ce̾ōios, los ciegos y pobres de vr̃os
antepasados. Otro demonjo, ado
raron vr̃os antepasados, el qual
llamaron, ixtlilton: y por otro nō
bre. tlaltetecuyn: Deste dezian,
que tenja cargo, de encetar, o pro
bar, las tinajas del pulcre, y de
que estuujesse muy limpio, en su
templo. el qual era de tablas,

ni ypampa ocaucchiz, anoço ciuatl ypan
oquychcauchiz. quytoaia, yn ytlacolmyc
naia ynjmecaoaliz. ic tetech quytlali
aia in suchiciuiztli, mmenexoaliz
tli. intlapalanaltiliztli, inquexili
uiliztli. Ynipampa hi, yuhqui nenen
tiloia, ynic quyceuiz, ynic quytqua
niz incuculiztli: ipampa quyilhuyqui
tiliaia, quynecauiliaia, quytlamany
liaia. Ynin ocuey. ynmoçetlapoloiltiliz
in ueuetque, ynipampa ayuhquy quy
chiuhtinenca catle quytlaia, atle
quymatia. inteuhtlatolli. Auh macx
can, macuel xicmatcan, can vel
izeltzin: tzel teutl dios, motepatilia
ny, motenohtiliany, aiac occe: iny
quac itla topan mochioa, intecoco,
intetolinj, can vel izeltzin, tlatlauh
tiloz. temuleoz. iuh.a inteuhtlatolli.
intlacpac omyto. C. Oc no ce diablo
quymoteutiaia, inueuetque. ynitoca
omacatl, inquytoaia caichoatl ymac
tia incoyaiutl inteoanotzaliztli. ynjn
necentlatiliz inteuaniolque: techan vi
caia, ympa mauiztililoia inixiptla. ic
cenca miectlamantli, itech oquytonaqui
y tech oquytlamytiaque inamo cualtiuh.
in cucuetciutl. inpipillutl. inixtlaca
tlatolli. inteuetzquyti. innyman amo,
neltocony. Can no ce hoatl ixtlilton. ano
ço tlaltetecuyn inteouh. atca inueuet
que: vncatca ymtlilauh: no yoan quyt
mach itequjuh, tlacacaxaputlaia,
votzmanaia: ocnomyectlamantli, itech
tlamyloia. yoan myectlamantli, ne
auiltiliztli, inquychioaia, yoyncōc
quyvicaia, ynixtlilton. ic neci cacnon
techochque. vel tetoz quytenque. inue
uetque ichica caquyhcetocaia, yna

tenjan muchos librillos, llenos de agua: y si algun njño o njña enfermava, lleuauanle abeuer, de aquel agua: y dezian, que sanaua segun su loca ymagination: quando este dios. yua aujsitar, las tinajas del pulcre, hazian grandes cerimonjas, y muy vanas. D. Otro demonjo. adoraron vros antepasados, al qual llamaron opuchtli: y dixeron que era el dios delos pescadores, y que del aujan procedido. todos los instrumentos del pescar: por esta causa todos los pescadores cada vn año le hazian fiesta, y le honrrauan con muchas ofrendas, y cerimonjas, tan locas como vanas. Otro diablo adoraron por dios, vros antepassados, al qual llamaron xipe, totec: el officio del qual, era herir cō diversas enfermedades, en especial con maldeojo, sarna, y nuve las. y otras enfermedades: y los que estauan enfermos. de alguna de las enfermedades, que el daua: hazia voto, y promesa, de le seruja cō alguna oferta si le sanase. hazian le fiesta, enel mes que llamauan tlacaxipeoaliztli: enel qual dia. le hazian muchas offertas, y sacrificios, y grandes cerimonjas. llenas de

me neltoconj, in cucunejutl, impipilluh.



D. Ocnoce diablo inteouh catca in veuetque, ynjtoca opuchtli: quyto que cainteouh, ynatlaca, iuhquyto aia caichoatl itlatzintil, inmatlatl, yn atlatl, inmjnacachalli, yaujctli, intzonvaztli. Auh ynjquac ilhujquijs tihloia, mjectlamantli inventli, injspan quymanaia: yoan cemjectlamantli ixpan quychioaia. ynatlaca, in iuh quymiztlacauj in diablo: ic cen ca oquymoiolitlacalhujque in tote cuyo dios. Ocnoce diablo, oquymote utiaque in veuetque, ynjtoca totec, anoço xipe: quyl itequjuh catca, ic te motlaia intotomonjliztli, papalaujliztli. caçaoatiliztli, ixocoliztli, ischichitinaliztli. istenpipixqujliztli. ista maçolicuiztli, isaiauhpachiujliztli, is totolicuiztli, istezcacuiztli: inaqujn ipan muchioaia yn, in cocoliztli toquj chtin, iujc pa mjtoaia, monetoltiaia, ynjc vmmaquis yeoaio totec. Injn cavei netlapololtiliztli, vey ispupu iotiliztli, ynamotech quycauhtiaque, ynamoculhoan: cintlaueliltic, ocecca omtlaueliltic, ynaxcan. ynaçoc quylnamiquy.

Varydad y crueldad. E. Otro diablo adoraron nr̃os antepassados, al qual llamaron yiacatecutli, y por otro nombre iacaculiuhquj: este dezian ser el dios de los mercaderes: al qual todos los mercaderes, tenjan gran deuocion, y le hazian fiesta cada año, matauan por su seruycio muchos esclauos cada año en su fiesta: Las cañas que los mercaderes vsan traer de camyno, en especialmente las negras, antiguamente las trayan a honrra deste dios. Y llegãdo ala noche, acada iornada, se sacrificauan, sacando sangre de las orejas, delante de la mysma caña, hincada en tierra: y hazian otras cerimonyas, endereçandolas aeste diablo. Aotros quatro diablos que seruyan tambien los mercaderes, vno se llamaua chicunquyavitl, o chalmecacioatl: otro llamado acxomucuyl, otro nacxitl, otro cochimetl, otro iacapitzaoac. F. Otro diablo adoraron nr̃os antepasados, al qual llamaron, nappatecutli. Dixeron que era el dios, de los que hazen, petates y icpales: y que el fue el inuentor desta arte, y que por su virtud crecian y se criauan las espadañas, juncias, y juncos. Todos los officiales de petates, eicpales, y tlacuextes: tenjã

E Oc noce diablo, oquymoteutitiaya ynveuetque, ynitoca yiacatecutli, yoan iacaculiuhquj: quil inteouh in puchteca, cecexiuhtica, qujlhuiquj tiliaia, in puchteca. mjequjntin tlatlacuti, ispan quymjchtiaia: yoan mjectlamantli, ynjc quymaviztiliaia, oin tlaueliltic, in ichoantin, in quj iocuxtiaquchi; ocenca omtlavehlitic, ynnema quj nanyquj.



F Oc noce diablo oquymoteutitiaya, inveuetque, ynitoca nappatecutli: quil ynteouh in petlachiuhque, yoan in tolcuechiuhque. No quytoaia catehoatl, quyxoaltiaia, in petlatolin, yn aztapilin, yntolmymjlli. Auh cexiuhtica quil huyquyxtiliaia, in petlachiuhque, in tolcuechiuhque, in tlacuechiuhque: auh ymquac ymjlhujuh quyçaia, yn iehoantin ynjveuetovan, cenca mjec

deste por dios, y le hazian fiesta cada año: y a su honrra, matauan escla-uos, y hazian otras ofertas, y ecrimo njas en su fiesta: El sacerdote deste dios. que ellos llamavan ixiptla, que quiere dezir su ymagen: acostumbra va, andar por las casas, con vna xica ra con agua en la vna mano, y vn ra mo de salze. en la otra, y rociaua, con el ramo las casas y personas, bien como quien echa agua bendita, y to dos la recibian, con gran deuocion. G. Otro diablo, adorazon V̄ros antepa sados. el qual tenja tenia debaxo de su obediencia. otros muchos diablos llamavanle tezcatzoncatl: llamazonle tezcatzoncatl. Dezian, que era el dios del pulcre. hazianle fiesta, mu chas vezes cada año. en especial, los que hazian el vino, que se llaman tlachicque: todos hombres y muge res, moços y moças, ninos y ninas. en especial viejos y viejas. eran muy sus deuotos. hazian a su honrra, mil fiestas, y regozyos: eran subditos des te, o compañeros los diablos que llamavan, quatrocientos conejos, via uhtecatl, aculhoa, tliloa, pateccatl, tz quiltecatl, toltecatl, papaztac. tlalte caua, vme tochtli, tepuztecatl, chi malpanecatl, colhoatzincatl: hasta oy duran estos diabolicos nombres, entre los principales. A. Otro desatino ma

tlamantli tlavelilocauh, quichioaia: Ocel intlaveliltic, ynjuh quichiuhtia quechi: ocentzompa yntlaveliltic intla cequjntin noma quilnamiquj, cadia blo quinviaz ynjmanjma.



G. Ocnoce diablo, quimoteuhtiaque inveuetque, ynjtoca catca tezcatzoncatl quil quichiuh yn vctli, quil itlanextil, oc nomjequjntin, ynjcniuan, ynjtlaca teculepoa. çan nocehoatl yn vctli yn intequjuh catca. Camuchintin neteu htoia, ilhuiquiçtililoia. tlaiccultiloia, ypampa ynjn tlavelilocaio, vnjc tete pexiujaia, tequechmecanjaia, temjch aia: ocenca ichoanti yntlachicque, myec tlamantli, quichioaia ynjc quin tlaiccultiaia. Omtlaueliltic, ynjuh quichiuhtinenca, ocenca omtlavelil tic, intla cequjntin noma oih quichi uhtinemj, ynanoço quilnamjctinemj. ca diablo quinviaz yn ymanjma.



A Ocno centlamantli netlapololtiliztli

Vor, que todos los ya dichos, os dexaron vr̃os antepasados: que los montes, sobre que se arman los ñublados, como so el vulcan, y la sierra neuada, y el otro vulcan de cabe tecamachalco, y la sierra de tlaxcalla, y la sierra de toluca. y otras semejantes: las tenjã por dioses, y yuan cada año, aofrecer sacrificios sobre ellos alos dioses del agua. y esto aun no a cesado, que este año pasado, de. 1569. yendo acaso vnos religiosos, aver las fuentes, que estan sobre la sierra de toluca, hallaron en vna de las fuentes, vn sacrificio o ofrenda muy reziente, de cinco, o seys dias antes hecho, que segun daua aentender el sacrificio fue embiado de mas de quynse pueblos en todas estas sierras dichas, hallariã cada año, ofrendas nueuas, si las visitassen por el mes de mayo. B. hazian vr̃os antepasados, ahonrra destos montes, y a otros semejantes, vnas ymagines de tzoalli, enforma humana, con ciertas colores pintadas. las quales llamaron, tepictoton: las quales hazian los ministros, de los tlaloques, por las casas de los populares: y delante destas ymagines, hazian sacrificios, ofertas, y cerimonjas, con gran regozyo y fiesta. y pasada la fiesta, diuydian entre si, las ymagines, y comjanlas. Esto. mas parece, cosa de njños, y sin seso, que de hombres de razon.

amotech quycauhtaque, ynamocolhuan, oquytotaque, intetepe catecu ipa quinpiquya intetepe. Auh ynj mixiptlavan quyntocaiotiaia tepictoton: yoan ynjc monetoltiaia, ineucuja, ynjc tepiquizque. ¶ Auh yn oquynpicque, nyman imixpan tlamanaia, ymjxpan cuycuycaia, ny ecHamanili, ymjxpan quychioaia, ynjc quynmavizhaia: vel motlapoloaltiaia inmacaçan tlavanacapupul. Auh ynaxcan caiatamo cempoliuj, noma cequyntin, moxtlaoa tepeticpac: auh ynjn cavei tlatlaculli, vey ytolitlaculoca yndeas, vey cregia, ca tetzauhtlatlaculli.

B. Izcatquj noquychioaia ynvevetque, ynjc quynmavizhaia intetepe quynchioaia tepicme, auhquymanaia, ynjc quynxalacatiaia: auh ynjn iehoantin quychioaia, intlamacazque. ynjn tlamacazcaoan tlaloque. Auh ynjquac ie oquynchiuhque: in iehoantin inmacecoalti, yn ineto lequy ymixpam tlamanaia. y mjxpam tlaquaia, atlia, mjtotiaia. Auh ynjquac oquiz ilhuytl, quynmococotzoaia yntepicme. yoan quynquaia. ynjn iuh quychioaia, ynamocolhoan cocunetl, capipillutl.

C Otras locuras sin cuento, y otros dio ses, sin numero. inventaron vr̃os antepassados, que ni papel ni tiem po bastarian para escreuirlas.

Al lector.

Ruegote por dios viuo. aquyen quyera que esto leieres: que si sabes, que ay alguna cosa, entre estos naturales, to cante aesta materia, de la ydolatria: des luego noticia, alos que tienen cargo, del regimyento espiritual, otemporal: para que con breuedad, se remedie: y haziendo esto, haras lo que eres obliga do: y sino lo hizieres. encargaras tucõ ciencia, con carga, de grandissimas culpas: porque ansi como este es el ma ior. de todos los peccados, y mas offensi uo, dela diuina magestad: ansi tam bien nr̃o señor Dios castiga, alos que en el offenden, con mayor rigor, que a nin guno de todos los otros peccadores. Y alos que encubren, este peccado. ansi mysmo los castiga, con grauissimos tormentos, en este mundo, y enel otro. No se deue de tener por buen christiano, el que no es perseguidor, deste peccado, y de sus au tores: por medios licitos. y meritorios.

C. Oc nomyectlamantli, ne tlapololtiliz tli oquychiuhtiaque, ynamocolhoan: yoan occenca myequyntin, ynamo çanela poalti inteteu inoquyn moteuhque, in amotahoan, ynamocolhoan, inaic vel quytaylo: yoan inanoiac vel quynpo az. ynic cenca myequyntin.

Mauel quyçaquy, in quypoaz hi.

Inacteihoatl, inticpoaz in, intlatolli in tlacpac omyto ynomycuylo. cencatle tiemati: vel xiemati. camonaboa til muchiuhtica, ynyspantzinco in dios ynic titlatoz. intla tiemati, in tla aca quychiuhtinemy, anoço cana pa muchiva. ynomyto tlateutoquy liztli: nyman tiquyspantiliz, ynyuic tica in sancta yglesia, inteupisque: yvanoço y iusticia yn audientia re al: intopileque, occenca tehoantin in padreme amo çan netolmelaoa lizpan, vel netetlhuyliz pan. Auh ynyn iceuhcatiquytoz amo ticveca oaz, amono timomauhtiz. Vel ti quyspantiliz in teupisquy. ynyuh on quyttac, ynyuh oticcac. Yna quyque yntla quymati, yntlaoquyttaque. in tlateutoquyliztli, ynamo quytoznequy, ynamo quyspantiliznequy, inteupis quy: catlatlacatecolo ymee, çan diablome, y iauoan intotecuyo dios.

Exclamationes del autor.

O infelicissima y desuenturada nation, que de tantos, y de tan grandes engaños fue, por gran numero de años engañada, y entenebrecida: y de tan innumerables errores deslumbrada, y desvanecida. O cruelissimo odio, de aquel capital enemigo del genero humano satanas: el qual con grandissimo estudio, procura de abatir, y envilecer cō innumerables mentiras, crueldades, y trayciones, a los hijos de Adan. O juyzios diuynos profundissimos, y rectissimos, de nr̃o señor dios: que es esto, señor dios? que aueys permytido, tantos tiempos, que aquel enemigo, del genero humano, tan a su gusto, se enseñorease desta triste, y desamparada nation: sin que nadie le resistiese: donde con toda libertad, derramo toda su ponzoña, y todas sus tinyeblas. Señor dios, esta injuria, no solamente es vr̃a, pero tambien, de todo el genero humano: y por la parte que me toca, suplico a vr̃a diuyna magestad, que despues de auer quytado, todo el poder, al tirano enemigo: hagais que donde abundo el delicto, abunde la gracia: y conforme a la abundācia, de las tinyeblas, venga la abundantia de la luz, sobre esta gente, que tantos tiempos aueys permytido estar supeditada, y opresa de tan grande tirania.

Izca inic ochiquiztlatol, yn itlatlatol in mamati oquitlali: inic cenca tzatzi, in quimotlatlauhtilia dios, quitoa.

Iciaue, cenca chocan noiollo, vel nixaio nictlan motecuia ... in iuhqui ticcuitl piaxavi nixaio, ynic niquilnamiqui, cacenca mieccatlamantli, iztlacatlatolli, ynic iztlacaviloque, in nican nueua españa tlaca: ca amo çan centzonxiuitl, ca amo çan vntzonxiuitl, ca cenca ieuecauh. Iciaue, cenca noiollo toncoa, vel iuhquin tlatla noiollo ynic niquilnamiqui momotlalia, yn quenin cenca vei, ynic tecuculitz in tlatziuitl, in satanas. ynic techcucula, yn tlalticpac titlaca. ichica vel yiolloco pa, vel ixquich ytlapal quichioa, ynic quitemotinemi, yn topoliuiliz, in totlanitlaçaloca, yn totlchicoloca, in ipilhoā Adan: inin cateiztlacaviliztica, teca necaiavaliztica, tetechtacamictiliztica, yn iuh quichiuhtinemi. Iciaue, totecuiyo, diose: yniquac niquitztimotlalia, in motlatlalitzin, yn vei motecuitlatzonteq̄lilitzi, ca cenca ninomauhtia, cenca ninecavia: totecuyoe, diose, yn tlein quichivil, inic inca moocacatlauhtinē, in satanas, in nueua españa tlaca: tleica, yn amo tiquinmoquititzino? ca cenca miec ynyiztlac, ynytenqualac, in tlauallu, inympan oquitoltlac: inin cate omitzmotolinlitlacalvitzino, ic moqualtzinco onen yn satanas: auh in inmuchintin in cemanauac titlaca, cenca otechtlauelquixtin ca otechpinauhtin. Auh in nehoatl ca cenca niqualani, yn nipampa inic oiuh quichiuh, in satanas: ic cenca nimitznotlatlauhtilia totecuyoe: maxicmolpili, maxicmocaltzaquili, in satanas: inic aoquic occepa iuhqui quichioaz. Auh ic no cenca ic nimitznotlatlauhtilia, ynic niquinmomaquiliz, yn nican tlaca, yn mo gratia tzin, ti quinmomaquiliz, in vei motecuhtlatzin, yn amo machiuhqui catca, in tlatlaculli in tlauallu çan occencaic tlapanauiz.